

IIIIIIII PHILHARMONIE



DVSI

(HUSH / Mistress - USA)

FRANCESCO TRISTANO

NOSI

EOSP x LXB Street apéro by Ultraschall 20:00 – Philharmonie Main Entrance

Philharmonie Luxembourg Tickets: 20 € (presale) / 25 € (09.07.) – www.philharmonie.lu, (+352) 26 32 26 32





ÉDITO

Redécouverte de Luxembourg-ville

REDISCOVER LUXEMBOURG CITY

LFER de la Ville ourg

R Dans cette édition estivale du magazine *City*, nous vous invitons à redécouvrir la capitale avec tout ce qu'elle a à offrir.

Après presque huit années de fermeture, les casemates de la Pétrusse ont rouvert leurs portes au public le 5 juin et proposent désormais aux visiteurs une expérience historique unique grâce à un concept novateur mêlant jeux de lumière et son. En ce qui concerne les rendez-vous plus traditionnels, nombre d'entre vous seront rassurés: la Schueberfouer sera de nouveau au programme sous sa forme traditionnelle, après deux longues années marquées par la pandémie.

Avec le retour de ces deux attractions, notre capitale retrouve petit à petit son ambiance d'avant la crise sanitaire. Nous nous réjouissons non seulement de ce retour à la normale en termes d'offre, mais je suis également persuadée que les visiteurs de la capitale, amateurs d'histoire ou de loopings, seront heureux de pouvoir profiter à nouveau pleinement de ces événements annulés ces dernières années.

La pandémie a été l'occasion pour de nombreux résidents et visiteurs d'arpenter les sentiers des forêts de la ville. Afin de les faire évoluer en harmonie avec vos besoins et attentes, je vous invite à participer à l'enquête Urban Forestry, qui vise justement à mieux cerner les habitudes et besoins des visiteurs des bois. Évaluez vous-même votre comportement dans les forêts et contribuez ainsi à une planification forestière durable et à ce que les bois continuent de répondre aux besoins de tous, tout en conservant leur rôle de poumons verts et d'endroits paisibles.

La thématique de la paix en Europe et au-delà de ses frontières est plus que jamais d'actualité. À l'occasion du 70° anniversaire des premiers pas vers la création de l'Union européenne, notamment avec l'instauration de la CECA à Luxembourg-ville dans une ambiance d'après-guerre, vous pourrez également découvrir, dans les pages à venir, un article dédié à l'évolution et l'importance de l'UE au cœur de notre capitale manifestement européenne.

Je vous souhaite une bonne lecture et un bel été.

In this summer edition of the *City* magazine, we invite you to rediscover the capital and all it has to offer.

The Pétrusse casemates reopened on 5 June, after being closed for eight years. With their mesmerising new light and sound shows, they offer visitors a unique way to experience history. With regard to other beloved mainstays, some of you will no doubt be delighted to hear that the Schueberfouer will once again be taking place in its traditional format after two years of pandemic restrictions.

With the return of these two attractions, our city is slowly regaining its pre-COVID vibe. Amid this relative return to normalcy, I am certain that the capital's visitors, history lovers and thrill seekers, will be happy to make up for lost time.

During the pandemic, many of the city's residents and visitors took to the forest's numerous walking trails. In order to ensure

this natural heritage continues to meet your needs and expectations, I encourage you all to take part in our Urban Forestry online survey, which aims to identify the habits of the people who visit our municipal forests. Tell us about how you spend your time in the woods and help us shape our sustainable forest management strategy to ensure that they continue to meet forest users' needs, all while protecting our capital's green lungs and anchoring their role as places of repose.

The subject of peace in Europe and beyond its borders is more topical than ever. To mark the 70th anniversary of the first step on the path to creating the European Union – namely the founding of the European Coal and Steel Community based in Luxembourg City just after World War II – we have included an article on the development and importance of the European Union's presence in our unequivocally European capital.

Happy reading – and have a great summer!

city.vdl.lu



congés anulés



29.07 - 24.08.2022

ROTONDES' SUMMER FESTIVAL

BATTLES / MONO / SQUID / DONNY BENET KING KHAN & THE SHRINES / ODD COUPLE / GEESE SPARKLING / NIHILOXICA / SURPRISE CHEF / PVA AUA / GRACE CUMMINGS / ITALIA 90 / THE HOMESICK KATE NV / TEKE::TEKE / MORITZ FASBENDER HYPERACTIVE LESLIE / OUAI STĒPHANE / RAFTSIDE C'EST KARMA / FRANCIS OF DELIRIUM / NAPOLEON GOLD DOCK IN ABSOLUTE / MR TC / DAILY VACATION NO METAL IN THIS BATTLE / ODDS RATIO / DJ PC / LINQ SHEEBABA / LOIVOS / UNCLE LEAF / CYCLORAMA COSMOKRAMER / FIRST MOTE + SCREENINGS + DJ SETS + VIDE-DISQUES - MERCH-O-RAMA

INFO & TICKETS: ROTONDES.LU















Juillet & Août '22

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg Official news from the City of Luxembourg



10

ENFANCE

Extension de l'école et du foyer au Kirchberg Extension of the school and foyer at Kirchberg

26 COLLÈGE ÉCHEVINAL ON TOUR

Bilan urbain de la ville Urban development update of the city

28 START-UP

Plongée virtuelle dans le Luxembourg du 19e siècle Virtual immersion in 19th-century Luxembourg



30

ÉVÉNEMENT

Schueberfouer: c'est reparti pour un tour! The Schueberfouer is back for another ride!

38 **KIDS**

La photographie couleur Colour photography



40

ENQUÊTE PARTICIPATIVE

Parlons forêt Let's talk about forests

46 CITY LIFE

Quoi de neuf en ville? What's new in the city?



THE FAMILY OF MAN



UNESCO Memory of the World
CLERVAUX CASTLE, LUXEMBOURG









52

RÉOUVERTURE

Plongée au cœur des casemates A dive into the heart of the casemates

60 #LUXEMBOURG

Le hashtag du mois: #ingnightmarathonluxembourg The hashtag of the month: #ingnightmarathonluxembourg



62

LUXEMBOURG-VILLE

Une capitale à l'ADN européen A capital with European DNA

71 **MÉTIERS**

Découvrez, chaque mois, un métier de la culture Discover a cultural profession each month



AGENDA

- 74 CINÉMA
- 76 DANSE / OPÉRA
- 78 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 90 MANIFESTATIONS
- 92 MUSIQUE ACTUELLE
- 94 MUSIQUE CLASSIQUE
- 96 THÉÂTRE

98 À VOS Agendas





Big Bang Festival 02-03/07

116 ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

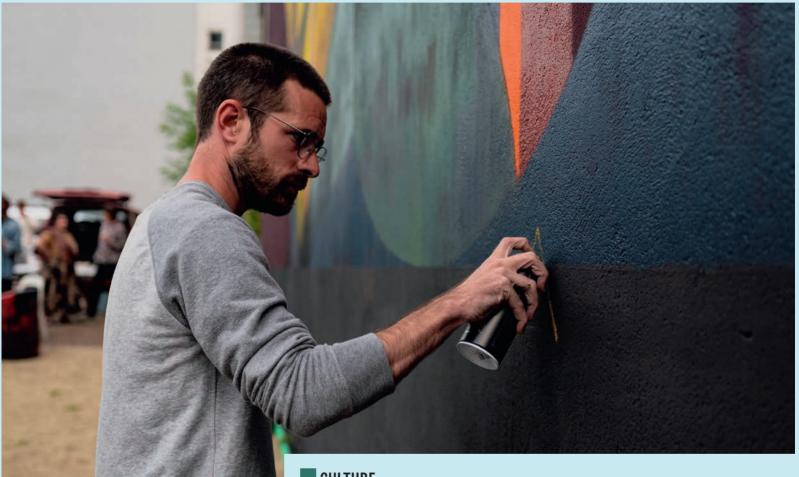
122 CITYQUIZ

Le jeu de la fin Final page fun

INSIDEVDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg



CULTURE

Bims s'approprie Le MUR

Bims takes over Le MUR

FR Après Sumo, Bims est le nouvel artiste prenant part au projet Le MUR Luxembourg, né de la collaboration entre la Ville et l'asbl I Love Graffiti pour donner accès à l'art urbain au plus grand nombre. Bims, Catalan originaire de Perpignan, a remplacé l'œuvre de Sumo sur la façade du quartier Gare au cours du mois de mai. Le 22 juillet prochain, la fresque d'un tout nouvel artiste, qui sera dévoilé prochainement, sera inaugurée sur la surface de 30 m². Tous les deux mois, artistes locaux et internationaux se succéderont.

EN Perpignan-born Catalan artist Bims is following Sumo as the next Le MUR Luxembourg artist. This collaboration between the City of Luxembourg and non-profit I Love Graffiti aims to bring street art to as wide an audience as possible. The artist's work is showcased on a facade in the Gare district since May, with the fresco of a brand new artist unveiled on 22 July. Every two months, the 30m² surface will be graced with artwork by a new local or international artist.

À l'angle de la rue du Fort Neipperg et de la rue Bender (Gare)

TOS: LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, VILLE DE LUXEMBOURG

CULTURE

Ambiance anglaise à la Villa Vauban

English atmosphere at the Villa Vauban

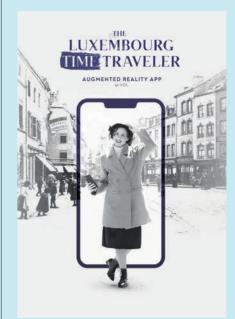


FR À partir du 2 juillet, la Villa Vauban accueille une exposition dédiée à l'artiste John Constable, l'un des peintres les plus célèbres d'Angleterre. Grâce à son travail, il a notamment influencé le romantisme français et l'école de Barbizon. Dans le cadre de cet événement, le jardin de la Villa Vauban a lancé, le 1er juin, la buvette John's Cottage - Food & Beverages. Ouverte du mercredi au dimanche, elle propose des spécialités anglaises à déguster lors d'un pique-nique. Les visiteurs pourront aussi profiter de leur passage pour déguster une boisson au sein du nouveau pop-up café situé au Charly's Gare, à quelques pas de la Villa Vauban,

Exposition & chalet jusqu'au 09/10

ouvert pour une durée minimum de six mois.

EN From 2 July on, the Villa Vauban will host an exhibition dedicated to the work of John Constable, one of England's most famous painters and a pioneer of French Romanticism and the Barbizon school. As part of this event, John's Cottage – Food & Beverages will offer English specialties from Wednesday to Sunday to be enjoyed as part of a picnic. Visitors will also be able to enjoy a drink in the new pop-up café located at Charly's Gare a mere stone's throw away – for the next six months.



ACTIVITÉS Voyage dans le temps Travelling back in time

FR Le 16 mai, la nouvelle application The Luxembourg Time Traveler a été dévoilée. Elle permet aux utilisateurs de voyager dans le temps grâce à leur smartphone ou leur tablette. Ils partent en effet à la découverte de la capitale au 19° siècle, une période propice au développement économique et commercial de la ville. L'application recourt à la réalité augmentée, qui superpose des informations numériques à la réalité via une interface. Grâce à la géolocalisation, elle reconnaît également si l'utilisateur se trouve à proximité d'un point d'intérêt et lui permet de s'informer et de découvrir l'avant/après.

On 16 May, the new Luxembourg Time Traveler app was unveiled enabling users to travel through time with their smartphone or tablet and discover the capital in the 19th century – a period of significant economic and commercial development. Equipped with augmented reality, digital information is superimposed on reality via an interface. With geolocation, the app also recognises if the user is near a point of interest, displays relevant information, and even offers a 'before/after'.

The Luxembourg Time Traveler est compatible avec iOS et Android, disponible en français, anglais et allemand





ENFANCE

Extension de l'école et du foyer au Kirchberg

Extension of the school and foyer at Kirchberg

Les autorités ont réalisé, le 1er juin, la pose de la première pierre d'une extension de l'école et d'un nouveau foyer scolaire rue Anne Beffort au Kirchberg. Afin d'accueillir un nombre croissant d'enfants, de nouvelles infrastructures scolaires et parascolaires étaient nécessaires. En plus de l'extension, le projet comprend le remplacement de l'ancien préau ou encore la transformation en bibliothèque d'une partie de l'ancien logement de concierge.

Non 1 June, the authorities began extending the boarding school and a new school residence on on Rue Anne Beffort in the Kirchberg district. In order to accommodate the growing number of children, a new school and facilities were needed. In addition to the extension, construction works include the replacement of the old courtyard and the transformation of part of the the former janitor's house into a library.

SOLIDARITÉ

70 ans de jumelage

70 years of twinning





R Les villes de Luxembourg et de Metz ont récemment célébré leurs 70 années de jumelage, ainsi que la signature de la charte scellant leurs liens de coopération et d'amitié. À cette occasion, François Grosdidier, maire de Metz et président de l'Eurométropole de Metz, et Lydie Polfer, bourgmestre de Luxembourg, se sont invités chacun à leur tour. Pour marquer cet anniversaire, une exposition sur les sept décennies de partenariat a été mise en place au Bierger-Center.

In The cities of Luxembourg and Metz recently celebrated their 70 years of being twinned and the signing of a charter sealing their ties of cooperation and friendship. For this occasion, François Grosdidier, mayor of Metz and president of the Eurometropolis of Metz, and Lydie Polfer, mayor of Luxembourg, took turns to invite one another. To mark this anniversary, an exhibition on seven decades of partnership has been installed in the Bierger-Center.

Exposition jusqu'au / until 22/07, Bierger-Center

DISTINCTION

Une ville accessible à tous

A city accessible to all

FR Le label EureWelcome a été décerné à la Ville de Luxembourg par la Direction générale du tourisme du ministère de l'Économie et le centre national Info-Handicap. Deux infrastructures et une manifestation en particulier se sont vues récompensées pour leur approche «design for all» pensée pour l'accessibilité des personnes à besoins spécifiques: le Stade de Luxembourg, les toilettes publiques sur le champ du Glacis et Fun um Glacis. Soucieuse de créer une ville pour tous, la Ville poursuit ses efforts pour une capitale sans barrières. Toutes les structures récompensées sont répertoriées sur le site du label.

EN The EureWelcome label was awarded to the City of Luxembourg by the ministry of the economy's Directorate General for Tourism and the national centre for disability information Info-Handicap. Two facilities and one event in particular were rewarded for their 'design for all' approach to accessibility for people with special needs: the Luxembourg stadium, the public toilets on the Champ du Glacis and Fun um Glacis. The City is committed to creating a city open to all and is continuing its efforts to create a barrier-free capital. All the rewarded structures are listed on the organisation's website.

www.eurewelcome.lu

QUARTIERS

Nouveau visage pour la rue de Strasbourg

New look for Rue de Strasbourg

- R Le conseil communal a marqué son accord avec le projet de réaménagement de la rue de Strasbourg. Ce feu vert intervient à la suite du processus de participation citoyenne auquel les riverains ont pris part. Le chantier devrait en principe débuter vers la fin de l'année pour se terminer en 2024.
- The municipal council has approved the Rue de Strasbourg redevelopment project following the citizen's assembly in which the residents took part. The project is expected to start at the end of the year and be completed in 2024.

L'école de Hamm championne de la mobilité douce

Hamm school awarded for its soft mobility



R Le collège des bourgmestre et échevins ainsi que le Service Enseignement de la Ville ont remis le prix du concours inter-écoles Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul aux 101 élèves de l'école de Hamm. Du 20 septembre au 15 octobre derniers, l'école de Hamm a effectué 1892 trajets (998 à pied, 583 en bus et 311 à vélo ou en trottinette). Les écoles de Belair-Diderich et Bonnevoie-Verger complètent le podium.

Le concours inter-écoles, organisé depuis 2019 dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité, a pour objectif de promouvoir la mobilité douce auprès des élèves des cycles 1 à 4. Les parents sont également invités à revoir leurs habitudes et à privilégier des modes de transport alternatifs plutôt que la voiture pour se rendre à l'école. La prochaine édition est prévue du 26 septembre au 21 octobre 2022.

IN The college of the mayor and aldermen and the City's Education Department presented the prize for the Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul inter-school competition to Hamm school's 101 pupils. From 20 September to 15 October, the school made 1,892 journeys (998 on foot, 583 by bus and 311 by bike or scooter). The schools of Belair-Diderich and Bonnevoie-Verger completed the podium.

The inter-school competition, launched in 2019 and part of the European Mobility Week, aims to promote soft mobility among pupils in cycles 1 to 4. Parents are also invited to reconsider their habits and to opt for alternative modes of transport instead of the car to get to school. The next edition will take place from 26 September to 21 October 2022.





La banque d'un monde qui change

¹⁾ Offre soumise à conditions et sous réserve d'acceptation du dossier par la banque. Plus d'infos sur bgl.lu ou en agence.

²⁾ Compte Essentiel offert jusqu'au 31/12/2022 lors d'une souscription durant la période du 07/06/2022 au 06/09/2022, puis tarification applicable à partir du 01/01/2023 (tous nos tarifs sur bgl.lu/fr/tarifs).

³⁾ Taux de change bancaires offerts pour toute transaction du 01/06/2022 au 31/08/2022 avec les cartes Mastercard Gold, Platinum et Elite.

SERVICES Tournées adaptées Modified collection days

R En raison de l'Assomption, le Service Hygiène adaptera ses tournées d'enlèvement des divers déchets.

- ▶ Lundi 15/08 → mardi 16/08
- ▶ Mardi 16/08 → mercredi 17/08
- ► Mercredi 17/08 → jeudi 18/08
- ▶ Jeudi 18/08 → vendredi 19/08
- ► Vendredi 19/08 → samedi 20/08
- ▶ Le centre de recyclage sera fermé le lundi 15 août.

Due to the Assumption, the Service Hygiène (Sanitation Department) will change the rubbish and recycling collection days.

- ► Monday 15/08 → Tuesday 16/08
- ► Tuesday 16/08 → Wednesday 17/08
- ► Wednesday 17/08 → Thursday 18/08
- ► Thursday 18/08 → Friday 19/08
- ► Friday 19/08 → Saturday 20/08
- ► The recycling centre will be closed on Monday 15 August.

dechets.vdl.lu

Description Poubelles

Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

- →Allez sur <u>dechets.vdl.lu</u> ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- →Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- → Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- →Visit <u>dechets.vdl.lu</u> or check on the cityapp –VDL
- →Click on 'Collection calendar'
- \Rightarrow Scroll down to find your street

SERVICES

Accès au centre de recyclage

Access to the recycling centre



R Les citoyens âgés de 18 ans minimum et habitant dans la capitale peuvent demander une carte d'accès au centre de recyclage. Pour l'obtenir, il suffit de remplir un formulaire. Ce formulaire est disponible et à remettre au centre de recyclage à la rue du Stade. Le cas échéant, la carte pourra être émise sur place.

Ell Citizens aged 18 and over living in the capital can ask an access card for the recycling centre. To get one, simply fill in a form. This form is available and should be handed in at the recycling centre in Rue du Stade. If necessary, the card can be issued on site.

48, route d'Arlon (accès par la rue du Stade), plus d'infos/more info: hygiene@vdl.lu & 4796-3640



BONS GESTES Une utilisation responsable de l'eau Responsible water use

- Au vu des températures estivales, et pour prévenir une pénurie d'eau potable durant la canicule, il est recommandé de consommer cette ressource de manière responsable: éviter l'irrigation de pelouses, l'utilisation d'un nettoyeur à haute pression, etc.
- IN In view of the summer temperatures, and to prevent shortages during heatwaves, responsible consumption of water is recommended, i.e. no watering lawns, no using high-pressure cleaners, etc.

eaux.vdl.lu

CULTURE

Une nouvelle œuvre place Guillaume II

A new artwork for Place Guillaume II





CULTURE

Rendez-vous au Konscht am Gronn

Visit the Konscht am Gronn

Il Jusqu'au mois d'octobre, les résidents et touristes sont invités à parcourir, chaque premier dimanche du mois, le Konscht am Gronn. Cette galerie d'art à ciel ouvert se tient dans le quartier pittoresque du Grund et réunit une trentaine d'artistes locaux et internationaux. De nombreuses disciplines sont à découvrir, telles que la peinture, le dessin, la photographie, l'art numérique, le travail du bois ou encore la céramique.

In Until October residents and tourists are invited to visit the Konscht am Gronn on the first Sunday of every month. This open-air art gallery in the picturesque Grund district brings together around 30 local and international artists. There are many different artistic mediums on display, such as painting, drawing, photography, digital art, woodwork and ceramics.

03/07 & 07/08, Grund, <u>www.konschtamgronn.com</u>

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa/We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je/Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes

02, 09 & 23/07, 13 & 27/08, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis

17/07, 10:00-17:00

Vide-grenier

A: Glacis

03/07, 10:00-17:00

Pour plus d'infos: marches.vdl.lu

CULTURE

Photographies de Romain Urhausen

Photographs by Romain Urhausen





El L'exposition Romain Urhausen, organisée avec le soutien du Centre national de l'audiovisuel et en collaboration avec l'asbl Lët'z Arles, est dédiée au photographe-architecte-designer luxembourgeois décédé en 2021. Repéré par Edward Steichen, ce pionnier de la photographie luxembourgeoise a été présenté au MoMA et a exposé ses œuvres à travers le monde. Sa photographie expérimentale et abstraite, ses portraits et ses clichés réalisés dans la ville de Luxembourg sont mis à l'honneur au sein du parc de Merl, tout comme aux Rencontres d'Arles, festival international de photographie.

The Romain Urhausen exhibition, organised with the support of the Centre national de l'audiovisuel (National Audiovisual Centre) and the collaboration of the non-profit Lët'z Arles, will be dedicated to the Luxembourg photographerarchitect-designer who died in 2021. Discovered by Edward Steichen, this photography pioneer's work was presented at the MoMA and exhibited around the world. His experimental and abstract photography, his portraits and his Luxembourg City shots will be honoured in Merl park and simultaneously at the international photography festival Rencontres d'Arles.

Jusqu'en septembre / Until September, Parc de Merl, parcmerlart.vdl.lu, www.letzarles.lu



Let's save energy

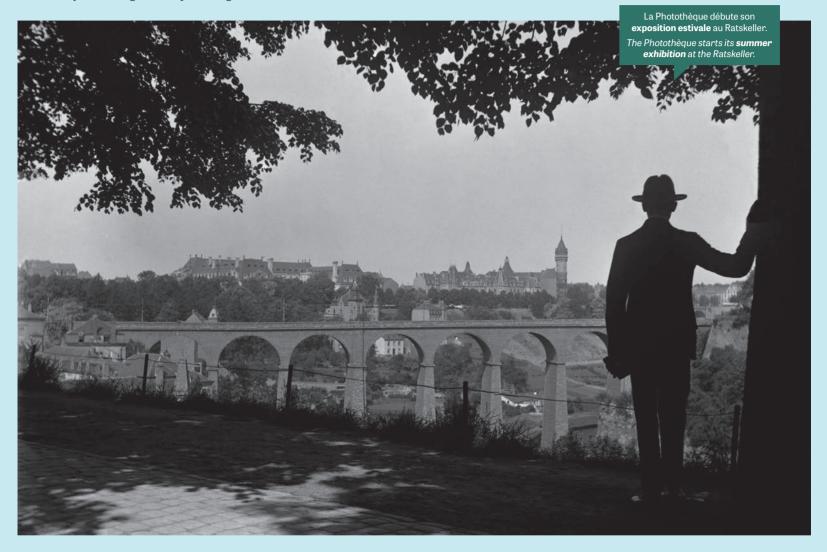
L'été est la saison pour économiser facilement de l'énergie. Chaque geste compte et c'est ensemble que nous pourrons préserver le monde de demain. So, let's save energy!

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale Serviceline 8006-4848 • www.leoenergy.lu



Clichés inédits de la capitale

Previously unseen photos of the capital



FR Jusqu'au mois de septembre, la Photothèque invite le public à découvrir son exposition estivale au Ratskeller: Luxembourg 360°, la capitale à travers des collections photographiques inédites. L'institution présente en effet des clichés encore inconnus du public et issus de ses collections. Des images qui ciblent les quartiers, les événements, la mobilité dans la ville ou encore des personnalités remarquables. Elle entend ainsi ouvrir de nouvelles perspectives sur le développement de la ville et de la vie urbaine, mais aussi remercier les nombreux donateurs et collectionneurs qui lui ont confié leurs trésors.

À cette occasion, la Photothèque lance également un appel aux photographes professionnels, amateurs passionnés et collectionneurs pour récolter des images ou collections documentant le développement de la capitale. Tout comme les photographes plus connus, ils permettent, grâce à leurs dons, d'alimenter les archives de la Photothèque, qui abrite plus de 8 millions d'images. Bon nombre d'entre elles, jamais exposées, contribuent à la valeur documentaire et artistique de ces archives.

IN Until September, the Photothèque (Photographic Archive) invites the public to discover its summer exhibition at the Ratskeller: Luxembourg 360°, the capital through unknown photo collections. The institution is presenting photos from its collections that have never been seen by the public until now. The images focus on neighbourhoods, events, mobility in the city or even well-known personalities. Through this exhibition, the Photographic Archive is looking to open up new perspectives on the development of the city and urban life, but also to thank the many donors and collectors who have entrusted it with their treasures.

For the occasion, the Photothèque is also launching an open call to professional photographers, amateur enthusiasts and collectors to collect images or collections documenting the capital's development. Just like those of better-known photographers, their donations will help fill the archives of the institution, which houses more than 8 million images. Many of them, never exhibited, contribute to the documentary and artistic value of these archives.

16/07-18/09, 11:00-19:00 Ratskeller, Cercle Cité

JEUNESSE

Les jeunes ont la parole

A voice for young people



R Depuis 2003, la Ville organise des forums pour impliquer les jeunes dans les démarches qui les concernent et échanger des idées avec eux. Les volontaires, de 12 à 26 ans, sont donc invités à faire entendre leur voix via une enquête en ligne. Les suggestions et pistes seront analysées avec les participants d'octobre à janvier pour ensuite être présentées au collège échevinal et aux services de la Ville.

In Since 2003, the City has been organising forums to engage young people in initiatives that concern them and exchange ideas with them. Volunteers aged 12 to 26 are invited to make their voices heard via an online survey. Their suggestions and ideas will be examined with participants between October and January and then presented to the college of aldermen and the City's various departments.

www.vdl.lu



QUARTIER Bonnevoie en fête Bonnevoie celebrates

La traditionnelle kermesse de Bonnevoie se déroulera durant une semaine sur la place Jeanne d'Arc. Cette fête de quartier est considérée comme un moment de convivialité, de socialisation et de rencontre, où jeunes et moins jeunes, nouveaux et anciens résidents échangent.

The traditional Bonnevoie fair will take place for a week on Place Jeanne d'Arc. This neighbourhood party is considered a moment for conviviality, socialising and meeting others, and an opportunity for young and old, and new and existing residents to discuss and share.

08/07-12/07, 14:00-20:00

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende **T:** 47 96 34 71

Sa / Sa : 10:00 - 18:00 Di / Su : 8:00 - 12:00

Fermeture pour maintenance annuelle à partir du / Closed for annual maintenance

from: 05/08

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond **T:** 47 96 34 71

Lu, Ve, Sa / *Mo, Tu, Sa* : 8:00 - 21:00 Ma, Je / *Tue, Thu* : 6:45 - 21:00

Me / We : fermé / closed Di / Su : 8:00 - 12:30

Fermeture pour maintenance annuelle à partir du/Closed for annual maintenance

from: 22/08

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre) **T:** 47 96 25 50

Bassin de natation/Swimming pool:

→ Ma-sa/Tu-Sa: 8:00-20:00

→ Di/Su: 8:00-12:00

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) T: 43 60 60 www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

P

Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

→Brasserie Clausen: 250 places

→Glacis:1007 places

(fermé pendant la Schueberfouer/ closed during the Schueberfouer)

- →Knuedler: réouverture progressive/ gradual reopening
- →Monterey: 340 places
- →Rond-point Schuman: 400 places

→Stade: 400 places →Théâtre: 335 places →Royal-Hamilius: 404 places →TOTAL: 3829 places

Quartier Gare / Gare district → Fort Wedell: 310 places

→Fort Neipperg: 515 places →Gare: 535 places

→Rocade: 200 places →Nobilis: 105 places

→Plaza Liberty: 101 places→TOTAL: 1766 places

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

ENFANCEKanner in the City

- ☑ Organisée par le Service Foyers scolaires département Capel dans le cadre de l'Aktioun Bambësch, la traditionnelle fête des jeux Kanner in the City se déroulera à la fin du mois de juillet à différents endroits de la Ville Haute.
- (Childcare Department) Capel (Creative Learning Centre) as part of the Aktioun Bambësch, the traditional Kanner in the City games festival will take place at the end of July on Place de la Constitution.

29/07, 14:30-17:30 30/07, 13:30-18:30 Plus d'infos : www.vdl.lu

ÉVÉNEMENTS

Une programmation éc

An eclectic programme in the capital this summer

- R L'été dans la capitale sera animé! De nombreux événements sont en effet prévus pour les résidents et touristes de tous âges.
- EN Summer in the capital promises to be fun! A huge number of great events are planned for residents and tourists of all ages.

SUMMER AM PARK

▶ 15/07-11/09

- R Organisé au sein du parc de Merl, l'événement Summer am Park réunira dans cet espace vert des attractions foraines, pour le plus grand bonheur des petits.
- In The Summer am Park fairground in Merl park is always a hit with young children and their parents.

D'STAD LIEST

▶ 17/08-11/09

- R L'aménagement d'une bibliothèque à ciel ouvert dans la cour à côté de la cathédrale (rue Notre-Dame) invitera le public, petits et grands, à s'installer sous le vaste arbre trônant au centre de la cour, à lire un livre, un magazine ou un journal dans une atmosphère détendue.
- An open-air library in the courtyard next to the cathedral (rue Notre-Dame) invites the public, children and adults, to sit under the large tree in the centre of the courtyard to browse through books, magazines and newspapers in a relaxed atmosphere.



THEATERPLAGE

▶ 08/07-11/09

- R Comme chaque année, la place du Théâtre accueillera une plage en plein cœur de la ville et retrouvera son aspect festif. Transats, parasols, animations et activités ludiques comme la pétanque sont prévus.
- As every year, the festive Theaterplage beach complete with deckchairs and sun umbrellas opens in the heart of the city. Also planned this year are events, petanque and other activities.



KINNEKSWISS LOVES

▶ 09-10/07

- R Cet été, la Kinnekswiss accueillera à nouveau l'OPL et les Chœurs de Chambre de Luxembourg, ainsi que des chorales, fanfares et *marching bands*. Installez-vous sur la pelouse et savourez!
- IN This summer Kinnekswiss will once again welcome the OPL and the Luxembourg Chamber Choirs as well as other choirs, brass bands and marching bands.

 Take a seat on the lawn and enjoy!

lectique cet été dans la capitale

KLANGBUER – MANSFELD SESSIONS

▶ 16-31/07

Il sera également question de concerts dans le parc Mansfeld. Artistes et groupes luxembourgeois et internationaux se succéderont sur la scène ouverte.

A series of concerts will also be held in Mansfeld park. Local and international artists and bands will perform on the open-air stage.

BLUES'N JAZZ RALLYE > 16/07

R Cette soirée de jazz et de blues fait partie intégrante de la série de concerts «Klangbuer». Laissez-vous emporter par les différentes ambiances qui règnent autour des sept scènes au Pfaffenthal, à Clausen et au Grund.

IN This jazz and blues soirée is part of the 'Klangbuer' concert series. Feel the different vibes at each of the seven stages in Pfaffenthal, Clausen and Grund.





CITY OPEN AIR CINEMA

▶ 22-30/07

R Cette année encore, le septième art sera à l'honneur dans les rues de la capitale. L'événement organisé par la Cinémathèque prendra à nouveau ses quartiers sur le parvis du palais grand-ducal. 500 places et un écran géant seront prévus pour profiter d'une atmosphère conviviale et d'un programme varié, divertissant et grand public.

In The city is bringing back the fun-filled open-air cinema experience for another summer. Organised by the Cinémathèque, a varied and entertaining line-up of films will once more be shown to the public on a giant screen in the square in front of the Grand Ducal Palace (seating capacity: 500).

Plus d'informations sur More information on www.vdl.lu

Death on the Nile can be seen at the **open-air sessions**.

SERVICES Recherche des sapins pour la période de Noël

Search for Christmas trees

R Les personnes disposant d'un sapin de 8 à 20 mètres qu'elles souhaitent abattre à cause de sa hauteur sont priées de contacter le Service Parcs jusqu'à mi-juillet. Le sapin doit être dense et +/- symétrique et ne doit pas être entouré d'autres arbres. Le Service Parcs se chargera gratuitement de l'abattage et du transport des sapins à partir de mi-octobre.

II If you have a fir tree between 8 and 20 metres tall that you wish to cut down due to its height, please contact the Parks Department by mid-July at the latest. The tree must be thick, more or less symmetrical, and not surrounded by other trees. From mid-October onwards, the Parks Department will remove and transport the trees free of charge.

Contact: 4796-3423 / parcdemande@vdl.lu

QUARTIERS Un nouveau pop-up A new pop-up

■ Dans le cadre de son projet
Pop-Up Store, la Ville accueillera
d'ici peu un nouveau locataire pour
le kiosque situé place de France.
Durant la saison estivale, un pop-up
kiosque y verra en effet le jour afin
de proposer des boissons et collations
à emporter ou à consommer sur
place dans un espace convivial.

As part of its Pop-Up Store project, the City will soon be welcoming a new tenant for the kiosk at Place de France. During the summer season, a pop-up kiosk will be installed there offering drinks and snacks to take away or to eat on the spot in a convivial setting.



FR Compétitions de skateboard réunissant des athlètes, expositions d'art et de marques, food village, concerts et cours gratuits sont au programme du LXB Street. Depuis 2017, cet événement est devenu le rendez-vous incontournable de l'élite du skateboard professionnel et des fans de cette discipline venus du monde entier. L'accent de cette édition sera mis sur l'évolution de ce sport, sa culture et la scène musicale qui l'accompagne. Au fil des ans, Luxembourg est devenue une destination de choix pour les skateurs de tous âges et horizons. La place de l'Europe est d'ailleurs le spot le plus célèbre de la capitale grâce aux grands espaces ouverts et structures en forme de vagues.

EN Skateboarding competitions bringing together athletes, art and brand exhibitions, a food village, concerts and free classes... that's what's on the programme of LXB Street. Since 2017 it has become a not-to-be-missed event for the professional skateboarding elite and fans from all over the world. The focus of this edition will be on the evolution of the sport, its culture and the music scene that accompanies it. Over the years Luxembourg has become a destination of choice for skateboarders of all ages and backgrounds. Place de l'Europe is the most famous spot in the capital thanks to its large open spaces and wave-like structures.

08-10/07, place de l'Europe



JUST WHAT YOU WANT, DELIVERED!



Enjoy your 4 € discount on your first order use code: CITY22





Hommage à Hitchcock Homage to Hitchcock

A Édité par la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg dans le cadre de l'exposition du Cercle Cité, le livre Hitchcock. The brand. La marque Hitchcock à travers le temps de Paul Lesch s'intéresse à l'un des cinéastes les plus célèbres. Plus de 40 ans après sa disparition, son nom et son image restent une référence. L'ouvrage analyse et illustre la fabrication de cette «marque» et cette image publique universelle créée par le cinéaste tout au long de sa carrière.

In Published by the Cinémathèque de la Ville de Luxembourg as part of the Cercle Cité exhibition, the book Hitchcock. The brand. La marque Hitchcock à travers le temps (The Hitchcock brand through the years) by Paul Lesch focusses on one of the world's most famous filmmakers. More than 40 years after his death, his name and image remain a universal reference. The book analyses and illustrates the making of this "brand" and the universal public image created by the filmmaker throughout his career.

25€, disponible à / available at: Cinémathèque, Bibliothèque nationale de Luxembourg, Cité Bibliothèque & dans les librairies / in bookstores: Ernster, Alinéa, Um Fieldgen & Diderich



FR Peindre des carreaux en céramique sur le thème de l'eau dans le but de co-créer et implémenter une installation artistique dans l'espace public, c'est ce qui est proposé aux participants du projet «The Neverending Pattern» de la designer Lucie Majerus. L'objectif est de construire un symbole d'unité avec les résidents de la capitale. Chacun à son tour pourra apporter sa pierre à l'édifice en partant de la peinture réalisée par son prédécesseur. À cette fin, des workshops se tiendront dans le quartier de Clausen, au luca Luxembourg Center for Architecture. Ces ateliers auront lieu de juillet à octobre, à raison d'une fois par semaine, le jeudi après-midi.

Participants in the project "The Neverending Pattern" by designer Lucie Majerus are invited to paint ceramic tiles with ideas inspired by the theme of water in order to co-create and implement an art installation in public space. The aim is to build a symbol of unity with the capital's residents. Each person will be able to contribute to the project, starting with the painting made by his or her predecessor. To this end, workshops will be held in the Clausen district, at the luca Luxembourg Center for Architecture. These workshops will take place from July to October, once a week on Thursday afternoons.

Tous les jeudis / Every Thursday, 07/07-27/10, 16:30-18:30 www.vdl.lu, www.majeruslucie.eu, www.luca.lu



Bilan urbain de la ville

Urban development update of the city

R Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions au cours des mois de mai et juin ont permis d'informer les résidents des projets prévus et des avancées. *City* dresse un état des lieux en matière de développement urbain.

In The college of aldermen has set itself the task of improving life in the city's various neighbourhoods. Meetings were held in May and June to inform residents of planned projects and progress. City updates readers on the urban development situation.

R Avec une surface de 51.73 km². la capitale représente à elle seule 2% du territoire national (dont 50% d'espaces verts, parcs et forêts), 20% de la population nationale (128.514 personnes au 31 décembre 2021) et 40% du marché de l'emploi. Cette attractivité s'accompagne de défis pour la Ville. Les principaux d'entre eux sont de couvrir les besoins des résidents et travailleurs, tout en assurant un développement urbain responsable et tourné vers l'avenir, ainsi qu'un haut niveau de qualité de vie pour tous dans cette ville en pleine expansion.

Pour ce faire, les autorités veillent à adapter les infrastructures aux besoins de la population qui ne cesse de croître depuis 10 ans (+36%). La Ville s'est notamment fixé comme objectif, grâce à son plan d'aménagement général, de proposer un cadre pour son développement urbain et promouvoir le vivre-ensemble. En 2021, 1648 autorisations de bâtir ont été accordées. Un record.

Les plans d'aménagement particulier (PAP) réalisés ont permis de construire plusieurs milliers de logements. Parmi ceux-ci, le PAP Royal-Hamilius se compose de 7500 m² de logements, 10000 m² de bureaux et 16000 m² de commerces et enseignes de restauration. Dans les quartiers de Cessange et Gasperich, le PAP Monopol compte 10000 m² de logements, tandis que le PAP Gasperich (lots ABC) prévoit la création de 2000 habitations. Le PAP rue de Strasbourg – rue de Hollerich et le PAP rue de Mühlenbach ont, quant à eux, rendu possible la mise en place de 125 et 135 logements.

DE NOMBREUX LOGE-MENTS SUPPLÉMENTAIRES À VENIR

Pour répondre au défi démographique, de nombreuses autres habitations s'apprêtent à voir le jour. Les PAP Im Brill (450 logements), rue Anatole France (930 logements) et Jardins de Luxembourg (640 logements) sont notamment en cours de réalisation. Enfin, d'autres sont amenés à être mis en œuvre dans les années à venir: les PAP place de l'Étoile (900 logements), Nei Hollerich (2870 habitations), Faïencerie (800 logements)

ou encore Arquebusiers (1 100 logements).

With a surface area of 51.73km², the capital alone represents 2% of the nation's land area (of which 50% are green spaces, parks and forests), 20% of the national population (128,514 people on 31 December 2021) and 40% of the country's employment market. This attractiveness also causes some challenges for the City, however. The main ones are providing for the needs of residents and workers while at the same time ensuring responsible

and forward-looking urban development and a high quality of life for all in this growing city.

To achieve all this, the authorities need to ensure that the infrastructure is adapted to the needs of this population, which has been growing steadily over the last ten years (+36%). In particular, the City has set itself the objective, through its plan d'aménagement général (general development plan), of proposing a general framework for its urban development and for the promotion of communal living. In 2021, 1,648 building permits were granted. A record number.



TOS: MIKE ZENARI, LALA LA PHOTO

2 873 logements sont prévus dans le PAP Nei Hollerich.

2,873 new housing units will be built as part of the Nei Hollerich PAP. Le PAP « Centre de Merl » prévoit **4 résidences** rue Annette Schwall-Lacroix.

The Centre de Merl PAP provides **4 residences** on rue Annette Schwall-Lacroix

Les 4 résidences comprendront **47 logements locatifs** au total. Début des travaux: décembre 2022.

3.

The 4 residences will include **47 rental units**. Beginning of the works: December 2022.







Various plans d'aménagement particulier (PAPs for short or special development plans in English) have made it possible to build several thousand homes. Among these, the Royal-Hamilius PAP consists of 7,500m² of housing, 10,000m² of offices and 16,000m2 of shops and restaurants. In the Cessange and Gasperich districts, the Monopol PAP includes 10,000m2 of housing, while the Gasperich PAP (ABC lots) foresees the creation of 2,000 homes. The Rue de Strasbourg - Rue de Hollerich and Rue de Mühlenbach PAPs have

made it possible to create 125 and 135 dwellings respectively.

MANY MORE NEW HOMES TO COME

In order to meet the demographic demand, many more dwellings are being built. The following PAPs – Im Brill (450 homes), Rue Anatole France (930 homes) and Jardins de Luxembourg (640 homes) – are under construction. Finally, other special development plans are also due to be implemented in the coming years: Place de l'Étoile (900 housing units), Nei Hollerich (2,870 housing units), Faïencerie (800 housing units) and Arquebusiers (1,100 housing units).





QUESTIONS À LYDIE POLFER & SERGE WILMES

BOURGMESTRE / MAYOR & ÉCHEVIN / ALDERMAN

▶ Quels sont les défis du développement urbain de demain?/What are the challenges of tomorrow's urban development?

Lydie Polfer: L'accroissement du nombre de personnes qui vivent ou travaillent dans la capitale est le plus grand défi du développement urbain, ainsi que la mobilité en ville. Grâce au nouveau PAG de 2017, la protection d'un tiers des bâtiments existants et la création de grands projets dits « mixtes », comme le projet Villeroy & Boch au Rollingergrund ou encore le projet Wunnquartier Stade à la route d'Arlon, nous envisageons à l'avenir un juste équilibre entre logements, bureaux, commerces, services et loisirs.

Lydie Polfer: The increase in the number of people living or working in the capital is the biggest challenge for urban development, and also mobility in the city. With the new PAG of 2017, the protection of a third of the existing buildings and the creation of large so-called 'mixed' projects, such as the Villeroy & Boch project in the Rollingergrund or the Wunnquartier Stade project at Route d'Arlon, we envisage in the future a fair balance between housing, offices. shops, services and leisure.

► Comment assurer la qualité de vie dans les quartiers?/How can we ensure the quality of life in the neighbourhoods?

Serge Wilmes: Pour une qualité de vie élevée, il est essentiel que les quartiers soient vivants et attractifs. Dans ce contexte, la création de logements, que ce soient de grands PAP ou de petits projets, l'aménagement des espaces publics et de rencontre, ainsi que des parcs ou encore des aires de jeux sont toute une panoplie de facteurs qu'il s'agit de faire fonctionner ensemble, et la Ville s'y investit activement. Le but est de développer notre ville « à taille humaine ». de manière à promouvoir le vivre-ensemble.

Serge Wilmes: For a high quality of life, it is essential that neighbourhoods are lively and attractive. In this context, the creation of housing, whether large PAPs or small projects, the development of public and meeting spaces as well as parks or even playgrounds are a whole panoply of factors that have to be made to work together, and the City is actively involved. The goal is to develop our city 'on a human scale' so as to promote living together.





Johannes Berdin, CEO et cofondateur

Johannes a étudié l'informatique et les mathématiques à l'Université de Sarrebruck avant de fonder UTT.

Johannes studied computer science and mathematics at the University of Saarbrücken before founding UTT.

Matthias Pfaff, cofondateur

Professeur de design virtuel, Matthias a joué un rôle actif dans la création du contenu du service.

Matthias is a lecturer in virtual design. He played an active role in the creation of the service's content.

START-UP

Plongée virtuelle dans le Luxembourg du 19e siècle

Virtual immersion in 19th-century Luxembourg

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Urban Timetravel.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Urban Timetravel to step into the spotlight.



1. PROBLÈME

Les activités du secteur touristique sont de plus en plus nombreuses et sont parfois considérées comme démodées. Le défi est donc de faire découvrir le patrimoine culturel de manière innovante

The ever-increasing range of tourist activities are sometimes considered to be a bit old-fashioned. The challenge is therefore to help people discover cultural heritage in an innovative way.



2. SOLUTION

Grâce aux solutions de réalité virtuelle, Urban Timetravel veut rendre les excursions plus intéressantes et offrir aux touristes une nouvelle façon d'explorer le patrimoine culturel.

Via virtual reality solutions, Urban Timetravel seeks to make excursions more interesting and offer tourists an innovative approach to exploring cultural heritage.



3. CIBLE TARGET AUDIENCE

Ce service est destiné à tous ceux qui souhaitent découvrir l'histoire et sa narration d'une manière inédite et vivre une expérience du temps dans un environnement hyperréaliste.

This offer is intended for all those who wish to learn more about history in a new way and experience time in a hyper-realistic environment.



4. RÉALISATIONS **ACHIEVEMENTS**

Grâce aux améliorations et optimisations techniques apportées, les touristes peuvent visiter le quartier historique du Pfaffenthal en 1867 en utilisant des lunettes VR mobiles à bord du Pétrusse Express.

Thanks to technical improvements and optimisations, tourists can visit the historical district of Pfaffenthal in 1867 using mobile VR glasses on board the Pétrusse Express.



5. ET MAINTENANT? WHAT'S NEXT?

Grâce à des partenaires comme la Ville et Moyocci, la start-up entend développer d'autres cas d'usage pour rendre son produit plus évolutif et recherche un soutien financier et stratégique.

With partners like the City and Moyocci, the startup is aiming to develop other use cases to make its product more scalable and is looking for financial and strategic support in this regard.

Contact

Urban Timetravel

9, rue du Laboratoire L-1911 Luxembourg

+352 691 231 377

www.urbantimetravel.com





Schueberfouer: c'est reparti pour un tour!

THE SCHUEBERFOUER IS BACK FOR ANOTHER RIDE!



- Impatiemment attendue par tous, la Schueberfouer fait son grand retour pour animer le Glacis et ses alentours, après deux ans d'absence. Pendant trois semaines, du 19 août au 7 septembre, il va y avoir du rire, de la joie et des émotions.
- After a two-year absence, everyone is eagerly awaiting the return of the Schueberfouer, which will see the fun of the fair descend upon Glacis from 19 August to 7 September. Expect three weeks of laughter, fun and thrill-seeking excitement.



LOTS OF FUN ACTIVITIES TO (RE)DISCOVER

Événements

FVFNTS



FR «Après ces deux années de pause, c'est un réel plaisir de pouvoir accueillir à nouveau notre traditionnelle Schueberfouer au Glacis», annonce Patrick Goldschmidt, échevin responsable du Service Espace public, fêtes et marchés. «C'est bien plus qu'une fête foraine: ce sont d'innombrables souvenirs qui se créent, en famille, entre amis, autour des attractions. » L'inauguration officielle aura lieu le 19 août à 17 h. Petits et grands pourront alors suivre le Hämmelsmarsch (la « marche du mouton ») dans le dédale de stands, manèges et restaurants. S'ensuivront la Journée des bourgmestres, le 23 août, puis la Journée familiale, programmée le 24 août. Le jour suivant sera par ailleurs dévolu au Kinniginnendag.

Sans oublier l'offre demi-tarif pour les manèges, planifiée au 7 septembre, de 12 h à 20 h. Toutes les bonnes choses ayant une fin, la soirée de clôture de la Schueberfouer sera marquée par le traditionnel feu d'artifice. Mais, en attendant, que la fête commence!

M "After a two-year hiatus, we are delighted to be able to host the Schueberfouer in its traditional format at Glacis again", explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the City's Service Espace public, fêtes et marchés (Department of Public Spaces, Festivals and Markets). "It's more than just a funfair: it's about making cherished memories, as a family or together with friends,

surrounded by all the sights and sounds of the fair." The official opening will take place on 19 August at 17:00. Kids and grown-ups alike will be able to follow the Hämmelsmarsch (the 'sheep march'), around the maze of stands, rides and restaurants. 23 August is Mayors' Day, followed by Family Day on 24 August. The next day will be dedicated to Kinniginnendag. And don't forget: tickets will be half price on 7 September from 12:00 to 20:00. As all good things must come to an end, the traditional fireworks display will bring the Schueberfouer to a close. But in the meantime, let the fun begin!



Sensations THRILL

Après deux années de silence, la musique des manèges et autres attractions retentira à nouveau sur les quelque 4 hectares que compte le Glacis. Pour ce nouveau départ, les bases sont déjà clairement établies. La «Fouer» repartira sur le principe de l'édition 2019 en ce qui concerne les attractions, stands et manèges. Comme à chaque fois, quelques nouveautés viendront se greffer aux attractions classiques. Celles-ci seront tout aussi étonnantes, impressionnantes... et (in)attendues. Il y en aura pour tout le monde, petits et grands. Vous n'allez pas être déçu!



After a two-year absence, the sound of fairground rides and attractions will once again ring out across the 4 hectares or so surrounding the Glacis. For this fresh start, all the basics are already covered, as the 'Fouer' will take off from where the 2019 edition ended as regards attractions, stands and rides. As always, all the classics will be there, with a mix of new rides too. The new additions for 2022 will be just as surprising, impressive and (un)expected! There's truly something for everyone – you won't be disappointed!

Restauration

CATERING



EN The Schueberfouer is also a welcoming place to grab a bite to eat or hang out with friends and family! As usual, more than a dozen restaurants will be serving up delicious meals made on site, in the true spirit of the event. Expect traditional fare, as well as various other tasty treats on offer. And for a fine dining experience, mayors from across Luxembourg will don an apron and waiter on patrons on 23 August - so make it a date for your diaries! And the Schueberfouer's vast catering selection would not be complete without an array of take-away stands and refreshment bars, for when hunger calls or your thirst needs quenching.





Impatients du retour de la Schueberfouer?

LOOKING FORWARD TO THE RETURN OF THE SCHUEBERFOUER?

"Ech freeë mech op d'Fouer wëll et ëmmer flott ass. Normalerweis kommen ech mat Frënn."

Marcie P. (59)

59)

« Je suis content du retour de la grande foire cette année. J'aime les manèges à sensations fortes, découvrir les produits locaux et profiter de l'ambiance générale avec mes amis.»

François D. (17)



« Nous apprécions le côté pittoresque et historique de la Schueberfouer. Nous venons plutôt en famille pour profiter de l'ambiance, de la musique et du côté festif. »

Agnès (49), Luna (8), Neo Robert (15), & Eric (49)



« Nous sommes très contentes du retour de la foire, car c'est super pour les sorties en famille avec les enfants ou entre amis. Ce que je préfère, ce sont toutes les friandises, telles que la barbe à papa. »

Mariana (11) **& Bruna** (34)





aimons découvrir la cuisine et les produits locaux. La Schueberfouer est un super endroit pour cela. Nous venons plutôt entre amis pour profiter de l'ambiance et découvrir le Luxembourg.»

Isabelle (37) & **Rose** (47)



"Ech sinn 100% frou datt erëm Fouer ass, wëll et wichteg ass datt esou Veranstaltungen si wou Leit sech kënnen treffen, besonneg fir Kanner ass et flott. Nach méi elo no Corona."

Melvin (20) & Felix (21)



« Nous venons entre amis ou en famille. Ça met un peu d'ambiance et c'est festif. Il y a beaucoup d'attractions, mais ce que j'aime le plus, c'est la variété et le grand choix au niveau de la nourriture. »

Serge (61) **& Timothé** (11)



« Nous adorons la Schueberfouer, ses manèges à sensations fortes, les Gromperekichelcher et le Gebakene Fësch, mais aussi la magnifique vue qu'on a depuis la grande roue. Nous venons avec des amis et la famille du Luxembourg. »

Babath (50), **Olivier** (58) & **Alizée** (21)

UNE VÉRITABLE INSTITUTION LUXEMBOURGEOISE

A TRUE LUXEMBOURG INSTITUTION



R Elle est enracinée dans le sol luxembourgeois depuis la nuit des temps, serait-on tenté de dire. Dans sa mouture actuelle, la Schueberfouer est une jeunette d'un peu plus d'un siècle, comparé à sa version originale, qui s'est tenue quasi annuellement pendant 682 ans. Mais rembobinons le film de cette fête foraine qui s'est installée, au fil des siècles, sur le podium des plus importantes attractions temporaires d'Europe.

Oyez, oyez, braves gens! En l'an de grâce 1340, Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg, décréta l'établissement d'une foire en la ville de Luxembourg, une foire qui chaque année débuterait le jour de la Saint-Barthélemy, c'est-à-dire le 23 août.

D'abord marché de produits divers et variés complété d'un marché de bétail, elle égayait grâce à un tohu-bohu vivifiant le plateau du Saint-Esprit, et plus particulièrement le lieudit Schuedbuerg. Est-ce pour cela qu'elle porte aujourd'hui le doux nom de Schueberfouer, que les francophones ont bien du mal à prononcer? Peut-être! Peut-être aussi que cette appellation tirerait son origine du mot allemand « Schober », c'est-à-dire la grange à foin, dont le marché devait regorger, dans ses premières versions du moins.

En 1610, le marché est déplacé au Limpertsberg, sur un site plus au nord que son emplacement actuel, où il se renouvellera d'année en année, et ce jusqu'en 1892. L'année suivante, le Glacis deviendra le nouvel emplacement de la Schueberfouer. Dans l'intervalle. au cours du 18e siècle, la « Fouer » se transforme progressivement avec l'intégration d'une offre de restauration, de concerts, de danses, de jeux d'adresse et autres joyeusetés, achevant sa mue enfête foraine au 20° siècle. Grande roue, manèges et grand huit remplacent définitivement les étals des marchands.

Pour que la fête continue, encore et encore...

EN It may be a slight exaggeration to say that it's been rooted in Luxembourg since the dawn of time. Today's modern Schueberfouer is a little over a century old, compared to its original version which has been held almost annually for 682 years. So let's rewind and go over the history of this funfair which over the centuries has become one of the most important temporary fairgrounds in Europe.

Hear ye, hear ye, good people! In this year of grace 1340, John the Blind, King of Bohemia and Count of Luxembourg, decreed a fair shall be established in the city of Luxembourg, an annual fair which would begin on St. Bartholomew's Day, on 23 August.

Originally a market selling various wares complemented with a livestock market, it brought a lively hustle and bustle to the Saint-Esprit plateau, specifically in the area called 'Schuedbuerg'. Could this be why it bears today the name 'Schueberfouer', which French speakers have such a hard time pronouncing? Maybe! Or perhaps the name's origins lie in 'Schober', the German word for hay barn, for the market was brimming with hay – in its early editions at least.

In 1610, the market moved to Limpertsberg, on a site a little further north than its current location, taking place every year until 1892. The following year, the Schueberfouer moved to the Glacis, in what would become its latest location. In the meantime, during the 18th century, the 'Fouer' gradually transformed to include restaurants, concerts, dances, games of skill and other fair entertainment. Come the 20th century, the transformation is complete and the funfair is in place. Gone are the merchant stalls, replaced by a Ferris wheel, merry-go-rounds and roller coasters, ensuring that the fun never ends...

Informations pratiques

PRACTICAL INFORMATION



Du 19/08 au 07/09 From 19/08 to 07/09



Du lundi au dimanche: 12 h - 1 h From Monday to Sunday: 12:00 - 1:00



sur l'ensemble du site. Pour les personnes à mobilité réduite, des WC se situent près de l'entrée principale et au Petit Glacis, près de l'avenue de la Faïencerie. / Public toilets are located across the site. For people with reduced mobility there are toilets near the main entrance and at the Petit Glacis near Avenue de la Faïencerie.



Accessible aux personnes à mobilité réduite./Accessible to people with reduced mobility.



www.fouer.lu

Le site fournit une multitude d'informations sur les horaires, les parkings, l'accès...

The website provides provides lots of information on opening hours, car parks, access...



John Constable's English Landscapes

Masterpieces from the Tate Collection

multiplicity villavauban.lu Luxembourg MON-SUN 10-18:00 FRI 10-21:00 TUE closed

LA PHOTOGRAPHIE COULEUR

KIDS

COLOUR PHOTOGRAPHY

ARTISTE / ARTIST

Roger Obry était un photographe luxembourgeois, né en 1928 et décédé en 2022.

Roger Obry was a Luxembourgish photographer who was born in 1928 and died in 2022.

ŒUVRE/WORK

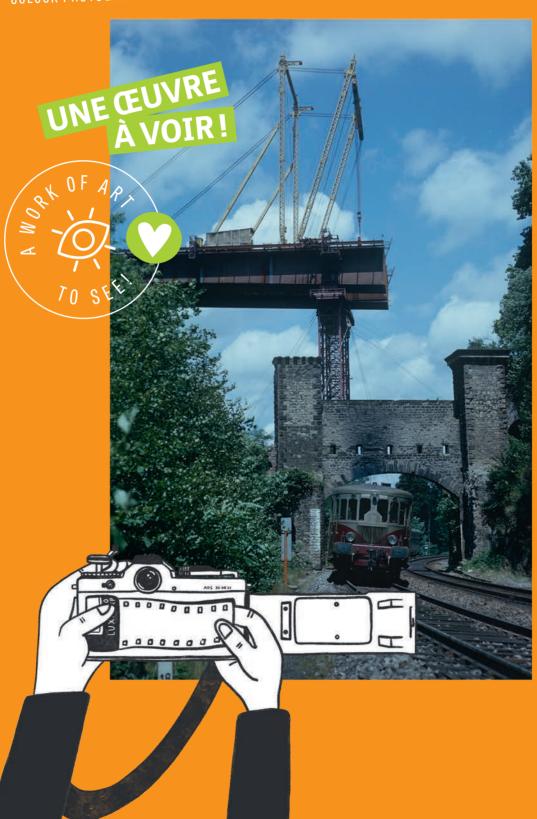
Cette photo a été prise le 14 juin 1964. Un train passe en dessous du pont Grande-Duchesse Charlotte en construction.

This photo was taken on 14 June 1964. A train passes underneath the Grand Duchess Charlotte bridge, which was under construction.

MOUVEMENT/ MOVEMENT

Cette photo de Roger Obry est typique du mouvement que l'on appelle de nos jours la street photography, ou photographie de rue, qui consiste à prendre des photos, en extérieur, de scènes de la vie quotidienne. Une fois par an, les Rotondes accueillent le Luxembourg Street Photography Festival, un événement à ne pas manquer pour découvrir ce mouvement photographique.

This photo by Roger Obry is typical of the movement nowadays known as street photography, which consists of taking pictures, outdoors, of scenes from everyday life. Once a year, Rotondes host the unmissable Luxembourg Street Photography Festival, a celebration of this photographic movement.



TECHNIQUE

La photographie couleur s'est démocratisée à partir des années 1960. La pellicule couleur est insérée dans l'appareil photo, qui est à peu près de la même taille qu'un appareil numérique d'aujourd'hui. Chaque pellicule est constituée de plusieurs couches de produits chimiques, chaque couche étant sensible à une couleur spécifique. Pour voir ses photos, il faut déposer la pellicule chez un commerçant spécialisé qui, à partir de différents bains chimiques, révèle les couleurs de la photo.

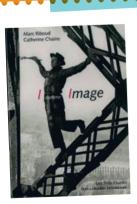
Colour photography became widespread in the 1960s. The colour film is inserted in a camera, which is about the same size as the digital cameras of today. Each film is made up of several layers of chemicals with each layer sensitive to a specific colour. To see the pictures, one has to drop the film off at a specialised vendor, who uses different chemical baths to reveal the colours of the picture.



OÙ LA VOIR?/ WHERE TO SEE IT?

Cercle Cité – Ratskeller Rue du Curé L-2012 Luxembourg

16/07-18/09



UN PEU DE LECTURE A LITTLE LIGHT READING

I comme Image

Disponible à la Cité Bibliothèque Available at the Cité Library

3, rue Genistre, www.bimu.lu

C'EST TOI L'ARTISTE!

Transfère tes photos sur bois
Transfer your photos onto wood

MATÉRIEL / MATERIALS

- Du papier cuisson blanc White baking paper
- Une feuille A4/An A4 sheet of paper
- Un bâton de colle (pas très forte) A glue stick (normal household glue)
- Des ciseaux / Scissors
- Une imprimante/A printer
- · Un sèche-cheveux/A hairdryer
- Un morceau de bois A piece of wood
- Un pinceau/A paintbrush
- Du vernis colle/Glue varnish
- Une spatule en bois A wooden spatula
- · Du vernis à bois/Some wood varnish







Mets de la colle sur toute la surface de la feuille A4, puis colle le papier cuisson dessus. Découpe ce dernier à la même taille que la feuille.

Spread glue on the whole surface of an A4 sheet, then stick the baking paper to it. Cut the edges of the baking paper to the same size



Place cette double feuille dans ton imprimante, afin que ta photo soit imprimée sur le papier cuisson. Ouvre ta photo sur ton ordinateur et clique sur «Retournement vertical» avant de lancer l'impression.

Place this double sheet in your printer to print your photo on the baking paper. Open your picture on your computer and click on 'Flip horizontaly' before printing.



Sèche l'encre quelques minutes avec un sèche-cheveux et décolle ensuite le papier cuisson de la feuille

Dry the ink for a few minutes with a hairdryer and then peel the baking paper from the sheet.



À l'aide d'un pinceau, étale le vernis colle sur le bois. Place ensuite le papier cuisson sur le bois (tu dois voir la photo à l'endroit).

Using a paintbrush, spread the glue varnish on the wood. Place then the baking paper on the wood (you should see the picture the right way round).



Tapote délicatement pour retirer les bulles d'air, puis frotte avec le bout d'une spatule pour transférer la photo sur le bois

Gently tap any air bubbles to release the air, then rub using the tip of a spatula to ensure the photo sticks onto wood.



Retire le papier et laisse sécher. Avec un pinceau, applique une couche de vernis pour protéger ton œuvre!

Remove the paper and let it dry. With a paintbrush, apply a coat of varnish to protect your work!







FR

ieux de vie autant que de passage, les forêts de Luxembourg-ville constituent un véritable poumon vert indispensable à nombre d'habitants. «La proximité géographique entre les habitations et la forêt fait de cette dernière un espace à usage naturellement récréatif», confirme Gérard Zimmer, responsable

du Service Forêts de la Ville de Luxembourg. La Ville s'emploie depuis de nombreuses années à en accentuer la dimension loisirs et bien-être, tout en assurant la sécurité de ses usagers. Pour poursuivre ses efforts et optimiser davantage l'utilisation faite de ses 1100 hectares de forêts, la Ville lance une grande enquête dont l'ambition est assumée: mieux vous connaître! Sonder les usagers des forêts au sujet de leurs habitudes et collecter leurs demandes permettra de mettre en place, si nécessaire, un plan d'action. L'objectif de ce projet d'utilité publique? Dessiner une forêt qui répond aux besoins de ses usagers.

UNE FORÊT QUI VOUS RESSEMBLE

Pour comprendre les habitudes de chacun en forêt, la Ville, responsable de l'exploitation de cette dernière, abandonne donc les techniques traditionnelles au profit d'une méthode participative. Parfaitement innovante – ce type d'approche n'a été, jusqu'à présent, expérimenté qu'à l'étranger –, l'enquête est menée en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts (ANF), organe étatique en charge de la gestion des forêts. Gérard Zimmer et ses équipes ont vu dans cette proposition de partenariat entre État et collectivité l'opportunité de « prendre le pouls de la population ».

UNE ENQUÊTE QUI S'ADRESSE À TOUS

Début juin, tous les foyers de Luxembourgville ont reçu un courrier les invitant à répondre à l'enquête en ligne. Les usagers des forêts ne se limitant pas aux seuls habitants de Luxembourg, des étudiants sillonneront la forêt munis de tablettes, permettant ainsi à toute personne désireuse de répondre à l'enquête de le faire.

Les nombreuses questions évoquent des thématiques variées (sécurité, faune, flore, parcours, infrastructures...). La Ville souhaite par exemple comprendre quel public fréquente la forêt et à quel moment de la journée. À quelle fréquence et pour y faire quoi? À l'inverse, qui ne s'y rend jamais, et pour quelles raisons? Parmi les questions posées, certaines portent sur la fréquence de vos visites en forêt. D'autres sur les moyens utilisés pour s'y rendre, comme la voiture ou les transports publics, mais aussi si vous vous y rendez seul ou en groupe.

D'autres encore vous inviteront à renseigner la raison de ces sorties en forêt, et le temps que vous y passez.

PRÉSERVER LA DIVERSITÉ DE CES LIEUX

Si des évolutions pourraient donc advenir à court et moyen termes, que les amoureux de la nature se rassurent: aucune ne viendra contrecarrer la présence, si essentielle, d'une nature préservée à proximité de la ville. La capitale veillera en effet à protéger ce précieux vivier de biodiversité. L'objet n'est pas non plus d'augmenter la fréquentation des forêts.

Envie de contribuer à ce projet enthousiasmant? Rien de plus simple! Décachetez, cliquez, lisez... et répondez!

EN The forests in Luxembourg City are places where people live and pass through, as well as an essential breathing space for many residents. "The geographical proximity between homes and forests makes the latter a naturally recreational space," says Gérard Zimmer, head of the City of Luxembourg's Forestry Department. The City has been working for many years to emphasise the leisure and well-being aspect of forests while ensuring the safety of its users and visitors. In order to continue its efforts and further optimise the use of its 1,100 hectares of forest, the City is launching a major survey with a clear aim: to get to know you better! Surveying forest users about their habits and collating their demands will make it possible to set up an action plan, if necessary. What is the outcome of this public interest project? Creating a forest that serves the needs of its users.

A FOREST IN YOUR IMAGE

In order to understand the habits of everyone who visits the forest, the City, which is responsible for forest management, is abandoning traditional techniques in favour of a participatory method. The survey is being conducted in collaboration with the Administration de la nature et des forêts (ANF in short), or Nature and Forest Agency, the body responsible for forest management. Zimmer and his teams believe this proposal for a joint partnership between the state and the community is an opportunity to "take the pulse of the population".

A SURVEY AIMED AT ALL

At the beginning of June, all households in Luxembourg City received a letter inviting them to take part in the online survey. Since forest users are not limited to the country's inhabitants, students will be making their way through the forest with tablets, allowing anyone who wishes to take part in the survey to do so.

The questions in the survey deal with various themes (safety, fauna, flora, routes, infrastructure, and so on). For example, the City wants to understand who uses the forest and at what time of the day. How often and for what purpose? Conversely, they also want to know who never goes to the forest, and why? Among the questions asked, some are about the frequency of visits. Others are about how people get there, such as by car or public transport, and whether people go alone or in a group. Other questions focus on why people go to the forest, and how much time they spend there.

PRESERVING THE DIVERSITY OF THESE PLACES

Although some changes may take place as a result in the short and medium term, nature lovers can rest assured that none of them will damage the essential presence of unspoilt nature near the city. The capital will ensure it preserves this precious breeding ground for biodiversity. Nor is it aiming to increase the number of visitors to the forests.

Would you like to contribute to this exciting project? Nothing could be simpler!

Open the envelope, click, read... and answer!



Participer à l'enquête en ligne Take part in the online survey



Testez vos connaissances Test your knowledge



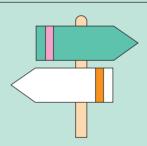


(1)

Quel arbre la Fondation Hëllef fir d'Natur de natur & ëmwelt a-t-elle désigné Arbre de l'année 2022?

Which tree has the Fondation Hëllef fir d'Natur of natur & ëmwelt designated as Tree of the Year 2022?

- A. Le hêtre / The beech
- B. Le chêne / The oak
- C. Le bonsaï/The bonsai
- **D.** L'érable / The maple



(2)

Combien de parcours de fitness balisés la Ville de Luxembourg a-t-elle mis en place sur son territoire?

How many signposted fitness routes has the City of Luxembourg set up across its territory?

- A. 0
- **B.** 3
- **C.** 5
- **D.** 154



Qui fabrique les installations et le mobilier en bois présents dans les forêts de la Ville de Luxembourg?

Who makes the wooden installations and furniture in the forests of the City of Luxembourg?

- **A.** Une entreprise allemande/ A German company
- B. Le Service Forêts /
 The Forestry Department
- C. Les castors/Beavers
- **D. Les Wichtels**/The Wichtels





En forêt, que signifie le panneau ci-dessus? What is the meaning of the sign above

What is the meaning of the sign above in the forest?

- A. Vélo interdit / No cycling allowed
- B. Porter une casquette / Wear a cap
- C. Vitesse limitée/Speed restricted area
- D. Ne pas passer/Do not pass





Quels aliments peuvent être donnés aux animaux de la forêt?

What food can be given to animals in the forest?

- A. Du pain/Bread
- B. Du pop-corn/Popcorn
- C. Des carottes/Carrots
- **D.** Rien, c'est dangereux / Nothing, it's dangerous

Découvrez les réponses Find out the answers



FR Réponse A: Il se distingue par son tronc élancé, gris argenté et lisse... Par ses feuilles printanières, vert tendre et pointues, dont les plus jeunes, ainsi que les faînes, sont comestibles avec modération... Vous l'avez? Oui, il s'agit du hêtre! Peu exigeant (il pousse partout où il ne fait ni trop sec ni trop humide), il est l'essence la plus représentée parmi les hêtraies, lesquelles constituent à la fois l'habitat de choix de nombreuses espèces typiques et près de la moitié de la forêt à Luxembourg-ville.

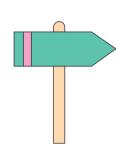
EN Answer A: It is distinguished by its slender, silvery-grey, smooth trunk and its tender green, pointed spring leaves, the youngest of which, as well as the beechnuts, can be eaten in moderation... Do you know what it is? Yes, it's a beech! It is not a very demanding tree (it grows where it is neither too dry nor too wet) and is the most common species in our beech groves, which are the habitat of choice for many typical species and make up almost half of the forest in Luxembourg City.



FR Réponse C: 5! Ils incluent le Crosslaf au Bambësch et quatre parcours de santé (Bambësch, Tawioun, Schläifmillen et Kockelscheuer), qui sont à considérer comme des lieux d'entraînement et de remise en forme (et non de compétition). À l'instar de la course lente, les différents exercices proposés contribuent, quand ils sont réalisés correctement, à améliorer l'endurance, la résistance, la force, la mobilité et la coordination des mouvements. Et parce que toutes les envies méritent d'être considérées, ces parcours cohabitent avec sept promenades et un circuit balisé.

EN Answer C: 5! They include the Crosslaf at Bambësch and four health trails (Bambësch, Tawioun, Schläifmillen and Kockelscheuer), which are to be considered spaces for training and fitness (rather than for competition). Like slow running, the various exercises on offer help, when done correctly, to improve endurance, stamina, strength, mobility and coordination. And because all desires deserve to be considered. these courses coexist alongside seven walking trails and one signposted circuit.



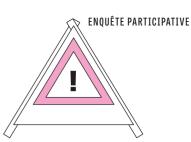








FR Réponse D: Selon les cas et les saisons, des interdictions de circuler/périmètres de sécurité servent à protéger les visiteurs ou la forêt. Ces barrages visent à empêcher que des visiteurs de la forêt ne se retrouvent dans des endroits où des travaux sylvicoles ont lieu (avec le risque de chute de branches d'arbre qu'ils comportent), ou que des promeneurs ou des cavaliers avec leur cheval n'entrent dans des zones trop mouillées après des pluies intenses. De manière générale, restez sur les sentiers, pour éviter d'accélérer l'érosion des sols, de dégrader la végétation et de déranger la faune sauvage.



EN Answer D: Depending on the situation and season, traffic bans/safety perimeters are used to protect visitors and the forest. These barriers are intended to prevent visitors from wandering into areas where forestry work is taking place (with the risk of falling tree branches that this entails) and stop walkers or horse riders from entering areas that are too wet after heavy rainfalls. In general, stay on the paths to avoid accelerating soil erosion, damaging vegetation and disturbing wildlife.



Réponse B: Le Service Forêts revalorise 60% des arbres abattus dans les forêts de la capitale pour ses propres besoins. Une partie de celui-ci est transformée sur place en mobilier dans ses ateliers de menuiserie au Bambësch, pour aménager sentiers et aires de jeux. En cas de difficulté, n'hésitez pas à vous rapprocher de ces mobiliers. En effet, 1 200 d'entre eux sont équipés de coordonnées GPS, pour vous permettre de vous repérer.

EN Answer B: The Forestry
Department recycles 60% of
the trees felled in the capital's
forests for its own use. Some
of this timber is transformed
on site into furniture in the
Bambësch carpentry workshops
and used to equip paths and
playgrounds. In case of any
problems, look out for this
forest furniture. Indeed,
1,200 pieces are equipped
with GPS coordinates to help
you find your way around.



FR Réponse D: Vous pouvez avoir la tentation de nourrir les animaux, mais il ne faut surtout pas y céder! Les animaux de la forêt savent vivre avec les saisons et trouver dans leur milieu naturel les ressources nécessaires à leur survie. En leur donnant de la nourriture humaine (donc non adéquate, trop salée ou même indigeste), vous les affaiblissez en les rendant plus sensibles aux maladies. Dans le pire des scénarios, le nourrissage peut causer leur mort (par gonflement de l'estomac, non-assimilation des aliments ingérés). En forêt, soyez bon élève et profitez des aires consacrées pour pique-niquer! De la même façon, ne jetez pas vos déchets dans la nature et préférez les poubelles près des parkings! Parce qu'en forêt, notre liberté s'arrête là où commence celle... des animaux.

EN Answer D: You may be tempted to feed animals, but don't give in to that urge! Forest animals know how to live with the seasons and find the resources they need to survive in their natural environment. If you feed them human food (which is not suitable, too salty or even indigestible), you



weaken them by making them more susceptible to disease. In the worst-case scenario, feeding can cause death (from stomach swelling and non-assimilation of ingested food). When in the forest, be a good student and take advantage of the dedicated picnic areas! And don't throw your rubbish in the wild but put it in the bins near the car parks! Because in the forest, our freedom ends where the animals' freedom begins.

PHOTO: PANCAKE! PHOTOGRAPHIE

through all the regions of the country.

CITY LIFE



les régions du pays.

www.velosummer.lu



Ouvertures dominicales

Les dimanches 3, 10 et 17 juillet, la plupart des boutiques seront ouvertes à l'occasion des soldes d'été. On Sundays 3, 10 and 17 July, most shops will be open for the summer sales.

03, 10 & 17/07, www.cityshopping.lu



CITY JOGGING

Courir pour le plaisir

R L'édition 2022 du City Jogging J.P. Morgan, organisée par la Fédération luxembourgeoise d'athlétisme (FLA), aura lieu le 3 juillet prochain. L'occasion de découvrir les plus beaux endroits de la capitale, en courant ou en marchant, dans une ambiance joviale.

N Organised by the Luxembourg Athletics Federation (FLA), the 2022 J.P. Morgan City Jogging will take place on 3 July. This fun run/walk goes all over the capital's most beautiful spots.

Inscription: fla.lu/cityjogging

TOUT SAVOIR SUR Le service Ambulances de la Croix-Rouge



Guillaume Schaack
Responsable du service Ambulances & Formation
remiers Secours – Croix-Rouge luxembourgeoise
Responsible of the Ambulance & First Aid Training
department – Luxembourg Red Cross

Quelles sont les principales missions du service Ambulances? What are the main roles of the Ambulance department?

La principale mission du service Ambulances est le transport de personnes malades, vers les hôpitaux notamment. L'autre tâche essentielle est la mise en place d'un dispositif de secours lors d'événements divers./ The main role of the Ambulance department is to transport sick people to hospitals. The other vital task is to set up emergency services for various events.

Quels types d'événements couvrez-vous?/What types of events do you cover?

Nous assurons des permanences à des fêtes de société, des bals étudiants ou des événements sportifs. Au mois de mai, nous avons collaboré de manière internationale avec la Croix-Rouge monégasque au Grand Prix de Monaco. / We are on duty for corporate parties, student balls and sporting events. In May, we worked internationally with the Monaco Red Cross at the Monaco Grand Prix.

Comment devient-on volontaire? How does one become a volunteer?

Il y a deux prérequis indispensables: disposer d'un diplôme de premiers secours et avoir au moins 16 ans. Il faut ensuite suivre une formation pendant six jours. / There are two essential prerequisites: have a first aid diploma and be at least 16 years old. Then the volunteer must participate in a six-day training course.

www.croix-rouge.lu

flûte alors! flûte alors!

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



3, avenue Monterey (Ville Haute) www.bellaciao.lu

Un peu d'Italie

FR Après le succès de leurs deux premières adresses, les frères De Toffoli viennent d'inaugurer Bella Ciao, leur tout nouveau restaurant aux accents italiens.

EN Building on the great success of their first two restaurants, the De Toffoli brothers have iust opened the all-new Bella Ciao restaurant serving Italian cuisine.

Champagne!

FR Après des mois de travaux, en plein centre-ville, un binôme de connaisseurs – Vinoteca et Craft et Compagnie – a imaginé un bar à champagne et à manger. Flûte Alors! met à l'honneur des champagnes d'artisans ainsi qu'une offre bistronomique.

EN After months of construction work, connoisseurs Vinoteca and Craft et Compagnie have imagined and opened a champagne and food bar in the city centre. Flûte Alors! serves artisan champagnes alongside a bistronomic menu.

2, Grand-Rue (Ville Haute), www.flutealors.lu



29. rue du Fort Elisabeth (Gare) www.casaespana.lu

Viva España!

FR La place de Paris compte un nouveau repaire à gourmands. Casa España, digne héritier d'El Barrio, comblera à coup sûr les amateurs de cuisine ibérique.

EN Place de Paris is now home to a new gourmet restaurant. Certain to be a hit with fans of traditional Spanish cuisine and tapas, Casa España is a worthy heir to El Barrio.



Kaempff-Kohler au Kirchberg

FR Le pâtissier-traiteur Kaempff-Kohler vient d'inaugurer Breakk, une toute nouvelle boutique au Kirchberg. L'espace, à la décoration travaillée, présente de nombreux produits pour régaler toutes les papilles.

EN Pastry chef and caterer Kaempff-Kohler has just opened the new, sumptuously designed Breakk cafe in Kirchberg offering a mouthwateringly delicious take away or eat in menu.

55, avenue John F. Kennedy (Kirchberg), www.kaempff-kohler.lu

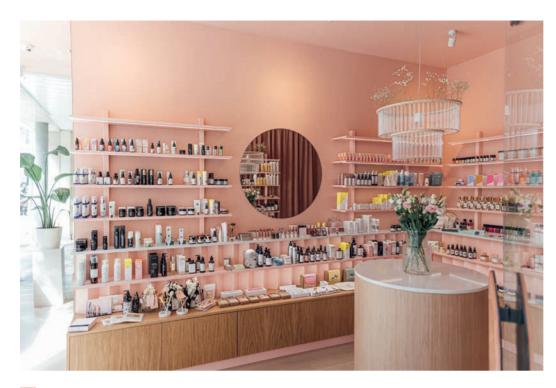


Nouveau Subway

FR Subway, la chaîne de restauration rapide vendant principalement des sandwiches et des salades, a posé ses valises au Kirchberg. Il s'agit du septième restaurant de l'enseigne américaine implantée au Grand-Duché.

EN Specialising in sandwiches, wraps and salads, US fast-food restaurant chain Subway has just opened its seventh Luxembourg outlet in the Kirchberg district.

59, avenue John F. Kennedy (Kirchberg), www.subway.com



BOUTIQUE

J'adore bio

Il J'adore bio a quitté le quartier du Pfaffenthal pour rejoindre le cœur battant de la capitale. Le magasin propose une large gamme de produits de beauté naturels et éthiques. L'ensemble des cosmétiques a été soigneusement sélectionné par Agnieszka Halgas, la fondatrice de la boutique. J'adore bio dispose également d'un site

d'e-commerce pour commander depuis chez vous.

IN J'adore bio has moved from the Pfaffenthal district to the heart of the capital. The store offers a wide range of natural and ethical beauty products. All the cosmetics have been carefully selected by the founder Agnieszka Halgas. J'adore bio also has an online shopping site.

78, Grand-Rue (Ville Haute), www.jadorebio.com



Nouvelle adresse pour Bonn

R L'enseigne Bonn, fondée en 1855, retrouve le centre-ville. Le magasin de la marque historique a déménagé dans un immeuble ancien, rue de la Poste. Le tout nouvel espace mêle vente et conseils en architecture d'intérieur.

In Founded in 1855, timeless interior design brand Bonn is back, taking over a newly renovated space in an old building in Rue de la Poste in the city centre.

3, rue de la Poste (Centre-ville)

Et de deux!

RR Intérieur a ouvert, dans la Grand-Rue, son deuxième point de vente luxembourgeois. Le tout nouveau magasin de l'enseigne belge fait la part belle au mobilier design et aux articles de décoration.

RR Intérieur has opened its second Luxembourg store in the Grand-Rue. The Belgian brand's new store specialises in designer furniture and home décor.

99, Grand-Rue (Ville Haute) www.rrinterieur.be

Dîners insolites

R Le projet Vakanz genéissen entend rassembler une centaine de personnes autour d'une table itinérante. Celle-ci fera le tour du pays, tous les weekends, du 23 juillet au 28 août, dans six lieux différents.

Nakanz genéissen will see 100 guests gather around a large dining table for a culinary 'journey' in six different locations around Luxembourg every weekend from 23 July to 28 August.

www.visitluxembourg.com/fr/vakanz-geneissen

Lost Paradise Festival

R Les amoureux de musique house et techno se donnent rendez-vous au Lost Paradise Festival. Ce dernier aura lieu dans l'amphithéâtre du parc du Kirchberg, les 8 et 9 juillet. Le groupe Tube & Berger ouvrira le bal.

IN Tube & Berger will kick off the Lost Paradise Festival featuring a great line up of techno and house acts and taking place in the Kirchberg park amphitheatre on 8 and 9 July.

08 & 09/07, Amphithéâtre – Parc central du Kirchberg www.lost-paradise.lu

Championnats du monde d'indiaca

R La sixième édition des championnats du monde d'indiaca se déroulera du 2 au 6 août, à la Coque. L'indiaca, d'origine sud-américaine, est un mélange de badminton, de volley-ball et de pelote basque.

EN The sixth edition of the Indiaca World Championships will take place from 2 to 6 August at d'Coque. Originating in South America, Indiaca is a mixture of badminton, volleyball and pelota.

d'Coque - 2, rue Léon Hengen

Pour les enfants en situation d'urgence

R À pied, en fauteuil roulant, en trottinette, à vélo, à la nage, à cheval, etc.: participez, jusqu'au 31 août, à la deuxième édition du 20 km for SOS, une initiative de SOS Villages d'Enfants Monde.

Met moving for a good cause, whether on foot, in a wheelchair, by scooter or bike, swimming, on horseback, etc. SOS Villages d'Enfants Monde is holding its second 20km for SOS challenge until 31 August.

www.givengain.com

Tournoi de tennis solidaire

InterNations et Handicap International Luxembourg organisent un tournoi de tennis caritatif. Les fonds récoltés serviront à scolariser deux enfants pendant un an au Sénégal. Les inscriptions pour le tournoi sont closes, mais n'hésitez pas à faire un don, il sera encore accepté.

InterNations and Handicap International Luxembourg are organising a charity tennis tournament. The funds raised will be used to allow two children to go to school for a year in Senegal. Registrations for the tournament are closed, but do not hesitate to make a donation, it will still be accepted.

Jusqu'au 31/08 www.handicap-international.lu



Visites guidées gratuites

Tout au long de l'été, le Fonds Kirchberg organise une série de visites guidées gratuites. Il y aura notamment des promenades à travers les parcs du quartier pour tout savoir sur les plantes médicinales. Le «Grénge Mann», l'homme vert, vous mènera en forêt à la découverte des arbres et des plantes sauvages. Ce sera aussi l'occasion de participer à une visite guidée de l'Arboretum. L'inscription pour les excursions est requise.

Throughout the summer, the Fonds Kirchberg is organising a series of free guided tours. There will be several walks through the parks of the district to learn all about medicinal plants. The 'Grénge Mann', or green man, will lead visitors into the forest to discover trees and wild plants. You can also take a guided tour of the Arboretum. Registration for the tours is required.

 $In scription: \underline{fondskirchberg.public.lu}, in fo@fondskirchberg.lu$



Marché aux livres

R Les associations du quartier de Cessange organisent un marché aux livres pour la bonne cause.

EN Several associations of the Cessange district are organising a book sale with the proceeds going to charity.

16/07, 14:00-20:00 17/07, 9:30-17:00 Centre culturel de Cessange 1, rue St-Joseph



FREE SMART WIFI FOR 1 YEAR*







DIVE INTO THE HEA

- P.54 Fermées depuis 2015, les Casemates de la Pétrusse, juste sous la Gëlle Fra, rouvrent leurs portes. Exploration des coulisses, à la découverte de la nouvelle scénographie.
- p.57 Closed since 2015, the Pétrusse Casemates, just under the Gëlle Fra, are reopening their doors. We take a preview exploration to discover the site's new scenography.

Auteur SALOMÉ JEKO Photographes EVA KRINS (MAISON MODERNE) & LCTO



FR

e rendez-vous est donné à l'entrée du parking de la place de la Constitution, où se dresse la Gëlle Fra. Ce jour-là, le temps est estival, la capitale est remplie de promeneurs, lunettes de soleil sur le nez, cornet de glace à la main, et les terrasses sont bondées. Nous enfilons une petite veste avant de pénétrer dans les profondeurs du bastion Beck et d'arpenter les casemates, ce réseau de galeries taillées dans la pierre, partie intégrante du système de défense de la ville de Luxembourg. En descendant les premières marches qui mènent au point de départ de cette exploration insolite, un léger froid humide se fait ressentir. Pas de quoi nous décourager, au contraire: nous sommes impatients de découvrir le nouveau visage de ces galeries fermées depuis 2015. «Les installations sous la Gëlle Fra avaient pris de l'âge, et des travaux de remise en état s'imposaient. De 2015 à 2017, le site a été inspecté en profondeur et différents projets ont été présentés. Les travaux de mise en conformité et de mise en valeur ont débuté en septembre 2017 et, trois mois plus tard, le concept d'une scénographie dans les Casemates de la Pétrusse a été approuvé », indique Tom Bellion, directeur du LCTO, exploitant ce site historique depuis 1977. Réouvert le 2 juin, le nouveau parcours devrait attirer dès cet été tant les passionnés d'histoire que les touristes de passage.

LA GËLLE FRA AU-DESSUS DE NOS TÊTES

C'est parti pour l'exploration de ce site faisant partie des fortifications de la ville de Luxembourg et ses vieux quartiers, qui sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1994. Devant nous, les prémices d'une galerie aux murs de pierre nous invitent à l'exploration. Première nouveauté, exit les graviers: partout, le sol a été balisé et enduit pour garantir un accès facile et des pieds secs aux visiteurs. «Les casemates ont été ouvertes au public pour la première fois en 1933 et l'on y circulait alors à la lueur des torches. Il y a eu 5 000 visiteurs la première saison », indique le LCTO. Quelques escaliers plus tard, nous voici face à la galerie principale du bastion Beck, traversant tout l'ouvrage sur 86 mètres. Sa voûte maçonnée est joliment mise en valeur par des spots de lumière installés en contrebas.

Mais ce qui attire notre regard, c'est cette arche dorée, sur le chemin. «C'est un clin d'œil à la Gëlle Fra qui se trouve au-dessus de nos têtes, pile à cet endroit. Sur les parois du tunnel, de petites lumières évoquent une pluie dorée filtrant à travers la roche », indique Tido Brussig. C'est à ce scénographe allemand originaire de Munich que l'on doit ces nouvelles installations. « J'ai déjà scénographié beaucoup de lieux, mais celui-là est unique en son genre », nous confie-t-il en aparté. Tido Brussig a notamment fait ériger neuf panneaux d'information multilingues, destinés à rythmer le parcours et à offrir aux visiteurs des détails historiques sur les endroits stratégiques du site. En passant devant le fameux escalier autrichien, on apprend ainsi que ses 132 marches permettaient aux soldats d'accéder à la vallée de la Pétrusse et de rejoindre le fort opposé en passant par une écluse, les ouvrages de défense disposant d'une liaison souterraine entre eux. Fascinant. «Au fil des siècles, la ville de Luxembourg a changé plusieurs fois de main: des ingénieurs italiens, espagnols, belges, français, autrichiens, néerlandais et prussiens ont participé à l'aménagement progressif de ces 23 km de casemates. Après le démantèlement de la forteresse suite au traité de Londres en 1867, on s'est contenté de murer un grand nombre de meurtrières et de fermer la plupart des entrées. Il ne restait dès lors plus que 17 km environ de casemates », indique le LCTO.

DE LA CULTURE DE CHAMPIGNONS À UN ABRI ANTIAÉRIEN

La longue galerie traversante dessine soudain un virage. Juste avant, un jeu de lumières rouges, rappelant les bougies et lampes à huile qui servaient jadis à éclairer les lieux, illumine la roche. «Cette fourche, appelée chicane, permet d'améliorer la défense. Si un assaillant pénètre dans les installations souterraines, la mise en place d'une barricade l'empêche de passer. Les défenseurs armés de fusils se retranchent derrière la chicane et tirent à travers une meurtrière pour résister». explique le scénographe. Mais, déjà, notre attention est attirée par une inscription, quelques mètres plus loin: «Den Sand nicht vergessen» (Penser au sable). Ce rappel n'est autre qu'un avertissement

en rapport avec les latrines installées là. «Dès la Première Guerre mondiale, les casemates ont abrité la population lors de raids. Jusqu'à 35 000 personnes pouvaient s'y réfugier en cas d'urgence. Avant le début de la Seconde Guerre mondiale, les souterrains ont été réaménagés en abri antiaérien et se sont dotés de portes étanches et de latrines en planches, d'où l'inscription », nous explique-t-on. Avant cela, les casemates ont successivement hébergé des stands de tir à l'arc aménagés par la société d'Schéiss, une culture de champignons dans le ravelin Pastetchen, un entrepôt de bouteilles de champagne de la Compagnie des grands vins de champagne E. Mercier & Cie, ou encore des spectacles de théâtre, des concerts et des bazars...



Au cours de l'exploration, neuf panneaux d'information sont destinés aux visiteurs.

During the exploration, nine information panels are displayed for the visitors.





Tido Brussig,

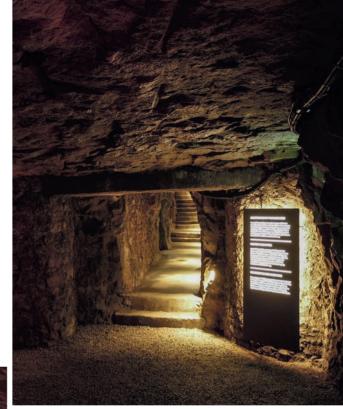
scénographe / scenographer

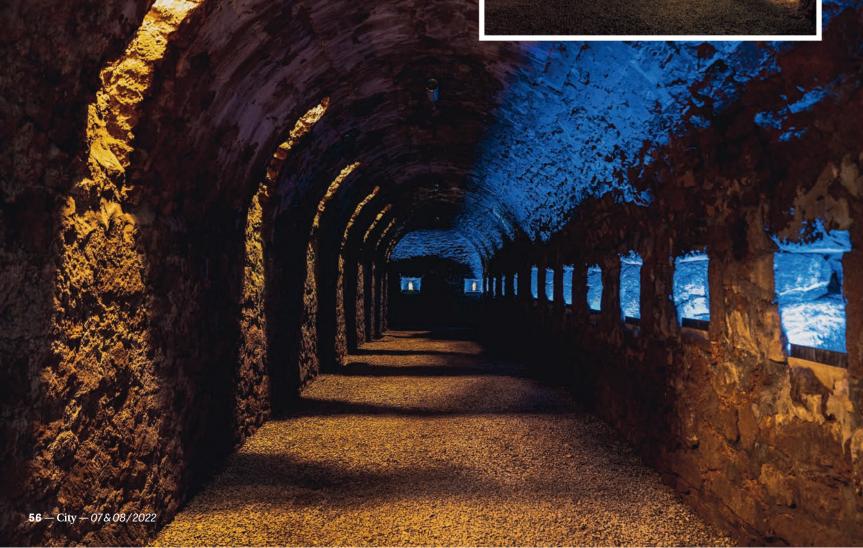
The history of the casemates is revealed on the walls of the site. Autant de vocations que l'on peut lire sur les murs à l'entrée des casemates, en mémoire de ces temps révolus.

UNE SALLE DE PROJECTION DANS LA ROCHE

L'exploration se poursuit dans une vaste pièce creusée dans la pierre et dont les parois servent d'écran de projection à de multiples souvenirs. «Ici. les casemates d'antan racontent leur histoire aux casemates d'aujourd'hui sous la forme d'un dialogue, et avec de la musique en arrière-fond. L'aménagement de cette salle de projection n'a pas été des plus simples: il a notamment fallu gérer le taux d'humidité du lieu et installer un climatiseur, afin que le matériel fonctionne correctement », souligne le scénographe. L'exploration se poursuit et nous voilà déjà au ravelin du Pâté, deux galeries superposées protégeant le rempart principal de la forteresse. Illuminées de bleu, les meurtrières creusées dans la pierre laissent ici et là passer quelques rayons du soleil. En jetant un œil à travers, on décèle d'ailleurs le pied des arbres de la

vallée de la Pétrusse: nous voilà presque parvenus tout en bas du rocher. Dans une enclave et en clin d'œil à ceux qui jadis défendaient la ville, un canon de campagne utilisé pour la dernière fois lors du tir des 101 salves d'honneur qui ont résonné pour la naissance du Grand-Duc Jean le 5 janvier 1921 – a été installé dans cet espace qui a autrefois servi comme casemate d'artillerie. En tant qu'échevin qui compte parmi ses attributions le LCTO, Serge Wilmes tient à souligner « à quel niveau il est essentiel d'adapter à l'ère du temps des lieux historiques afin de les rendre attractifs pour les jeunes d'aujourd'hui. Les Casemates en sont un bel exemple de réussite. » Lorque l'exploration touche à sa fin, Tido Brussig ferme la porte derrière nous. Nous voilà de retour à l'extérieur, éblouis par le soleil et la vue sur le pont Adolphe qui s'offre à nous. Il ne reste plus qu'à remonter au centre-ville à travers les sentiers balisés et verdoyants de la vallée de la Pétrusse.

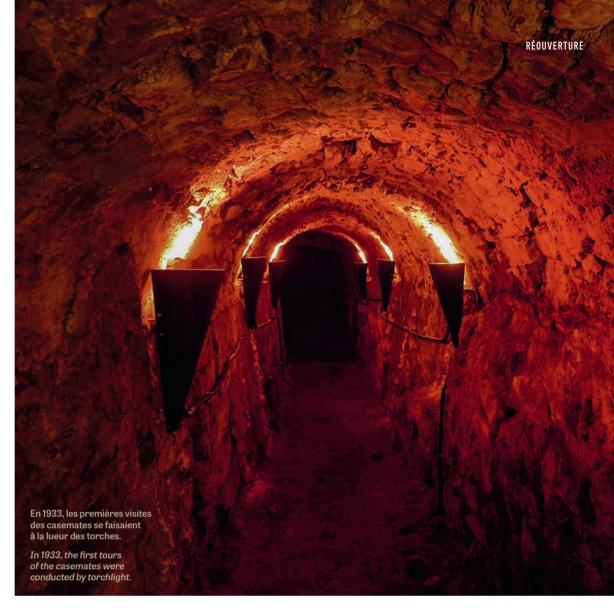




e arrange to meet at the entrance to the car park on Place de la Constitution where the Gëlle Fra stands. The weather is summery and the capital is full of walkers. sunglasses on their noses and ice cream cones in their hands, and the café patios are packed. We put on light jackets before entering the depths of the Beck bastion and walking through the casemates, a network of galleries carved into the rock and an integral part of Luxembourg City's historic defence system. As we go down the first steps leading to the entrance of this unusual place, there's a slight damp chill to be felt. Not that we are discouraged, quite the contrary: we are eager to see the new-look galleries, which have been closed since 2015. "The section under the Gëlle Fra had aged and needed to be refurbished. From 2015 to 2017, the site was thoroughly inspected and various projects were presented. Renovation work began in September 2017, and three months later a scenography concept for the Pétrusse Casemates was approved," says Tom Bellion, director of the LCTO, which has been operating this historic site since 1977. Reopened on 2 June, the new visitor experience should attract both history buffs and visiting tourists from this summer onwards.

THE GËLLE FRA ABOVE OUR HEADS

We set off on our exploration of the site, part of the fortifications of the city of Luxembourg and its old quarters, which have been inscribed on the UNESCO World Heritage List since 1994. In front of us, the opening section of a gallery with stone walls invites us to explore. The first change is that all the gravel has been removed and the ground has been well-marked and sealed to ensure easy access and dry feet for visitors. "The casemates were opened to the public for the first time in 1933 when people circulated by torchlight. There were 5,000 visitors the very first season," says the LCTO. A few flights of stairs later, we come to the main gallery of the Beck bastion, which runs for 86 metres through the entire structure. Its masonry vault is nicely highlighted by a series of uplights. But what catches our eye is the golden arch further down the path.



"It's a nod to the Gëlle Fra, which is above our heads right at that point. On the walls of the tunnel, small lights evoke a golden rain filtering through the rocks," says Tido Brussig. The German scenographer from Munich is responsible for the new scenography. "I have worked in many places, but this one is unique," he says. Brussig has had nine multilingual information panels installed at various stages that provide visitors with historical details about key places on the site. As one passes in front of the famous Austrian staircase, for example, one learns that its 132 steps allowed soldiers to access the Pétrusse valley and to reach the opposite fort by passing through a lock as the defence works have an underground link between them. Fascinating. "Over the centuries, Luxembourg City has changed hands several times: Italian, Spanish, Belgian, French, Austrian, Dutch and Prussian engineers have all been involved in the gradual development of these 23km of casemates. After the fortress was dismantled following

the Treaty of London in 1867, they limited themselves to sealing off a large number of firing loopholes and closing most of the entrances. This left only about 17km of casemates," says the LCTO.

FROM MUSHROOM GROWING TO AN AIR RAID SHELTER

The long gallery suddenly turns. Just before it does, a game of red lights, bringing to mind the candles and oil lamps that were once used to light the place, illuminates the rock. "This fork, called a chicane, improved their defensive capabilities. When an attacker entered the underground facilities, a barricade would prevent him from getting through. The defenders armed with rifles would retreat behind the chicane and shoot through a firing loophole as a way of resisting," explains the scenographer. But our attention is already drawn to an inscription a few metres further on: "Den Sand nicht vergessen" (Don't forget the sand).

This reminder is nothing other than a warning about the latrines installed there. "From WWI onwards, the casemates sheltered the population during raids. Up to 35,000 people could take refuge in an emergency. Before the outbreak of WWII, the tunnels were converted into an air raid shelter and fitted with watertight doors and plank latrines, hence the inscription," we are told. Prior to this, the casemates were used as a archery range by the d'Schéiss association, a mushroom farm in the Pastetchen ravelin, a storage space for champagne bottles by the Compagnie des grands vins de champagne E. Mercier & Cie, or even for theatre plays, concerts and markets... All of which can be read about on the entrance walls of the casemates. in memory of those bygone days.

A SCREENING ROOM IN THE ROCK

The exploration continues in a vast room dug into the rock, the walls of which serve as a projection screen for various historic memories. "Here, the casemates of yesteryear tell their story to the casemates of today in the form of a dialogue, one with music in the background. It was not easy to set up this projection room. We had to deal with the humidity and install air conditioning so that the equipment could function properly," says the scenographer.

The exploration continues and we find ourselves crossing the ravelin du Pâté, two superimposed galleries protecting the main rampart of the fortress. Illuminated in blue, the firing loopholes carved into the stone allow a few rays of sunlight to pass through here and there. If you look through them, you can see the base of the trees in the Pétrusse valley. At this point, we have almost reached the base of the rock. In a space that formerly served as the artillery casemate, and in a nod to those who once defended the town, a field cannon used for the last time for the 101 salvos fired to mark the birth of Grand Duke Jean on 5 January 1921 - has been displayed. As alderman the LCTO, Serge Wilmes points out "how important it is to make sure historic places maintain their appeal, especially for the young people of today. In this regard, the Casemates are a true success story." As the exploration comes to an end, Brussig closes the door behind us. We are back outside, dazzled by the sun and the view of the Adolphe bridge. All that remains is to walk back to the city centre along the green, well-marked trails of the Pétrusse valley.



Ce canon de campagne fut utilisé pour la dernière fois à la naissance du Grand-Duc Jean, en 1921.

This field cannon was used for the last time for the birth of Grand Duke Jean in 1921.





FOIRE AUX QUESTIONS

Quels sont les jours d'ouverture des Casemates de la Pétrusse? Les casemates sont ouvertes tous les jours.

Combien de temps dure une exploration?

Il faut compter 45 minutes maximum. Les visiteurs sont priés de porter des chaussures et des vêtements adaptés à la marche et à l'humidité.

Comment peut-on visiter les Casemates de la Pétrusse? Il est possible de se joindre à une exploration accompagnée en choisissant la date, l'heure et la langue de sa convenance.

Où acheter son billet?

Les tickets sont disponibles en ligne sur www.luxembourg-city.com et au bureau d'accueil touristique du LCTO sis à la place Guillaume II.

Combien coûte l'entrée des Casemates de la Pétrusse? Le tarif adulte est de 15 €, le prix étudiant et senior de 12 €, et celui

étudiant et senior de 12 €, le prix étudiant et senior de 12 €, et celu des enfants (4-12 ans) de 7,50 €. L'entrée est gratuite pour les enfants de moins de 4 ans.



FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

On what days are the Pétrusse Casemates open?

The casemates are open every day.

How long does an exploration last?

It takes about 45 minutes maximum. Visitors are asked to wear shoes and clothes suitable for walking and damp weather.

How can I visit the Pétrusse Casemates?

You can join an accompanied exploration by selecting a date, time, and language.

Where can I buy my ticket?

Tickets are available online at www.luxembourg-city.com and at the LCTO located at Place Guillaume II.

How much does it cost to enter the Pétrusse Casemates?

The entry fee for adults is €15, while students and senior citizens pay €12, and children (4-12 years old) pay €7.50. Admission is free for children under 4 years of age.

Jouez et gagnez

un weekend en famille!*



*d'une valeur de 850€.

Cette action a lieu du 27 juin au 28 août inclus. Une participation par adresse e-mail unique par semaine. Vous pouvez consulter les conditions générales de l'action sur concours aldi.lu.





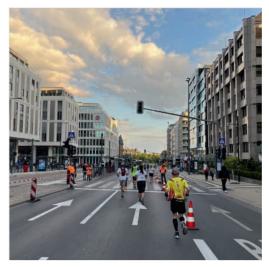
Luxembourg, you were fantastic!"

VERONIQUE_TRFA ♥ PHILHARMONIE

"Luxembourg, you were fantastic!"



♣ RUNFORFUNPIA ♥ LUXEMBOURG



▲ ALSCHARTZ ♥ BOULEVARD ROYAL

• "ING Night Marathon Luxembourg"



▲ MISTERMARATHON ♥ LUXEMBOURG-VILLE

— "A couple of hours before the start"

#INGNIGHTMARATHON LUXEMBOURG



▲ MATHIEU_BERARD ♥ LUXEMBOURG

• "Not smiling but happiness is on the inside"



♣ RUN_FOR_FIT84 ♥ LUXEMBOURG-VILLE



▲ OPKRATOCHVIL ♥ LUXEMBOURG-VILLE
■ "Luxembourg Night Marathon impressions"



▲ YUKI.THE.INUMINOU **Q** LUXEMBOURG-VILLE **④** "Always ready for a good run"



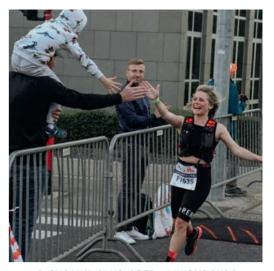
LUXEMBOURG CITY

■ "We did it my friends"



RUN_WITH_PINKPOWER71 ♥ LUXEMBOURG

"Was für ein Event"



▲ SUSANN_PLUS_DREI ♥ LUXEMBOURG ■ "Glück ist der Moment der deine Augen zum Strahlen bringt..."



■ DJBNT • LUXEMBOURG CITY
■ "First ING Semi-Marathon"



▲VALERIO_LOP ♥ LUXEMBOURG

— "Got another amazing experience"



VOTRE PHOTO ICI! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SUMMERINLXBCITY #LXBSTREET #SUMMERANDERSTAD



■ WILLEM_BOSCH
♥ LUXEMBOURG



▲ MELANIESZGNI ♥ LUXEMBOURG ■ "Croire en ses rêves et en soi"



Une capitale à l'ADN et 1000 éen de la Capital WITH EUROPEAN DNA



e 10 août, Luxembourg fêtera les 70 ans de la fondation de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), prémisse d'une construction européenne dont le Grand-Duché et sa capitale ont toujours été l'un des tout premiers acteurs. Pour commémorer cet anniversaire doté d'une forte symbolique, la Commission européenne dans son ensemble et la Ville de Luxembourg se réuniront le 13 juillet à l'Hôtel de Ville, à l'endroit même où a débuté l'aventure européenne.

Une ville actrice des fondements de l'Europe

Le siège de la Haute Autorité de la CECA s'installe à Luxembourg-ville en 1952, et nombre d'institutions européennes suivront. Colette Flesch, élue au Parlement européen entre 1969 et 1980, bourgmestre entre 1970 et 1980 et première femme ministre des Affaires étrangères entre 1980 et 1984, se souvient avec émotion de cette période, alors qu'elle était une jeune citoyenne passionnée par la construction européenne qui transformait sa ville. «La fierté et le désir d'accueillir tous ces nouveaux fonctionnaires venus de tout le continent prédominaient chez les Luxembourgeois,

explique-t-elle. Cette ville de province un peu endormie a multiplié les efforts pour l'installation durable de ces institutions. Cela a eu un impact sur la vie et la culture à Luxembourg.»

Un lieu d'accueil pour les institutions européennes

Aujourd'hui, la capitale accueille notamment la Cour de justice européenne, le Parquet européen, la Cour des comptes, la Banque européenne d'investissement, le Mécanisme européen de stabilité, une grande partie du secrétariat, ainsi que d'autres services du Parlement européen et de la Commission européenne. En avril, juin et octobre, le Conseil de l'Union européenne y tient ses sessions. C'est le résultat d'efforts continus de la Ville et du gouvernement pour maintenir et développer cette présence institutionnelle, mais aussi le symbole d'un état d'esprit d'ouverture nourri de siècles d'histoire. « C'était la vocation de Luxembourg d'être au centre de l'Europe et de l'Union européenne, poursuit Colette Flesch. Nous connaissons bien nos voisins, avec lesquels nous avons toujours cultivé un esprit de concertation. » L'installation des institutions européennes a contribué

à faire du plateau de Kirchberg la « Porte de l'Europe » d'après la formule de Charles Barthel, directeur du Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman. Conserver ces institutions constitue toujours un enjeu important pour la Ville, comme le souligne Lydie Polfer, bourgmestre de Luxembourg: « Le nombre de fonctionnaires n'est pas le plus important, il faut aussi qu'ils aient des perspectives au sein d'une fonction publique européenne qui doit rester attractive avec la présence d'organes décisionnels et de direction. »

Continuer de développer une culture européenne

Aujourd'hui, la vie à Luxembourg-ville continue de battre au rythme de l'Europe. Ses atouts sont en effet nombreux: avec 130 000 habitants. dont 70% représentant 167 nationalités, l'identité multiculturelle de la ville constitue sa première richesse. 14.000 personnes travaillent auprès des institutions européennes établies au Grand-Duché, dont 3.700 pour la Commission européenne. Cité polyglotte aux trois langues officielles (le français, l'allemand et le luxembourgeois), Luxembourg est une ville à taille humaine possédant une haute qualité de vie: l'indice Mercer pour la qualité de vie, calculé en fonction d'une quarantaine de critères, place ainsi la capitale au 25e rang mondial, juste derrière Stockholm et au même rang qu'Oslo. La capitale, dont les vestiges de l'ancienne forteresse sont classés au Patrimoine mondial de l'UNESCO, a également été à deux reprises Capitale européenne de la culture. C'est la reconnaissance d'une politique active de la Ville en termes d'attractivité, et d'un constat: Luxembourg est une ville où il fait bon vivre! «Notre très grande ouverture est notre plus-value, mais elle doit aussi être soutenue par un développement à tous les niveaux, en termes d'infrastructures et de mobilité, notamment, souligne Lydie Polfer. Ceci pour accompagner harmonieusement une croissance démographique constante, avec 3 000 nouveaux habitants chaque année qui contribuent à renforcer cette multiculturalité propre à Luxembourg, dont je suis très fière.» Entre espaces naturels, urbanisme et espaces verts, Luxembourg-ville se développe en harmonie avec son environnement.

lors de la séance inaugurale de la Haute Autorité de la CECA, le 10 août 1952, à l'Hôtel de Ville de Luxembourg. Address by Mayor Émile Hamilius at the inaugural

session of the High Authority

of the ECSC

City Hall on 10 August 1952.

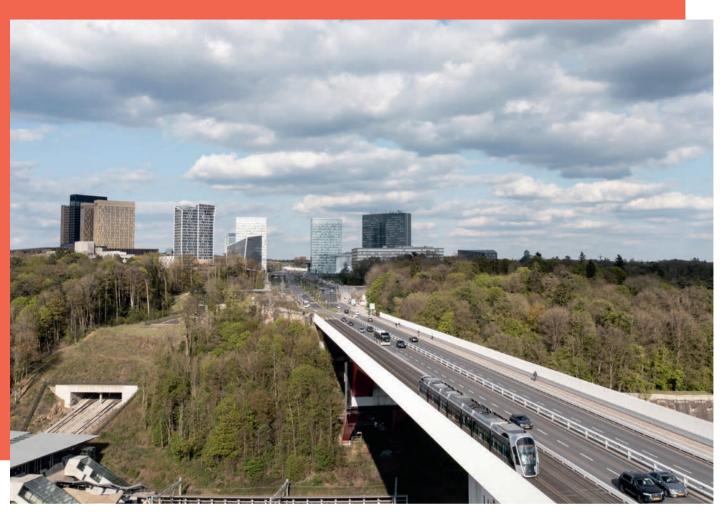
at Luxembourg

Allocution du

bourgmestre

Émile Hamilius





Depuis sa création, l'Union européenne est très présente dans la capitale. Since its creation, the European Union has had a strong presence

in the capital.

Avec ses nombreux espaces naturels, elle veille à préserver la biodiversité, la qualité de l'air et de l'eau, et a également instauré la gratuité des transports en commun depuis mars 2020 pour rester une capitale en adéquation avec les enjeux environnementaux actuels. Une vie locale harmonieuse et agréable au sein d'une smart city connectée et intelligente: l'accessibilité aux transports et aux différents services de la ville, associée à des interfaces permettant d'interagir avec les habitants et les visiteurs, participe à améliorer le vivre-ensemble.

Savoir cultiver un esprit communautaire

La capitale accorde une attention soutenue à ceux venus d'Europe et d'ailleurs pour y travailler, y étudier, mais aussi y trouver une existence riche et épanouie, en famille. La présence d'écoles de tous niveaux, dont l'École européenne, le Lycée français et l'International School of Luxembourg, en fait un lieu propice aux projets d'avenir. La vie culturelle, associative et sportive est très dynamique à Luxembourg-ville: ses structures sportives de premier plan ouvrent leurs portes aux pratiques les plus diverses. De plus, ses musées et salles de spectacle affichent une programmation internationale, tout en étant fortement liés aux associations et artistes locaux. La rue vibre également avec de nombreux événements festifs, comme l'ING Night Marathon ou la tradtionnelle Schueberfouer, ainsi que des festivals d'art et de musique de toutes sensibilités. «Le vivre-ensemble reste un défi à relever au quotidien, mais nous avons réussi à préserver une cohésion sociale et une convivialité remarquables, grâce à la culture, au développement économique, à l'embellis-sement de notre centre historique...

«Notre très grande ouverture est notre plus-value.»

LYDIE POLFER, BOURGMESTRE DE LUXEMBOURG

Ce sont autant de facteurs qui facilitent la vie en commun », souligne Lydie Polfer.

En sachant préserver son identité multiple et internationale, mais aussi en se développant au service de tous, Luxembourg est l'une des capitales les plus européennes, le regard résolument tourné vers un avenir à vivre en commun. n 10 August, Luxembourg will celebrate the 70th anniversary of the founding of the European Coal and Steel Community (ECSC), the first steps towards a European integration in which the Grand Duchy and its capital have always been leading players. The European Commission is expected to celebrate the anniversary with representatives from the six founding countries. The event will take place at the City Hall, the very place where the European adventure began.

A city involved in the early foundations of Europe

The headquarters of the ECSC High Authority were established in Luxembourg City in 1952 and many European institutions followed. Elected to the European Parliament between 1969 and 1980, mayor between 1970 and 1980 and first female minister of foreign affairs between 1980 and 1984, Colette Flesch remembers with emotion this period when she was a young citizen fascinated by the construction of Europe that was transforming her city. "The pride and desire to welcome all these new officials from all over the continent were strong among Luxembourgers," she explains. "What was once a sleepy provincial town made great efforts to welcome and install these institutions on a long-term basis. This has had an impact on life and culture in Luxembourg."

A home for the European institutions

Today, Luxembourg City is home to the European Court of Justice, the European Court of Auditors, the European Investment Bank, a large part of the secretariat of the European Parliament as well as other services of the European Parliament and the European Commission. In April, June and October, the Council of the European Union holds its sessions here. This is the result of the City's continuous efforts to maintain and develop this institutional presence, but also the symbol of a spirit of openness nourished by centuries of history. "It was Luxembourg's vocation to be at the centre of Europe and the European Union," continues Flesch. "We know our neighbours well, with whom we have always cultivated a spirit of cooperation." The arrival of the European institutions has

"Our great openness is our added value."

LYDIE POLFER,
MAYOR OF LUXEMBOURG

contributed to making the Kirchberg plateau the "gateway to Europe", according to Charles Barthel, director of the Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman (Robert Schuman centre for European studies and research). Keeping these institutions here is still very important to the City, points out Luxembourg mayor Lydie Polfer: "The number of civil servants is not the most important thing, but they must also have prospects within a European civil service that should remain attractive and retain the presence of decision-making and governing bodies."

Continuing to develop a European culture

Today, life in the capital continues to beat to the rhythm of Europe. Its assets are numerous: with 130,000 inhabitants, 70% of whom representing 167 nationalities, the city's multicultural identity is its greatest resource. 14,000 people work for the European institutions established in the Grand Duchy, including 3,700 for the European Commission. A polyglot city with three official languages (French, German and Luxembourgish), Luxembourg is a city on a human scale with a very good quality of life: the Mercer ranking for quality of life, calculated on the basis of some 40 criteria, puts the capital in the 25th place in the world, just behind Stockholm and in the same place as Oslo. Luxembourg, whose old fortress is on the UNESCO World Heritage List, has also twice been European Capital of Culture. This is a recognition of the City's active policies towards making it an attractive place to be, and of another fact: Luxembourg is a great place to live! "Our great openness is our added value, but it must also be accompanied by development at all levels, particularly in terms of

infrastructure and mobility," says Polfer. "Constant demographic growth, 3,000 new inhabitants each year, contributes to reinforcing the multicultural nature of Luxembourg, of which I am very proud, and this needs to be supported in a harmonious way." Between natural areas, urban planning and green spaces, the city is developing in harmony with the environment. With its many areas of natural beauty, it is careful to preserve biodiversity, air and water quality, and has also introduced free public transport since March 2020 to remain a capital city in tune with current environmental challenges. Harmonious and pleasant local life within a connected and intelligent smart city: accessibility to transport and the city's various services, combined with interfaces that allow interaction with inhabitants and visitors, contributes to improving community life.

Cultivating community spirit

The capital nurtures a constant attention towards those who come from Europe and elsewhere to work, study and create a rich and fulfilling life with their families. The presence of schools covering all age ranges, such as the European School, the Lycée français and the International School of Luxembourg, makes it a place that is conducive to future projects. The cultural, after-hours and sports life is very dynamic: its first-rate sports structures offer the most diverse practices. In addition, its museums and theatres offer international programmes while being strongly linked to local organisations and artists. The street also vibrates with numerous convivial and festive events, starting with the National Day on 23 June, as well as art and music festivals of all kinds. "This remains a challenge to be met on a daily basis but we have succeeded in preserving a remarkable social cohesion, thanks to culture, economic development and the embellishment of our historic centre... all factors that facilitate communal living," emphasises Lydie Polfer.

By knowing how to preserve its varied and international identity, but also by developing for the benefit of all, Luxembourg is one of the most European capitals, with its sights firmly set on a common future. « Il y a une sensibilité indéniable des Luxembourgeois à la cause européenne. »

"THERE IS AN UNDENIABLE SENSITIVITY AMONG LUXEMBOURGERS TO THE EUROPEAN CAUSE."



FR

Entretien avec Anne Calteux, directrice de la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg. L'occasion d'évoquer ses actions, et de promouvoir le dialogue entre les autorités luxembourgeoises, les citoyens et la Commission.

Comment la Commission interagit-elle avec la population?

Via un travail d'information, des conférences, des débats, et à travers les réseaux sociaux pour informer sur les droits, les nouvelles initiatives et les programmes européens. Nous sommes aussi présents à des événements avec des stands d'information.

Quel est votre niveau d'implication vis-à-vis de la société civile, des universités ou des associations?

Notre travail de sensibilisation vise tous les acteurs de la société. Cette année, l'accent est mis sur les jeunes, pour leur montrer que l'Europe est à leur écoute et a besoin de leur implication active et de leur engagement.

Selon l'Eurobaromètre, 84% des Luxembourgeois se sentent citoyens européens, le plus haut taux d'Europe. Ressentez-vous cette adhésion?

Il y a une sensibilité indéniable des Luxembourgeois à la cause européenne: ils se sentent bien représentés au niveau européen et sont très favorables aux politiques communes. En même temps, ils expriment leurs préoccupations, dont il faut tenir compte pour faire face aux défis de demain.

EN

Interview with Anne Calteux, director of the European Commission Representation in Luxembourg. An opportunity to talk about its actions and to promote dialogue between the Luxembourg authorities, the citizens and the Commission.

How does the Commission interact with the population?

Through information campaigns, conferences, debates and social networks to inform about rights, new initiatives and and European programmes. We are also present at events with information stands.

What is your level of involvement with civil society, universities or local organisations?

Our awareness-raising work is aimed at all stakeholders in society. This year the focus is on young people, to show them that Europe is listening to them and needs their active participation and engagement.

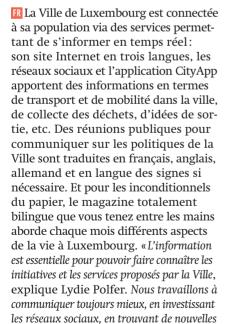
According to Eurobarometer, 84% of Luxembourgers feel like European citizens, the highest rate in Europe. Do you feel this uptake and support?

Luxembourgers have an undeniable sensitivity to the European cause: they feel well represented at European level and are very much in favour of common policies. At the same time they express certain concerns and these must be taken into account in order to face the challenges of tomorrow.

De nombreux moyens de prendre part à la vie de la capitale

MANY WAYS OF TAKING PART IN THE LIFE OF THE CAPITAL

S'informer et échanger Keeping informed and exchanging information



façons de se connecter avec la population.»

EN The City of Luxembourg is connected to its population via services that provide information in real time: a website in three languages, social networks and the CityApp provide information on transport and mobility in the city, rubbish collection days, ideas for outings, and so on. Public meetings held to communicate the city's policies are translated into French, English, German and sign language if necessary. And for those who love paper, the fully bilingual magazine you are holding in your hands covers different aspects of life in Luxembourg every month. "Information is essential to publicise the initiatives and services offered by the City," explains Lydie Polfer. "We are working to communicate better by investing more in social networks and finding new ways to connect with the population."

S'intégrer et découvrir Integration and discovery

FR En première ligne pour améliorer le vivre-ensemble à Luxembourg, la Commission consultative communale d'intégration, composée de 24 habitants représentatifs de la diversité de la ville, est à votre écoute. Rejoindre l'une des associations participant aux festivités locales, les Rencontres Intégration de l'asbl Cool Tour ou les cours de luxembourgeois organisés par la Ville sont autant d'occasions de découvrir la cité et de tisser des liens entre habitants et nouveaux venus. Les événements Rencontres sans frontières (tournois sportifs, animations et groupes folkloriques) et MusiqCité (rencontres interculturelles, musicales et citovennes accueillies au Conservatoire de la Ville de Luxembourg) réunissent artistes et habitants de toutes nationalités. «L'intégration est une attitude qui fonctionne dans les deux sens: s'impliquer dans la vie locale est aussi important que nos propres efforts pour que toutes les populations se sentent acceptées », note Lydie Polfer.

EN On the front line to improve communal living in Luxembourg, the Commission consultative communale d'intégration (municipal advisory committee on integration), made up of 24 inhabitants representative of the diversity of the city, is there to listen. Joining one of the City's organisations taking part in local festivities, the Rencontres Intégration (integration meetings) organised by non-profit Cool Tour or the Luxembourgish courses put on by the City are all opportunities to get to know it better and to make friends with local residents and newcomers. The Rencontres sans frontières event (sports tournaments, entertainment and folklore groups) and MusiqCité (intercultural, musical and civic meetings hosted by the Conservatoire de la Ville de Luxembourg) bring together artists and residents of all nationalities. "Integration is an attitude which works both ways: getting involved in local life is as important as our own efforts to make all parts of the population feel accepted," notes Lydie Polfer.







La Ville propose de nombreux services et activités pour l'intégration de ses résidents. The City offers many services and activities for the integration of its international residents.

Se cultiver et se divertir Culture and entertainment



ELa culture à Luxembourg est naturellement internationale! La Philharmonie, le Mudam, les Rotondes, la Cinémathèque et ses films en version originale, la Cité Bibliothèque... sont autant de structures au croisement d'une culture actuelle et mondiale. Le Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins, qui diffusent certains spectacles de leur programmation internationale en plusieurs langues, organisent chaque année le TalentLab, dédié au soutien et à la diffusion de nouvelles formes artistiques. Les cours Sports pour tous accessibles à tous les âges, le Conservatoire ou encore les programmations jeune public complètent une offre

intergénérationnelle. « Je suis fière de notre importante offre culturelle et sportive, indique Lydie Polfer. De nouvelles infrastructures sportives sont en projet, afin de pouvoir satisfaire les très nombreuses demandes. Culture et sport offrent aux gens des lieux pour se rassembler et des événements autour desquels se retrouver: ils constituent les ferments d'une vie en commun. »

Culture in Luxembourg is naturally international! The Philharmonie, the Mudam, Rotondes, the Cinémathèque and the films it shows in original version, the Cité Bibliothèque... are so many structures that work at the intersection of current

and world culture. The Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins, which broadcast some performances from their international programme in several languages, organise the TalentLab every year, dedicated to supporting and disseminating new artistic forms. The Sports pour tous (sports for all) courses for all ages, the Conservatoire and the programming for young audiences complete the intergenerational offer. "I am proud of our important cultural and sports offer," says Lydie Polfer. New sports facilities are being built in order to meet demand. Culture and sport offer people places to gather and events around which to meet: they are the seeds of a shared life."

Découvrez le nouveau numéro du magazine GUDD!





Découvrez, chaque mois, un **métier de la culture**.

Discover a **cultural profession** each month.

Électricien

Les 2 Musées de la Ville

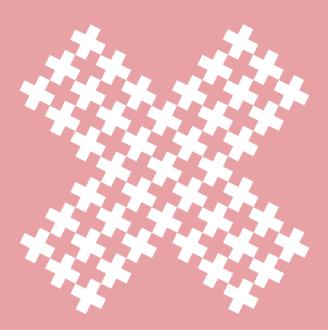
Serge Doench

FR C'est au sein des 2 Musées de la Ville, réunissant le Lëtzebuerg City Museum et la Villa Vauban, que Serge Doench travaille, répartissant son temps entre les deux institutions. L'électricien y est en charge de l'entretien des bâtiments, du réseau électrique, des systèmes d'alarme d'intrusion et d'incendie, ainsi que de l'éclairage des œuvres. Une tâche qu'il apprécie particulièrement et qui répond à des exigences strictes en matière de lumens. De plus, les œuvres changent régulièrement et il est donc important pour Serge de modifier l'éclairage pour mettre chacune d'entre elles en valeur. S'il est fier que son travail soit bien accueilli par le public, l'électricien rêve de pouvoir s'occuper de l'éclairage de grands tableaux de Monet ou Rembrandt.

EN Electrician Serge Doench works at the Lëtzebuerg City Museum and the Villa Vauban, dividing his time between the two. He is in charge of building maintenance, electrics, security, fire prevention and display lighting – a task that he particularly enjoys as he has to meet strict requirements. Works of art change regularly so Serge has the important job of altering the lighting to highlight each one. While he is pleased that his work is appreciated by the public, he dreams of being able to work on the lighting of large paintings by Monet or Rembrandt.

Informations: 2musees.lu





15.07.2022 12.03.2023

d'histoire et d'art Luxembourg

M_NHA



COLLECTIONS 2012-2022 Musée Dräi Eechelen 5, Park Dräi Eechelen L-1499 Luxembourg

> www.m3e.lu @m3eechelen





AGENDA







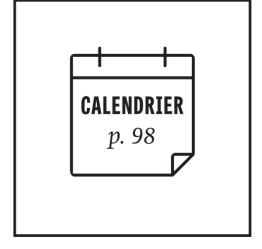












The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu



AN OFFER YOU CAN'T REFUSE

Mafiosi & Mobster Movies (3)

- Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- R Le dernier volet de la série consacrée aux films de gangsters comprend *New World* (Corée du Sud), *Le Deuxième Souffle* (France), et bien plus encore!
- IN The last part of the series dedicated to gangster films will include South Korean film New World, French Le Deuxième Souffle, and a lot more!



CELLULOID ICONS

Elizabeth Taylor

- ▶ Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- R En juillet, la Cinémathèque met en vedette une des actrices les plus emblématiques de la production hollywoodienne classique des années 1940 et 1950, et présente cinq films avec Elizabeth Taylor.

De la légendaire et royale *Cleopatra* à la femme du couple dysfonctionnel de *Who's Afraid of Virginia Woolf*, Elizabeth Taylor a incarné une multitude de rôles. Qu'elle joue une épouse frustrée au sein d'une situation familiale tourmentée dans *Cat on a Hot Tin Roof*, un des trois éléments du funeste triangle amoureux de *A Place in the Sun*, ou une femme tentant de révéler un meurtre dans *Suddenly, Last Summer*, elle prouve sa maîtrise des personnages complexes et des subtils jeux de pouvoir, de passion et de pression sociale. Rendez-vous à la Cinémathèque pour vous laisser emporter!

IN Featuring one of the most iconic and important actresses of classical Hollywood cinema during the 1940s and 1950s, the Cinémathèque will be screening five Elizabeth Taylor films in July.

From the legendary queen in *Cleopatra* and the dysfunctional half of a whole in *Who's Afraid of Virginia Woolf*, Taylor inhabited a variety of roles. Playing the frustrated partner within a complicated family in *Cat on a Hot Tin Roof*, one third of a fatal love triangle in *A Place in the Sun*, and a woman trying to uncover a murder in *Suddenly*, *Last Summer*, Taylor proves she is not unfamiliar with complex roles and intriguing dynamics around power, love and social expectations. Head over to the Cinémathèque to experience all of these stories and feelings vicariously!

SUMMER OF FILM

Summer Nights (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

R S'il est impossible de présenter un panorama complet des 23 films de la sélection du mois d'août, une chose est certaine: le programme est génial!

Ce petit aperçu vous mettra en appétit et, nous l'espérons, vous donnera envie de découvrir le reste de la sélection.

Commençons par quelques classiques incontournables, tous genres confondus. Comédie musicale, drame, romance, comédie, vous aurez le choix: Grease, Zorba the Greek, Thelma and Louise, A Streetcar Named Desire et Little Miss Sunshine.

La France est présente avec Les Valseuses, Swimming Pool et Pauline à la plage, ainsi que l'Australie, la Suède et le Japon.

Parmi les pépites historiques, citons Tabu: A Story of the South Seas (1931), The African Queen (1951) et Pandora and the Flying Dutchman (1951).

Sans oublier tous les autres... mais le plus simple est de visiter le site internet!

With 23 films to choose from during the month of August, it is nigh impossible to give a full overview of this year's summer selection – but we can assure you they will be hot!

So we'll pick a few choice morsels and hope to whet your appetite to check out the rest.

We have some obvious classics spanning musicals, drama, romance, comedy, you name it: *Grease, Zorba the Greek, Thelma And Louise, A Streetcar Named Desire* and *Little Miss Sunshine*. There will be some French films, among them *Les Valseuses, Swimming Pool* and *Pauline à la plage*, and more films hailing from Australia, Sweden and Japan.

There are a fair few older gems too, including *Tabu*: *A Story of the South Seas* (1931), *The African Queen* (1951) and *Pandora and the Flying Dutchman* (1951).

And for the rest... well, I suppose you'll have to check out the main website, won't you?





TUMBLEWEED / JAEHEE CHOI

3 DU TROIS

▶ 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

R Le 3 DU TROIS du mois de juillet a pour thème «L'individu et son environnement». A Very Eye, du duo Tumbleweed, s'intéresse au regard du spectateur, qui se porte davantage sur les détails que sur le général. Tumbleweed est accueilli dans le cadre du réseau Grand Luxe. La chorégraphe Jaehee Choi, quant à elle, présente Independent Coexistence, dans une volonté affirmée de renouveler les méthodes d'expression déjà existantes.

In the theme of the July edition of 3 DU TROIS is 'L'individu et son environnement' (the individual and his environment). Hosted as part of the Grand Luxe network, A Very Eye, by duo Tumbleweed, reflects on the viewer's gaze and its focus on the particular rather than on the general. Choreographer Jaehee Choi also presents Independent Coexistence, with a clear desire to emphasise traditional methods of expression.



COMPAGNIE AWA AS WE ARE

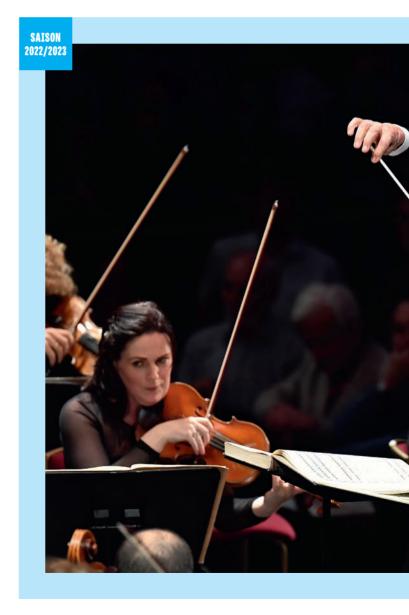
DANSE / OPÉRA

HORS CIRCUIT

▶ 19:00 ▶ Banannefabrik ▶ <u>www.danse.lu</u>

AWA As We Are a rassemblé quatre chorégraphes pour qu'ils partagent leur vision du monde dans un travail qui mélange les techniques de captation vidéo et la performance. Réalité virtuelle 360, livestreaming ou une vidéo danse permettent de montrer *La fin de leur monde*. *Dance Series* raconte leur point de vue sur le monde qu'ils ont parfois dû abandonner en raison de la crise sanitaire. Une interrogation sur les libertés de chacun et leurs limites.

In Four choreographers brought together by the company AWA As We Are will share their vision of the world in a work that blends video recording techniques and performance. Virtual reality 360, livestreaming and a dance video are used to show La fin de leur monde. Dance Series represents a world they have had to abandon due to the pandemic, and the performance reflects on the freedoms of each individual and their limits.





MARTIN ZIMMERMANN

Danse macabre

≥ 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

Ele chorégraphe suisse Martin Zimmermann invite sur scène trois personnages marginaux d'une seule et même famille. Danse macabre se déroule dans une décharge abandonnée où le destin des personnages prend une tournure étonnante. La mort menace ce petit monde en apparence tranquille. Incarnée par Martin Zimmermann lui-même, elle tire les ficelles des interprètes... littéralement. La mise en scène radicale est d'une force insoupçonnée.

Martin Zimmermann invites three marginal characters from the same family to the stage. Danse macabre is set in an abandoned rubbish dump where the fate of the characters takes a surprising turn. Death threatens this seemingly peaceful microcosm, embodied by Zimmermann himself, as he literally pulls the strings of the performers. The uncompromising staging is also strangely appropriate.



SAISON 2022/2023 DE LA PHILHARMONIE

Une saison à l'opéra

► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>

Proposition de la musique lyrique au Grand-Duché et dans la Grande Région. Cette année encore, autour de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et de son directeur musical Gustavo Gimeno, le programme est marqué par la succession de grands rendez-vous. Sir Simon Rattle conduira par exemple la Symphonie n° 2, de Gustav Mahler. Sir John Eliot Gardiner dirigera la Messe en si mineur, de Johann Sebastian Bach. Sir András Schiff s'attaquera, quant à lui, à la Suite de danses, de Béla Bartók. William Christie et ses Arts Florissants sont aussi de retour avec le récital Molière et ses musiques. Pour les enfants, Loopino continuera ses folles aventures dans le monde de la musique. Et les cinéphiles retrouveront les ciné-concerts, des films muets rares, mais aussi des chefs-d'œuvre de l'histoire du septième art, mis en musique par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

In this year marks the 17th season for the Philharmonie Luxembourg, the home of classical music in Luxembourg. Once again, the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Gustavo Gimeno, has a fantastic line up in store for music lovers, including Mahler's Symphony No.2 conducted by Sir Simon Rattle, Bach's Mass in B minor directed by Sir John Eliot Gardiner, Béla Bartók's Dance Suite under the baton of Sir András Schiff, while Molière et ses musiques will be performed by William Christie and the Les Arts Florissants ensemble. The children's programme sees Loopino continue his musical adventures while film lovers should check out the ciné-concerts programme featuring rare silent films and masterpieces set to music by the Luxembourg Philharmonic Orchestra.

ISAMU NOGUCHI / DANH VO

a cloud and flowers

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

R Au sol, des installations faites de marbre, de bois et de branches, placées de façon aérée, créations de l'artiste vietnamien Danh Vo. Au plafond, de célèbres lampes Akari, conçues dans un esprit de modernité et de tradition par Isamu Noguchi. Le tout forme ce jardin éphémère.

IN This pop-up garden features floor-bound sculptures made of marble, wood and branches assembled by Vietnamese artist Danh Vo, with the famous Akari lamps – breathing modernity into traditional forms – designed by Isamu Noguchi hanging from the ceiling above.



CHEFS-D'ŒUVRE DE LA TATE COLLECTION

John Constable's English Landscapes

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Boudé un temps dans son propre pays, John Constable a d'abord fait parler de lui du côté de la France. Delacroix s'inspirera même de son utilisation de la couleur. Par la suite, il prit du galon et son talent se répandit en Angleterre, au point de le hisser au rang des plus célèbres peintres du 19e siècle. Passé maître dans la représentation des paysages, John Constable tire son inspiration de son environnement proche, comme le comté de Suffolk, ainsi que les environs de Salisbury, Hampstead et Brighton, comme en témoigne son tableau mondialement connu, Salisbury Cathedral from the Meadows. Cette exposition retrace l'œuvre entière de John Constable, de ses esquisses de petit format aux plus grands de ses paysages. À cette présentation s'ajoutent des toiles de certains artistes contemporains de Constable, tels Gainsborough, Turner, John Linnell, et bien d'autres encore. Un circuit à travers l'Angleterre d'antan.

EN Shunned for a time in his homeland. John Constable first made a name for himself in France, with Delacroix even inspired by his use of colour. Later, news of his talent spread to England and he became one of the most famous 19th-century painters. A master of landscape painting, Constable drew inspiration from his immediate surroundings the county of Suffolk and the surrounding towns of Salisbury, Hampstead and Brighton, as is evidenced by his world-famous painting, Salisbury Cathedral from the Meadows. This exhibition traces the entire oeuvre of John Constable, from his small-scale sketches to his large-scale landscapes, and is complemented by paintings by contemporaries of his such as Gainsborough, Turner and John Linnell, among others, transforming the visitor's experience into a veritable voyage through the England of yesteryear.



MARTINE FEIPEL

Garden of Resistance

Mudan

www.mudam.com

R Martine Feipel et Jean Bechameil ont travaillé de concert afin de développer un concept artistique spécifiquement pensé pour le Jardin des sculptures du Mudam. Ils ont puisé dans le terreau de l'essor économique les désillusions qui en résultent. Tout en ambivalence.

EN Martine Feipel and Jean Bechameil worked together to develop an artistic concept specifically for Mudam's Jardin des sculptures. They drew inspiration from economic booms serving as breeding grounds for disillusionment.



i idilio do iloi

► neimënster ► www.neimenster.lu

L'antijudaïsme païen ou religieux et l'antisémitisme social ou politique ont trouvé un terreau fertile partout dans le monde, et ce depuis plusieurs siècles. Cette exposition présente un ensemble de pièces de la collection d'Arthur Langerman, juif belge d'origine anversoise, et aborde cette hystérie collective à l'encontre d'une minorité religieuse. Elle se traduit par des gravures, esquisses, statuettes, affiches, et bien d'autres objets insolites. Plume de fiel se prolonge avec la question de l'antisémitisme au Luxembourg, du 19° siècle à la Seconde Guerre mondiale.

Necular or religious anti-Judaism and social or political anti-Semitism have found fertile ground all over the world for several centuries. Covering a group of works from the collection of Arthur Langerman, a Belgian Jew of Antwerp origin, this exhibition addresses this collective hysteria against a religious minority while taking the form of engravings, sketches, statuettes, posters, and many other unusual objects. *Plume de fiel* also reflects on anti-Semitism in Luxembourg from the 19th century to the Second World War.



LE LUXEMBOURG ET SON HISTOIRE

Le passé colonial du Luxembourg

► MNHA ► <u>www.mnha.lu</u>

R Sans avoir jamais été une puissance coloniale, le Luxembourg a tout de même joué son rôle dans le colonialisme des 19° et 20° siècles. Cette exposition revient notamment sur ce phénomène et retrace quelques parcours de vie de colons luxembourgeois.

Although it was never a colonial power, Luxembourg did play a minor role in 19th- and 20th-century colonialism. This exhibition looks back at this phenomenon and reflects on some of the lives of Luxembourg colonists.



EXPOSITION INDIVIDUELLE

Tacita Dean

► Mudam ► www.mudam.com

FR Dans cette œuvre se lisent les notions de temps et de lieu, de sujet et d'histoire, que l'artiste exprime à travers ses inspirations, puisées notamment dans le monde naturel. La renommée de Tacita Dean n'est plus à faire. L'expression de son art trouve ici sa pleine mesure dans l'usage de films, de dessins et d'une série d'œuvres photographiques grand format. Parmi celles-ci, des créations inspirées de la Divine Comédie de Dante Alighieri. Une façon de revisiter le périple de Dante tout en l'ancrant dans la modernité.

Notions of time, place, subject and history are expressed through inspiration drawn from the natural world in this exhibition. Tacita Dean's reputation is well established with her artistic talent living up to its full potential in her films, drawings and large-format photographic works, including those influenced by Dante's *The Divine Comedy* – a clever way of revisiting the writer's experience while rooting it in modernity.

I Will Not Return to a Universe of Objects That Don't Know Each Other

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

It a nouvelle exposition de l'artiste en résidence Lynn Klemmer explore la possibilité de reconsidérer notre rapport à Internet comme une expérience spatiale transcendante dans laquelle « le monde est (encore) en mouvement ». La jeune artiste luxembourgeoise cherche à jeter une autre lumière sur ce qui nous apparaît comme des bizarreries absurdes dans nos interactions cybernétiques habituelles. Des algorithmes douteux aux bogues visuels, l'exposition nous fait voyager dans l'imaginaire refoulé et fantasque d'Internet.

Martist-in-residence Lynn Klemmer's new exhibition explores the possibility of reconsidering our relationship to the Internet as a transcendent spatial experience in which "the world is (still) in motion". The young Luxembourg artist seeks to shed a different light on what appears to be absurd quirks in our usual cyber interactions. From dubious algorithms to visual bugs, this exhibition takes us on a journey into the repressed and fantastical imagination of the Internet.

JUSQU'AU 02/01/2023

15^E ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

R L'exposition joue les prolongations et offre aux visiteurs de découvrir un éventail particulièrement éloquent de pièces issues de la collection du Mudam, débutée il y a de cela quelque 25 années. Styles, influences, matériaux: la diversité y est certainement l'un des maîtres mots.

Another chance to see this exhibition, which features a particularly eloquent range of pieces from the 25-year-old Mudam collection, focusing on styles, influences, materials and variety.

JUSQU'AU
16/10

MAXIM KANTOR ON PUTIN'S RUSSIA (WORKS 1992-2022)

The Rape of Europe

- ► MNHA
- www.mnha.lu

R Par solidarité envers les opprimés de la guerre en Ukraine, le MNHA a conçu cette exposition signée du peintre d'origine russe Maxim Kantor. Ses œuvres, dont The Rape of Europe, rappellent le caractère totalitaire et brutal du régime russe actuel.

In solidarity with the victims of the Ukrainian war, the MNHA is holding an exhibition by the Russianborn painter Maxim Kantor. His works, including *The Rape of Europe*, remind us of the totalitarian and brutal nature of the current Russian regime.



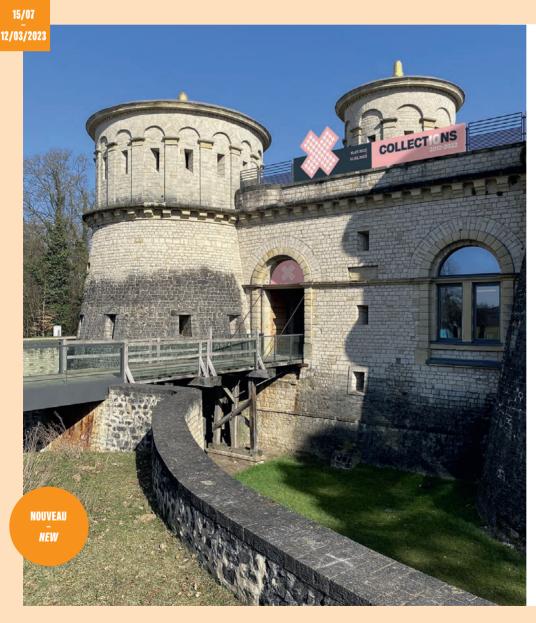
PHOTOGRAPHIES D'ALFRED SEILAND

Iran between times

► MNHA ► www.mnha.lu

R Une soixantaine d'images d'Alfred Seiland sont ici présentées au public. Elles apportent un autre regard sur l'Iran, loin des clichés véhiculés sous nos contrées. Le visiteur y découvre un pays riche de ses paysages et le quotidien des Iraniens. EN A series of 60 images by Alfred Seiland are on display here, revealing a different side of Iran – far removed from the stereotypes favoured by Western media. The exhibition focuses on Iran's breathtaking scenery and the day-to-day lives of its people.

EXPOSITIONS



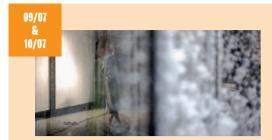
LE MUSÉE DRÄI EECHELEN FÊTE SES 10 ANS

Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

IR Le musée souffle cette année sa 10° bougie. Pour fêter l'événement, il présente une exposition qui en séduira plus d'un. En 10 ans, le musée a eu le temps d'agrandir sa collection d'objets phares. Ce sont ces pièces qui sont exposées, parmi lesquelles un ostensoir du couvent de Marienthal, une sculpture en marbre du roi de Prusse, un vase Boch, ou encore des pierres rosette de l'une des portes de la forteresse. À travers ces objets, c'est l'histoire qui vous est contée, c'est leur provenance qui est révélée.

In the museum marks its tenth anniversary this year with this unmissable exhibition showcasing the additions to its collection over the past decade, including a monstrance from the Marienthal monastery, a marble sculpture of the king of Prussia, as well as a Boch vase and rosette stones from the fortress of Luxembourg's door. The history and origin of these artefacts are revealed as part of the exhibition.



PERFORMANCE Trajal Harrell

Sister or He Buried the Body

- Mudam
- www.mudam.com
- R L'artiste américain Trajal Harrell allie le *voguing*, danse originaire des «bals » des années 80 à Harlem, et la danse butô, née au Japon à la fin des années 50. Le résultat traduit avec harmonie la place du corps, tout en restituant la richesse de l'histoire de la danse contemporaine.
- American artist Trajal Harrell combines *voguing*, a dance originating from the 80's ballroom scene in Harlem, with butoh, which originated in Japan in the late 50s. The result gorgeously reflects the place of the body while looking back on the rich history of contemporary dance.



L'HISTOIRE À PORTÉE DES ENFANTS

Luxembourg for Kids

- ► MNHA ► www.mnha.lu
- R Accompagnés de la mascotte Wulles, les jeunes visiteurs et leur famille découvrent de manière ludique et captivante l'histoire du Luxembourg, mais aussi la culture et la vie quotidienne de nos ancêtres à différentes époques.
- ill Guided by the mascot Wulles, children and their parents can discover the history of Luxembourg in a fun and entertaining way, as well as the culture and daily lives of our forebears.



Artiste britannique d'origine ghanéenne, Lynette Yiadom-Boakye est passée maître dans l'art de créer des peintures figuratives dont les sources sont multiples. 67 de ses œuvres, qui couvrent plus de 20 ans de création, s'admirent sans chronologie stricte, mais avec la volonté d'entretenir une dynamique et des résonances entre les tableaux. Sans autre explication que leur pouvoir subjectif sur le visiteur, ces œuvres s'admirent avec la liberté «d'une chouette».

IN Lynette Yiadom-Boakye is a master in the art of creating figurative paintings from multiple sources. Representing the Ghanaian-born British artist's 20-year career, some 67 of her works are arranged here according to the dynamics and conversations between paintings, without a strict chronology. With no other clarification than their subjective power, her works can be freely admired by the visitor.

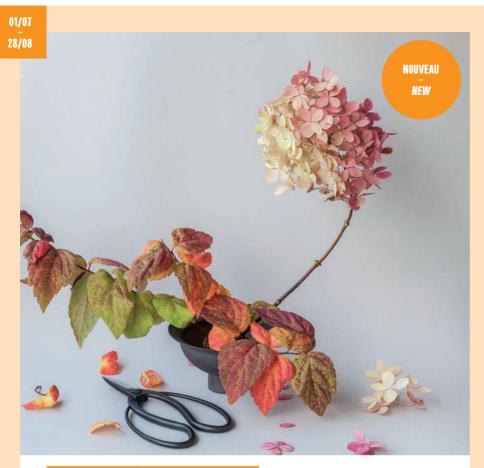
JUSQU'AU 04/09



DESIGNING & MAKING

metalworks – designing & making

- ► Konschthal ► www.konschthal.lu
- Intégrée au programme Esch2022, metalworks designing & making expose une trentaine d'œuvres d'une vingtaine d'artistes internationaux. Ses fils conducteurs? Le métal comme matériau d'art et le savoir-faire industriel comme expression d'un passé local.
- As part of Esch2022, metalworks designing & making is exhibiting some 30 works by 20 international artists. The main themes include metal as an art material and industrial savoir-faire as an expression of local history.



LA NATURE DU JAPON À TRAVERS SES 72 SAISONS

L'esprit Shizen

► MNHN ► <u>www.mnhn.lu</u>

FR Les saisons, au Japon, sont expressives, parfois à l'excès quand éruptions volcaniques, séismes, tsunamis et autres catastrophes naturelles éclatent. Pourtant, entre le Japon, son environnement naturel et les saisons, une forte relation s'est développée et se reflète dans la culture du pays. Cette exposition traite de cette relation au travers de 72 microsaisons déclinées en œuvres photographiques, en essais, en poèmes, en objets et en courtes séquences vidéo. 24 des 72 micro-saisons sont plus particulièrement détaillées, avec notamment des contributions textuelles et photographiques de Mark Hovane ou des photographies de William Corey. L'environnement, au Japon, c'est aussi cette subtile créativité qui le façonne à travers le bonsaï, les jardins japonais, l'ikebana, le kusamono, le suiseki et autres pratiques traditionnelles.

EN Japan's seasons are dramatic, sometimes to a fault when volcanic eruptions, earthquakes, tsunamis and other natural disasters occur. However, a strong relationship has developed between Japan, its natural environment and the seasons, and this is reflected in the country's culture. This exhibition addresses this relationship through 72 microseasons in photographic works, essays, poems, exhibits and short video sequences. 24 of the 72 micro-seasons are described in detail, with textual and photographic contributions by Mark Hovane and photographs by William Corey. The Japan landscape has also been shaped by subtle but creative traditional practices like bonsai, Japanese gardens, ikebana, kusamono and suiseki, among others.

EXPOSITIONS



COMMENT LES OBJETS ARRIVENT AU MUSÉE

Collectionner, une sacrée mission...!

► Lëtzebuerg City Museum ► <u>www.citymuseum.lu</u>

FR Activité d'abord réalisée par les cabinets d'art et de curiosités aristocratiques, l'art de collectionner est ensuite petit à petit entré dans le champ des musées. Le L'etzebuerg City Museum détient ainsi quelque 22 000 objets, dont environ 800 font partie de son exposition permanente. Cette exposition ressort statues de saints, baldaquins, chandeliers ou encore vitraux afin de découvrir les différentes étapes du processus de collection, mais aussi la signification de ces objets et le contexte de leur usage.

Collecting was once the exclusive preserve of the nobility with their cabinets of curiosities, but museums gradually took over this role. The Lëtzebuerg City Museum is home to some 22,000 objects, of which around 800 are on permanent display. This exhibition uses the statues of saints, canopies, candlesticks and stained-glass windows to highlight the different stages of the collection process, as well as the origin and history of these exhibits.



PARCOURS DE SCULPTURES

Nothing Is Permanent

- ► Esch-sur-Alzette
- www.nothingispermanent.lu
- FR Dans le cadre d'Esch2022 -Capitale européenne de la culture, 23 œuvres monumentales s'installent sur un parcours qui part de la place de l'Hôtel de Ville, se dirige vers le domaine du Schlassgoart, s'invite au Bridderhaus, poursuit jusqu'à la place des Sacrifiés 1940-1945, puis jusqu'au parc Laval, bifurque vers la gare, et entre notamment à la Konschthal, au Conservatoire de musique et à l'Ariston. Signées par des artistes internationaux, ces créations questionnent le rôle de l'art dans un environnement urbain et sociétal en perpétuelle mutation.
- EN As part of Esch2022 -European Capital of Culture, some 23 monumental works are being installed along a route that starts at Place de l'Hôtel de Ville, heads towards the Schlassgoart estate, taking in the Bridderhaus, continuing on to Place des Sacrifiés 1940-1945, followed by the Laval park, branching off towards the railway station and ending at the Konschthal, the Conservatoire de musique and the Ariston. Created by a group of international artists, these works reflect on the role of art in an ever-evolving urban and societal environment.



IR En été 1934, le célèbre poète et romancier James Joyce séjourne à Luxembourg. Cette visite, qui fut riche en activités et en correspondance épistolaire, est ici contée aux visiteurs. Une odyssée pleine de surprises.

In the summer of 1934, the famous poet and novelist James Joyce visited Luxembourg. This visit, rich in events and epistolary correspondence, features in this exhibition which showcases an odyssey full of surprises.

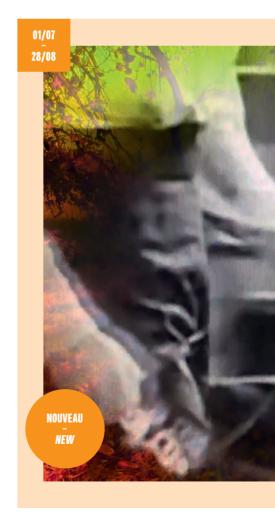


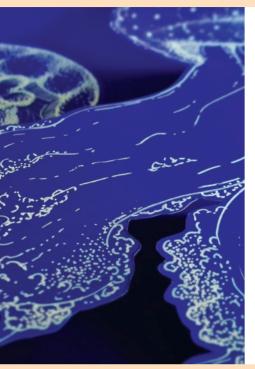


LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19 SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

- ► Lëtzebuerg City Museum ► <u>www.citymuseum.lu</u>
- R Cette exposition parcourt le monde associatif, depuis les confréries du Moyen Âge jusqu'aux nombreuses associations culturelles, sportives et caritatives qui composent et façonnent le Luxembourg aujourd'hui. Leurs missions et leur fonctionnement interne y sont présentés. Ludique et enrichissant.
- In This entertaining and educational exhibition explores the world of associations, from medieval brotherhoods to the many cultural, sporting and charitable associations that have helped shape Luxembourg as it is today. Visitors can find out more about the goals and internal workings of the associations featured here.





OH MAMIE!

Tout va bien!

► Cercle Cité ► <u>cerclecite.lu</u>

R «Tout va bien!» Que se cache-t-il derrière cette formule souvent lancée à l'emporte-pièce? Jennifer Lyszyszack, alias Oh Mamie!, artiste messine, quitte les coulisses du positivisme de façade pour entrer dans le monde des angoisses; angoisses qu'elle représente par une méduse baignant dans un univers bleuté aux dentelures suspendues, le tout rehaussé par un jeu de superposition et d'éclairage discret. On y retrouve la patte d'Oh Mamie!, entre humour et traits décalés.

In the exhibition *Tout va bien!* (Everything is fine), Metz artist Jennifer Lyszyszack (aka Oh Mamie!) explores what lies behind often falsely cheerful facades by representing anguish via the medium of a jellyfish bathed in a bluish tint with suspended serrations – highlighted by an interplay of superimposition and discreet lighting. This world is characterised by quirky, humoristic lines.

b Ro FR I disco

INSTALLATION MULTIDISCIPLINAIRE ET MULTIMÉDIA

The moon is full, but it is not the moon

► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>

FR Pour concevoir cet happening multidisciplinaire et multimédia, les artistes Gioj de Marco, Loris D'Acunto, Agnese Toniutti, Karolina Pernar et Andrej Mirčev ont, pendant six mois, enregistré leurs rêves. Avec l'aide de The Collective Dreamworld Project, cette expérience de «tissage de rêves», traduite par un modèle de prédiction linguistique d'IA, a permis de créer un collage sensoriel présenté dans cette exposition. Les visiteurs passent d'une pièce atmosphérique à une autre où tour à tour apparaissent et disparaissent des formes sculpturales, des projections vidéo, des paysages sonores, des compositions musicales et des performances scénographiques. Ce parcours offre aux visiteurs d'explorer les liens entre la science, les arts et l'apprentissage profond. Ce paysage onirique fait de sons, d'images, d'objets sculpturaux et de traces textuelles est un voyage tout autant étonnant que captivant. Un attrape-rêves!

EN To design this multidisciplinary, multimedia event, artists Gioj de Marco, Loris D'Acunto, Agnese Toniutti, Karolina Pernar and Andrej Mirčev recorded their dreams for six months. With the help of The Collective Dreamworld Project, this 'dream weaving' experiment was translated thanks to a linguistic AI prediction model, resulting in the sensory collage presented in this exhibition. Visitors move from one atmospheric room to another where sculptural forms, video projections, soundscapes, musical compositions and on-stage performances appear and disappear. This series of atmospheric chambers allows visitors to explore the links between science, art and deep learning. This dreamlike landscape of sounds, images, sculptural objects and textual traces makes for an astonishing and captivating journey - look out for the dream catcher!

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 04/09



JEPPE HEIN

Distance

- ► Konschthal
- www.konschthal.lu

R L'installation de Jeppe Hein s'intègre parfaitement dans l'espace d'exposition de la Konschthal. Cette œuvre monumentale, qui fait partie de la programmation d'Esch2022, invite le visiteur à découvrir ce nouvel espace d'art contemporain.

III Jeppe Hein's installation fits perfectly into the exhibition space of the Konschthal. Part of the Esch2022 programme, this monumental work invites audiences to discover this new contemporary art space.

Ils viennent de Nancy, d'Anvers, de Mayence ou d'Angleterre. Tous les quatre ont la particularité d'être à la fois étudiants et artistes. Cette exposition dévoile la part d'influence des universités, par leur mentalité et leur culture, sur l'expression artistique. Si l'œuvre de Marie Capesius (Nancy) laisse poindre une certaine poésie, Jack Hilton (Angleterre) est très influencé par le street art. Julien Hübsch (Mayence) s'inscrit dans l'art conceptuel, tandis que Pit Riewer (Anvers) fait ressortir dans ses toiles sa formation en peinture classique.

In Featuring the works of four very different art students, this exhibition reveals the influence of art schools, via specific mindsets and culture, on their artistic expression. While the work of Nancy-based Marie Capesius reveals a certain lyricism, English artist Jack Hilton is strongly influenced by street art. Currently based in Mainz, Julien Hübsch focuses on conceptual art while Antwerpdweller Pit Riewer draws on classical influences to create the backgrounds of his paintings.



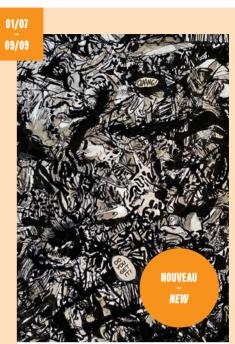
CREN & AKTE ONE

Berlin Urban Art

- ► Cultureinside Gallery
- www.cultureinside-gallery.com

R L'art urbain *made in Germany* est à découvrir cet été à travers les œuvres de deux artistes talentueux. Cren, d'une part, qui, en passionné de calligraphie, intègre l'écriture à son art. Akte One, d'autre part, dont l'influence provient de ses vieilles amours que sont la typographie et le lettrage.

The works of two exceptionally talented German street artists are going on show this summer: Cren is passionate about calligraphy and integrates writing into his art while Akte One draws inspiration from his long-standing love of typography and lettering.



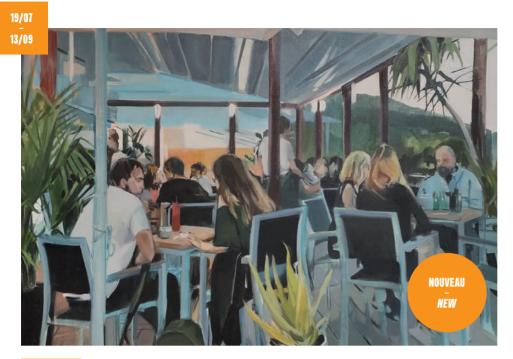
RICO SEQUEIRA

Kaput Mortum

- ► Centre culturel portugais Camões
- www.instituto-camoes.pt

FR L'artiste Rico Sequeira prolonge le plaisir avec le deuxième volet de son exposition, intitulé Kaput Mortum. Le visiteur y retrouve l'inspiration de l'imaginaire populaire, celui que l'artiste fait vivre avec harmonie à travers le dessin, le collage, et la peinture évidemment. Celui qui puise avec volubilité dans le monde réel, l'iconographie populaire, l'histoire de l'art, la littérature et la bande dessinée. Dans ses œuvres, il n'est pas rare de trouver des bulles de BD ou autres onomatopées.

Artist Rico Sequeira builds on past success with the second part of his exhibition entitled *Kaput Mortum*. The popular imagination is brought gorgeously to life through drawing, collage, and painting, naturally. Sequeira draws a lot of his inspiration from the real world, popular iconography, art history, literature and comics: it is not unusual to find comic bubbles or other onomatopoeia in his works.



LAURA NIETO

Entracte

- ► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu
- FR Née en 1978 à Medina del Campo, une petite ville de la région de Castille, en Espagne, Laura Nieto grandit dans un environnement empli de couleurs vives et chaudes; couleurs qui vont fortement marquer ses premières œuvres. En 2009, elle déménage à Berlin, une ville qui va apporter une autre dimension à ses créations. Les images et les thèmes s'orientent alors vers des scènes urbaines. Les couleurs deviennent plus sombres, plus artificielles. Par des gestes suggérés, elle esquisse ses observations de scènes de rue et de café, de conversations et de regards qui s'entrecroisent. La beauté se trouve dans un instant trouvé au hasard d'une promenade nocturne. Les salles illuminées des cafés, restaurants et bars s'ouvrent comme des décors de théâtre. Les silhouettes y restent dans l'ombre et agissent comme des acteurs jouant un scénario connu d'eux seuls.

EN Born in 1978 in Medina del Campo, a small town in Spain's Castilla region, Laura Nieto grew up in an environment awash with bright, warm colours that strongly influenced her early work. In 2009, she moved to Berlin, a city that brought another dimension to her creations with her imagery and themes taking a turn towards urban scenes. The colours became darker and more artificial. Through suggestive strokes, she sketches her observations of street and café scenes, as well as conversations and glances that intersect. Beauty is found in chance encounters during a night walk while the illuminated rooms of cafés, restaurants and bars open up like theatre sets. Silhouettes remain in the shadows, resembling actors performing a scene known only to them.

EXPOSITIONS



LEEN VAN BOGAERT

Sleep

- ► Fellner Contemporary
- ► fellnercontemporary.lu
- R Voici présentée une série de nouvelles peintures de l'artiste Leen Van Bogaert. Ses inspirations sont multiples et sans cesse renouvelées. Avec cet ensemble d'œuvres, elle nous plonge cette fois dans le monde du sommeil, de ses postures et de ses expressions.
- In This exhibition features a series of new paintings by the artist Leen Van Bogaert who draws on multiple and ever-changing sources of inspiration. This time around she immerses visitors in the world of sleep; its postures and expressions.



REGARD SUR LA CULTURE

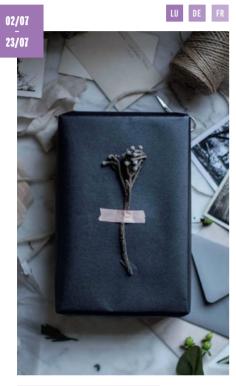
MinettREMIX

- ► Industriekultur-CNCI asbl, Hall Fondoug & Stolwierkshal - Dudelange
- www.cnci.lu

- R Le passé industriel de la région est à redécouvrir sous l'angle de la culture. Et plus particulièrement cette année, avec Esch2022, Capitale européenne de la culture. *MinettREMIX*, sur le site de l'ancienne usine sidérurgique, est de ces expositions qui permettent de redécouvrir un site industriel sous le prisme humain.
- As part of its reign as 2022's European Capital of Culture, the Esch region's industrial past is being rediscovered through a cultural prism. Located on the site of the former steelworks, *MinettREMIX* is an exhibition that allows visitors to rediscover an industrial site from a human perspective.

TOPS: CI ENIN CI ABSENTED MICINGINEER

JEUNE PUBLIC



ORGANISÉS PENDANT TOUT L'ÉTÉ

Ateliers pour les enfants

- ► À partir de 4 ans ► Kulturhaus Niederanven
- ► www.khn.lu

R Pendant tout le mois de juillet, le Kulturhaus Niederanven organise des ateliers pour les enfants. La styliste luxembourgeoise Sophie Dewalque les initie à la couture, tandis que Glenn Glaesener développe leur côté artistique avec plusieurs ateliers qui mettent leur imagination en action. Réservation obligatoire pour y participer.

Während des ganzen Monats Juli bietet das Kulturhaus Niederanven Workshops für Kinder an. Die luxemburgische Designerin Sophie Dewalque vermittelt den Kindern erste Grundlagen des Nähens. Glenn Glaesener ihrerseits fördert in mehreren Workshops die künstlerische Kreativität und Fantasie der Kinder. Anmeldung erforderlich.



LE FESTIVAL DE MUSIQUE POUR LES PLUS JEUNES

Big Bang Festival

▶ À partir de 4 ans ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu ▶ www.bigbangfestival.eu

FR Pourquoi les festivals de musique seraient-ils réservés aux grands? Les plus petits aussi ont droit à ces folles journées de musique et de fête! Le Big Bang Festival a justement été imaginé par les Belges de la Zonzo Compagnie. Dès 4 ans, mais réjouissant pour toute la famille, l'événement permet aux plus jeunes de découvrir la musique sous toutes ses formes. Des projets interactifs et multimédias sont proposés pour susciter la curiosité d'un public avide de découvertes. Et neimënster offre un écrin idéal à ces trois jours de fête, avec des installations, des ateliers, des discussions avec les chanteurs et musiciens. Au bout de ces trois jours, les plus courageux pourront même monter sur scène pour vivre le grand frisson. Un rendezvous récompensé par le prix

de l'Association européenne des festivals.

EN A European Festivals Association prize winner, the Big Bang Festival created by Belgian company Zonzo Compagnie is aimed at children as young as 4 years old, while still a fun day out for the whole family. neimënster is the ideal setting for this musical awakening experience for children that offers a series of fascinating, interactive multimedia displays. At the end of the three-day event featuring installations, workshops and interviews with singers and musicians, some brave souls will even get the chance to go on stage and experience the thrill of performing live.



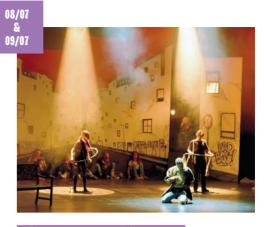
BETSY DENTZER / ENSEMBLE AISHINKA

Aishinka Tinka

▶ 16:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ Kinneksbond ▶ www.kinneksbond.lu

D'bulgaresch Mythologie an hir Kanner Märercher hunn d'Betsy Dentzer an den Aishinka Ensemble inspiréiert. Si di sech op der Bün zesummen a bidden eng Auswiel u Geschichte mat bulgarescher Musek an engem neie Kleed un. D'Lëtzebuerger Schauspillerin gëtt vu véier Museker an dräi Sängerinne begleet. Zesumme loossen se d'Kanner verréckt Déieregeschichte erliewen. Eng Kanéngchen, en Iesel, eng Märel oder och en Ochs sinn d'Helden an dësen ongewéinleche Märercher.

R La mythologie bulgare et ses contes pour enfants ont inspiré
Betsy Dentzer et l'Ensemble Aishinka.
Associés sur scène, ils présentent
une sélection d'histoires sur fond de
musique bulgare revisitée. Aux côtés
de l'actrice luxembourgeoise, quatre
musiciens et trois chanteuses font vivre
aux enfants ces folles histoires mettant
en scène des animaux. Un lapin, un âne,
une merlette ou encore un bœuf sont
les héros de ces contes pas comme
les autres.



SAÏD EDDINE SETTIF / HÉLÈNE MOENCH

PATE

► 20:00 ► Escher Theater ► <u>www.theatre.esch.lu</u>

R Le projet participatif PATE – Petit Atelier Théâtre Esch – est de retour. Il conclut un an de travail hebdomadaire entre le metteur en scène Saïd Eddine Settif, l'éducatrice Hélène Moench et le Service Jeunesse de la Ville d'Esch. Danse, chant, musique, comédie, arts du cirque et arts plastiques se mêlent dans cette belle aventure humaine.

The participatory project PATE – Petit Atelier Théâtre Esch – is back. It concludes a year of weekly collaborative sessions involving director Saïd Eddine Settif, educator Hélène Moench, and the City of Esch's Youth Department. Dance, singing, music, comedy, circus and visual arts are all combined in this gorgeously human experience.





ORGANISÉS PENDANT TOUT L'ÉTÉ

Stages de théâtre

▶ À partir de 8 ans ▶ École de théâtre à Luxembourg ▶ www.ecoletheatre.lu

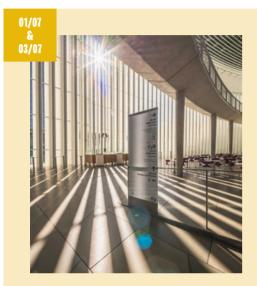
U De Summer ass déi ideal Zäit fir Theater ze spillen. Zwee Méint laang bitt d'École de Théâtre zu Lëtzebuerg Coursë fir jiddwereen un. Et gi Coursë fir Erwuessener vu 17 bis 77 Joer, a Coursë fir Kanner vun 8 bis 16 Joer. D'Zil vun deene Coursen ass fir an all Altersgrupp un Vertrauen, Kreativitéit, Spaass an natierlech Schauspillerei ze schaffen. Dës Coursë gi vu professionellen Acteure vun der Lëtzebuerger Zeen duerchgefouert an bidden nëmmen eng begrenzten Zuel vu Plazen.

FR L'été est la saison idéale pour faire du théâtre. Pendant deux mois, l'École de théâtre à Luxembourg propose des stages adaptés à tous. Des stages pour adultes, de 17 à 77 ans, et des stages pour enfants, de 8 à 16 ans. L'objectif, pour tous les âges, est de travailler sur la confiance, la créativité, l'amusement et, bien entendu, le jeu d'acteur. Assurés par des professionnels de la scène luxembourgeoise, ces stages ont un nombre de participants limité.

U F



MANIFESTATIONS



DÉCOUVRIR UN BÂTIMENT UNIQUE

Visite de la Philharmonie

- ▶ 01/07, 12:30, en allemand
- ► 03/07, 10:30, en anglais
- ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

R La Philharmonie propose tout au long de l'année une programmation d'exception, avec les plus grands noms du répertoire lyrique et les plus grands musiciens classiques. On en oublierait presque l'écrin de ces concerts, imaginé par Christian de Portzamparc, qui est un bâtiment d'exception au rayonnement international. Des visites commentées en allemand et en anglais permettent de découvrir ses coulisses et les petits secrets qui font les grandes histoires.

In The Philharmonie boasts a fantastic programme all year round, featuring the biggest names in the opera and the greatest classical musicians. Not forgetting the amazing, internationally renowned setting for these concerts designed by architect Christian de Portzamparc. Guided tours in German and English allow visitors to go backstage and discover the secrets that make great anecdotes.



POETRY SLAN

Bad Taste Slam

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Faire du slam n'est pas un exercice facile. Et de nombreux textes sont abandonnés pour ne présenter que les meilleurs. Le Géisskan Kollektiv a eu l'idée de proposer ces « mauvais » textes sur scène et découvrir ce qu'il se passe dans la tête de ces créateurs. Dans une ambiance humoristique, le public est invité à noter ces textes et à choisir... le pire.

In a tongue-in-cheek twist on normal poetry slam events, the Géisskan Kollektiv will read out poetry that has been submitted but never selected in the hope of discovering what goes on in the minds of the writers, with audiences invited to rate these 'bad taste' efforts and choose... the worst.



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I Love Theater

► 18:30 ► Conservatoire ► <u>www.conservatoire.lu</u>

Prinière étape du voyage à travers l'histoire du théâtre occidental raconté par Vinciane Koch-Kessels. Cette longue traversée de plus de deux millénaires d'arts de la scène s'achève avec le modèle des écoles de théâtre et différents metteurs en scène. Les grands metteurs en scène historiques et leurs alter ego contemporains sont présentés à travers leurs liens avec le public, les comédiens et les textes.

In This is the last stage of Vinciane Koch-Kessels' journey through the history of Western theatre. This long journey through more than two millennia of stage art ends with examples of theatre schools, great historical directors and their contemporary alter egos presented in terms of their relationships with the audience, the actors and the plays.

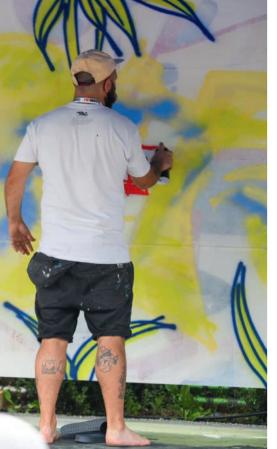




MARCHÉ DU VÉLO D'OCCASION

We Ride

- ▶ 08/07, 16:00-20:00 ► 09/07, 10:00-18:00
- ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>
- El Le monde change, et les mobilités aussi. Les cyclistes sont toujours plus nombreux sur les routes, et les pistes cyclables fleurissent partout. Pour les amateurs ou les nouveaux venus, le marché We Ride est l'occasion, pendant deux jours, d'acheter ou de vendre vélos et matériel d'occasion: l'économie circulaire à son meilleur et au service de la planète. De nombreux accessoires neufs sont également proposés pour transformer votre deux-roues en pièce unique.
- In the world is changing and so does mobility. Increasing numbers of cyclists are hitting the roads and bike paths are springing up everywhere. A prime example of the green, circular economy, the two-day We Ride market offers cycling enthusiasts and amateurs the chance to buy or sell second-hand bikes and equipment, with a wide range of new accessories also on offer.



GRAFFITI BATTLE — MARCHÉ — WORKSHOPS

Back to the Books

- ► Rotondes ► www.rotondes.lu
- L'art du graffiti est toujours fascinant à vivre en direct et en public. L'événement Back to the Books, organisé par l'association I Love Graffiti, promet une folle ambiance sur le parvis des Rotondes. Devant les spectateurs, les artistes se lanceront dans des joutes à grands coups de bombes de peinture et autres techniques pour réaliser en direct des œuvres. Un jury décidera du gagnant du concours. Et pour ceux qui auraient un coup de cœur, il sera même possible d'acheter des tirages papier de quelques œuvres. Une très belle journée d'été en perspective.
- IN Graff art is always fascinating to experience live and in public. Organised by the I Love Graffiti association, the Back to the Books event taking place on the parvis of Rotondes promises to be a very fun day out. Accompanied by a pulsating soundtrack to keep them on their toes, jousting street artists will use spray paint and other techniques to create works of graffiti live in front of spectators. A jury will declare the winner of the battle. Paper prints of some of the works will also be available for purchase. Definitely not to be missed.

ESCH2022, CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

Esch2022 en juillet / août

Dates et horaires / Schedules : www.esch2022.lu

- FR L'été s'annonce passionnant avec Esch2022. La Capitale européenne de la culture vit au rythme du festival de danse contemporaine au Plancher des coulées. Plusieurs projets sont au programme, dont Choreochroma (22 & 23/07), création qui explore les liens entre spectacle vivant et nature, et Tribune // Dance yourself! (du 04 au06/08), né d'un partenariat avec une autre Capitale européenne de la culture cette année, la ville lituanienne de Kaunas. L'exposition Respire, pour un design climatique (jusqu'au 18/09) est aussi animée pendant les beaux jours par des ateliers de création qui s'adressent à tous. Modelage de l'argile, découverte olfactive ou encore fabrication d'objets en osier sont proposés aux enfants et à leurs parents jusqu'à la rentrée. Autant de bonnes raisons de se rendre à Esch-sur-Alzette pour fêter la culture.
- **EN** The summer promises to rock with Esch2022. The European Capital of Culture will host a contemporary dance festival at the Plancher des coulées featuring a rocking line-up that includes Choreochroma (22 & 23/07), which explores the links between live performance and nature, and Tribune // Dance yourself! (04 to 06/08), in partnership with joint Capital of Culture Kaunas. The Respire, pour un design climatique exhibition (until 18/09) will offer workshops all summer long with activities like clay modelling, scent detection and wickerwork aimed at children and their parents. These are just a few of the reasons to head down to Eschsur-Alzette for this unmissable celebration of culture.

MUSIQUE ACTUELLE



ROCK

Nick Cave and the Bad Seeds

► 19:00 ► Rockhal ► <u>www.rockhal.lu</u>

FR Né en 1983 à la suite de la séparation du groupe de post-punk australien The Birthday Party, The Bad Seeds s'inspira d'abord principalement de rock alternatif, de blues et de rock gothique, puis évolua progressivement vers des sonorités moins rudes et intégra d'autres influences. Si le son des Seeds a changé au fil du temps, la constante du groupe est son mélange inspiré de genres contrastés, vecteur idéal des thèmes obsessionnels de Cave: la religion, la mort, l'amour, l'Amérique et la violence.

EN Formed in 1983 following the breakup of Australian post-punk band The Birthday Party, The Bad Seeds initially drew largely on alternative rock, blues and gothic rock before gradually softening their sound and incorporating other influences. Though the Seed's sound has changed over time, the one constant is an inspired blending of contrasting genres providing a vehicle for Cave's obsessions with religion, death, love, America and violence.



ELECTRONIC POP

C'est Karma

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

R À 15 ans, Karma Catena a commencé à chanter dans la rue. Deux ans plus tard, elle est élue Meilleur espoir féminin aux Luxembourg Music Awards – avant même la sortie de son incroyable maxisingle 'Yellow' en 2019.

Karma se voit comme un être humain au carrefour de la musique pop électronique et de l'écriture.

Karma Catena started busking at 15, and within two years had won the Best Upcoming Female Artist Award at the Luxembourg Music Awards – all before releasing her amazing debut EP 'Yellow' in 2019.

Karma says she is a human being exploring electronic pop music and writing words.



HIP HOP / REGGAE / DANCEHALL

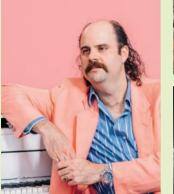
Seeed

► 17:30 ► Luxexpo Open Air ► <u>www.atelier.lu</u>

R Créé en 1998, Seeed est un groupe berlinois de hip-hop, reggae et dancehall réunissant 11 membres, dont trois chanteurs, une section de cuivres et un DJ. Seeed chante aussi bien en allemand et en anglais qu'en patois jamaïcain. Le groupe a collaboré avec des invités aussi divers que Cee-Lo Green, Anthony B, Tanya Stephens, General Degree, et de nombreux autres artistes et producteurs jamaïcains. Un cinquième album, Bam Bam, est sorti en 2019.

EN Founded in 1998, Berlin-based Seeed are a hip hop, reggae and dancehall band made up of 11 band members, including three singers, a horn section and a DJ. Seeed's lyrics are in German, English and Jamaican Patois and they have worked with a diverse range of guests including Cee-Lo Green, Anthony B, Tanya Stephens, General Degree, as well as a host of other Jamaican artists and producers. The band's fifth album Bam Bam was released in 2019.







FESTIVAL

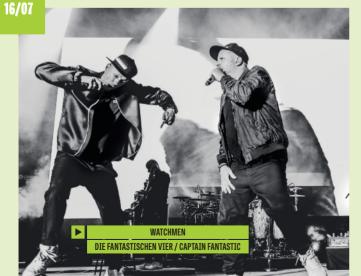
Congés Annulés

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les Congés Annulés sont de retour aux Rotondes pour un mois de programmation éclectique avec des concerts, des DI sets et des performances de talents locaux et internationaux. Parmi les artistes phares du programme, citons le groupe de rock instrumental Battles (16/08), en provenance des États-Unis, et celui de postrock japonais Mono (17/08). Avec Squid (13/08), le Royaume-Uni offre la vision d'un rock plus avant-gardiste et plus bruyant. En revanche, le charme du style musical anachronique de l'Australien Donny Benét (22/08), très influencé par les sonorités postdisco des années 80, se décline sur des allures plus tranquilles. Après son concert instrumental de l'année dernière, le groupe local Francis of Delirium (04/08) est de retour de sa récente tournée nord-américaine avec une prestation 100% rock. Rock, électro, indé, pop... et la liste est loin d'être exhaustive! Avec une telle programmation, le festival Congés Annulés offre une excellente raison de rester

à Luxembourg quand le thermomètre explose.

EN The Congés Annulés festival returns to Rotondes for a whole month of eclectic programming featuring concerts, DJ sets and showcases by local and international talents. High points from the line-up include instrumental rock band Battles (16/08), from the US, and Japanese post-rockers Mono (17/08). From the UK, Squid (13/08) provides a more avant-garde and noisier take on rock, while Australian Donny Benét's (22/08) anachronistic musical style, borrowing heavily from 80s post-disco sounds, will provide a slower, more seductive jam. Local talent Francis of Delirium (04/08) return from their recent US-tour ready to offer 100% rock after last year's performance with a small chamber orchestra. Serving up rock, electro, indie, pop, and so much more, the Congés Annulés festival is a great reason to stay in Luxembourg when the temperatures start to rise.



HIP HOP

Die Fantastischen Vier

► 17:30 ► Luxexpo Open Air ► www.atelier.lu

FR Considérés – à juste titre – comme les pionniers du hip-hop allemand, Die Fantastischen Vier – les Quatre Fantastiques (souvent abrégé en «Fanta 4») ont sorti leur premier album de rap intégralement en langue allemande en 1991. Au milieu des années 1980, les Fanta 4 créent un genre qu'ils appellent alors la «chanson parlée allemande». Le succès est au rendez-vous. En 1992, le single 'Die da!?!' est n°2 au hit-parade allemand et n°1 en Autriche et en Suisse. Une production régulière de singles accrocheurs et de formidables prestations en public ont fait du groupe un habitué des hit-parades depuis des années.

EN Rightly hailed as pioneers of German hip-hop, Die Fantastischen Vier, or 'Fantastic Four' (often shortened to 'Fanta 4'), released the world's first entirely Germanlanguage rap album in 1991. From the mid-1980s, Fanta 4 created what they called 'German spokensong', making it popular in Germany, with their 1992 single 'Die da!?!' hitting no.2 in Germany and no.1 in Austria and Switzerland. A steady flow of catchy singles and exciting live shows have kept the band in the charts for years.

PHOTOS: CLAUDE ORIGER, SAGA SIG

MUSIQUE CLASSIQUE



CONCERT DE MIDI -CONCERT GRATUIT

Couleurs des cuivres avec Les 5 Gourmets

- ► 12:30 ► Parc Villa Vauban
- ► www. vdl.lu
- R Le quintette de cuivres Les 5 Gourmets est au menu de la pause déjeuner Klassik am Park. Une formation de musique de chambre constituée par la virtuosité des trompettistes Ramona Schuh et Michel Berns, la sensibilité de Gilles Klein au cor, la sonorité grave et puissante du trombone de Claude Origer et la profondeur de son du tuba de Yves Schumacher.
- EN Brass quintet Les
 5 Gourmets is on the
 menu for the Klassik am
 Park lunch break. This
 chamber music ensemble
 features the virtuoso
 skills of trumpeters
 Ramona Schuh and
 Michel Berns, a deep and
 powerful performance by
 trombonist Claude Origer,
 the soulful sound of horn
 player Gilles Klein, and
 an intense melody from
 tubist Yves Schumacher.

SAISON 2022/2023



FR Dès septembre, et tout au long de la saison. la Philharmonie mettra en lumière une pléiade d'artistes qui font l'actualité de la musique classique, à commencer par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) et son chef Gustavo Gimeno, qui démarrent en fanfare en présentant le Percussion Concerto de Daníel Bjarnason, interprété par Martin Grubinger, le 16 septembre prochain. Des invités de haut vol se succéderont sur la scène luxembourgeoise, comme Vikingur Ólafsson, María João Pires et Martha Argerich, ainsi que Yuja Wang au piano, la violoniste Julia Fischer, la soprano Patricia Petibon, l'altiste Antoine Tamestit, l'ensemble Jerusalem Quartet, ou encore le chef d'orchestre Jordi Savall. Les résidences d'artistes, avec la musique de Jean-Sébastien Bach en filigrane, se distinguent par l'accueil de Sir John Eliot Gardiner, qui dirigera le Royal Concertgebouw Orchestra dans l'intégrale des symphonies de Brahms, mais aussi l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, accompagné du Monteverdi Choir, dans un programme autour de deux amis, Brahms et Dvořák. Autre invité, Sir András Schiff avec son ensemble Cappella Andrea Barca. En janvier, le maestro laissera le clavier à trois de ses jeunes élèves et sera pour la première fois à la tête de l'OPL. Les jeunes musiciens de la Luxembourg Philharmonic Orchestra Academy se produiront en décembre, alors que parmi les nombreuses étoiles montantes, on notera la présence de James Newby en septembre, Alexander Malofeev en décembre et Noa Wildschut en avril 2023. Un nouveau voyage sensoriel à partager avec les grands maîtres et la jeune génération.

EN From September on and throughout the season, the Philharmonie Luxembourg will host a crowd of rising classical music stars. The Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Gustavo Gimeno, will kick things off with a bang by premiering Daníel Bjarnason's Percussion Concerto performed by Martin Grubinger on 16 September. A number of high-profile guests will follow, including Vikingur Ólafsson, María João Pires, Martha Argerich, pianist Yuja Wang, violinist Julia Fischer, soprano Patricia Petibon, violist Antoine Tamestit, the Jerusalem Quartet and guest conductor Jordi Savall. With the music of Johann Sebastian Bach as a backdrop, the artist in residency programme includes a distinguished guest, Sir John Eliot Gardiner, who will conduct the Royal Concertgebouw Orchestra performing the complete Brahms symphonies and also the Luxembourg Philharmonic Orchestra, accompanying the Monteverdi Choir with a programme focusing on two composer friends, Brahms and Dvořák. Also on the billing is Sir András Schiff with his ensemble Cappella Andrea Barca. In January, the maestro will conduct the Luxembourg Philharmonic Orchestra for the first time, entrusting three of his students to perform on the piano. The young musicians of the Luxembourg Philharmonic Orchestra Academy will grace our stages in December, while 'rising stars' James Newby, Alexander Malofeev and Noa Wildschut will perform in September, December and April of next year respectively. This sensational line up juxtaposes the music of the greatest composers with the talents of a new generation of musicians.



SUMMER AN DER STAD

Kinnekswiss loves...

▶ 09/07, 21:00 & 10/07, 11:00 ▶ Kinnekswiss, Parc municipal

R Sacré week-end en perspective avec des concerts devenus cultes. Le samedi soir, dans le cadre bucolique de la Kinnekswiss, sur une scène gigantesque, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la baguette de Gustavo Gimeno, interprétera des airs d'opéra de Verdi, Puccini... portés par le Chœur de Chambre de Luxembourg. Ils seront suivis, le dimanche, par le concert de l'Orchestre d'Harmonie Junior, sous la direction de M. Jean Thill, et, tout au long de la journée, les différents ensembles du Conservatoire de la Ville de Luxembourg se produiront sur scène. Le festival se terminera avec le grand concert de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg accompagné de la chorale Pueri Cantores.

Concerts which have achieved cult status are taking place on one unmissable weekend. On a huge open-air stage in the bucolic setting of the Kinnekswiss, the Luxembourg Chamber Choir will perform a series of rousing operatic arias by Verdi, Puccini and others, all accompanied by the Luxembourg Philharmonic Orchestra conducted by Gustavo Gimeno on Saturday. They will be followed on Sunday by the Orchestre d'Harmonie Junior, directed by Jean Thill, and different ensembles from the Luxembourg City Conservatoire. The Luxembourg Chamber Orchestra will play the final concert of the festival together with the Pueri Cantores choir.



CONCERT DE MIDI - CONCERT GRATUIT

Point Fourteen Percussion

► 12:30 ► Parc Villa Vauban ► www. vdl.lu

FR Le duo Point Fourteen Percussion, composé de l'Italien Alessandro Di Giulio et du Luxembourgeois Yves Popow, a pour ambition d'étendre l'art de la percussion. Leur complicité dévoile des influences culturelles divergentes où se mêlent la méditation et l'adrénaline. Des notes contemporaines interprétées par des musiciens voués à la musique de chambre qui explorent des instruments comme le marimba, au son doux et chaud, le cajon et ses rythmes fluides, le vibraphone et ses résonances, ou encore le hand clapping.

EN The artistic goal of the duo Point Fourteen Percussion (aka Alessandro Di Giulio from Italy and Yves Popow from Luxembourg) is to expand the art of percussion. Their common ground is divergent cultural influences where meditation and adrenaline fuse. They present contemporary scores with the artistry of dedicated chamber musicians exploring instruments such as the warm mellow sounding marimba, the cajon and its fluent rhythms, the vibraphone and its resonances, and minimalistic hand clapping.



THÉÂTRE













DAKH DAUGHTERS

Danse macabre

▶ 20:00 ▶ à partir de 14 ans ▶ Théâtre des Capucins ▶ www.lestheatres.lu

FR La troupe ukrainienne Dakh Daughters a fui en mars dernier les combats et l'invasion russe pour trouver refuge en France. L'urgence a inspiré Vlad Troitskyi et Tetiana Troitska, qui ont décidé de créer le spectacle Danse macabre, un témoignage déchirant sur ce déracinement brutal, les violences de la guerre et la souffrance de tout un peuple. Un pari radical qui se veut aussi et surtout une ode à la paix et à la fraternité. Une représentation unique à ne pas manquer.

EN Last March, Ukrainian dance troupe Dakh Daughters fled the war and the Russian invasion to find refuge in France. The fiasco inspired Vlad Troitskyi and Tetiana Troitska to create the show Danse macabre, a heartbreaking testimony to this brutal uprooting, the violence of war and the suffering of an entire people. A radical challenge that is also and above all – an ode to peace and fraternity. A unique performance that is not to be missed.



LES THÉÂTRES DE LA VILLE

Une saison excitante et innovante

► Grand Théâtre & Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR La saison 2022-2023 des Théâtres de la Ville s'annonce une nouvelle fois sous les meilleurs auspices. Avec la reprise normale des représentations, la saison 2021-2022 a déjà offert une programmation forte et variée, et elle va le rester avec de grands noms qui vont se succéder sur les planches du Grand Théâtre et du Théâtre des Capucins. Les amateurs de danse retrouveront ainsi sur scène José Montalvo, apercu en 2018 avec Carmen(s) et de retour avec Gloria. Autre habituée, Blanca Li présentera son Bal de Paris au tournant de l'année. L'immense Anne Teresa De Keersmaeker se produira seule sur scène, accompagnée au piano par Pavel Kolesnikov, sur les Variations Goldberg de Bach. À ne pas manquer. Côté théâtre, le cycle Vivre ensemble s'ouvrira avec La Tendresse de Julie Berès, une interrogation sur la jeunesse. La Luxembourgeoise Myriam Muller présentera, dans le même cadre, son Songe d'une nuit, d'après Shakespeare. Autre cycle, celui des Nouvelles dramaturgies, comprenant notamment Tout mon amour, d'après Laurent Mauvignier et mis en scène par Arnaud Meunier. Tell it again, Sam, imaginé par Luisa Bevilacqua et Betsy Dentzer, montrera aussi ces nouvelles manières de raconter des histoires. L'opéra sera également magnifiquement représenté avec une programmation de niveau international. L'Enlèvement au sérail de Mozart ouvre la saison. Plus contemporain, Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny, de Kurt Weill et Bertolt Brecht, est attendu comme un grand moment de la saison lyrique. Autant de rendez-vous à anticiper pour ne rien manquer de cette foisonnante saison.

EN The 2022-2023 season of the Théâtres de la Ville is once again shaping up to be an unmissable one packed with eagerly awaited shows. With the normal resumption of performances, the 2021-2022 season's line-up was definitely worth the wait, and this year should be no different with a host of big names gracing the stages of the Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins. A treat is in store for dance lovers with Gloria by José Montalvo, building on the success of his 2018 rendition of Carmen(s). Also no stranger to the Théâtres de la Ville, Blanca Li presents Le Bal de Paris at the end of the year. Meanwhile, the inimitable Anne Teresa De Keersmaeker will give a solo choreographed performance accompanied on piano by Pavel Kolesnikov playing Bach's Goldberg Variations. The Vivre ensemble themed series begins with La Tendresse by Julie Berès, a reflection on youth, followed by Luxembourger Myriam Muller's Shakespeare-inspired Songe d'une nuit, while the Nouvelles dramaturgies series focuses on new dramatic works, including Tout mon amour, by Laurent Mauvignier and directed by Arnaud Meunier, and Tell it again, Sam, by Luisa Bevilacqua and Betsy Dentzer, also celebrating this new storytelling style. A magnificent opera programme featuring a succession of international acts kicks off with Mozart's L'Enlèvement au sérail, while the more contemporary Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny, by Kurt Weill and Bertolt Brecht, is expected to be one of the season's highlights.



Kontinent auf der Suche nach Europa 01/07

06/07

CAN'T TAKE YOU ANYWHERE

SKUNK ANANSIE / CAN'T TAKE YOU ANYWHER

Skunk Anansie

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Skunk Anansie a régalé son

public avec six albums studio

Si le son du groupe a été

décrit comme un amalgame de

heavy metal et de fureur afro-

féministe, la chanteuse Skin et

le guitariste Ace énoncent des

influences Sex Pistols, Blondie.

reggae, électro, hip-hop et

Rock

depuis 1994.

world music.



The Departed 01/07

/07 Vendredi **Friday**

№ 10:00 FREE

Café Tricot Musée

L'obiectif de notre ASBL avec ces "Cafés tricot Musée" est d'offrir au plus grand nombre, quels que soient sa culture et son âge, une occasion d'échanges et de partages de savoirfaire, autour du tricot, de l'art et de la culture.

CASINO LUXEMBOURG

11:00

Kontinent auf der Suche nach Europa

Die vom Institut Pierre Werner zusammengestellte Ausstellung zeigt Werke zeitgenössischer Photographen, die sich auf künstlerische Art und Weise mit aktuellen Themen befassen. Mit Mila Teshaieva "Unfamiliar Memory" (Ukraine), Maurice Weis - "Si jamais ils reviennent" (France), Patrick Galbats - "Hit Me One More Time" (Luxembourg), Heinrich Voelkel - "No Easy Way Out" und Sebastian Wells – "La Rada di Augusta". (Deutschland).

NEIMËNSTER

12:30 FREE

Concerts de Midi 2022

Nom de l'ensemble: Les Gourmets. Dans le cadre magnifique de la villa classique du parc municipal, à l'ombre du grand arbre, cinq musiciens de brass de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg vous offriront un concert classique.

PARC VILLA VAUBAN

19:00

Francis Cabrel

"À l'aube revenant", quatorzième album est paru le 16 octobre dernier. Un recueil de 13 nouvelles chansons tant attendues depuis "In Extremis", publié il y a six ans. À cette Trobador Tour.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

The Departed

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** USA 2006 / vostf / 151' / c / De Martin Scorsese / Avec Leonardo DiCaprio, Matt Damon, Jack Nicholson / 4 Oscars 2007, dont Meilleur film et Meilleur réalisateur, 2007

CINÉMATHÈQUE

8 19:30

Just Dancing '22

Ce spectacle haut en couleur présente de jeunes danseurs de la Dance School Cathy Moes by Li Marteling qui transportent avec enthousiasme le public dans le monde de la danse. Ce spectacle s'adresse à tous ceux qui veulent être électrisés par un spectacle captivant qui va du ballet à la danse jazz en passant par le hip-hop, interprété par une jeunesse positive et dynamique. **GRAND THÉÂTRE**

studio de Francis Cabrel, occasion, l'artiste est de retour sur scène avec le

8 20:00

Danse macabre

Cette pièce, qui s'inscrit dans la continuité de l'œuvre plurielle et pluridisciplinaire des 20 dernières années, met en scène trois personnages tragicomiques, qui n'entrent plus dans le cadre de la norme sociale et qui, dans leur détresse, s'unissent pour former une famille. À travers "Danse macabre", Zimmermann explore un sujet qui lui tient à cœur: le rapport entre "marge" et "centre".

GRAND THÉÂTRE

20:00

Youth@HMEsch

Second concert de l'Harmonie municipale Esch/Alzette de la saison, cette soirée est façonnée en deux temps. La première partie dévoile un échantillon du programme présenté à l'Exposition universelle Dubaï 2022: les compositions de Giuseppe Verdi et du "roi de la valse" Johann Strauss II v copinent avec les chansons de Claude François et

les symphonies du Grand Ouest du maestro Morricone. La seconde partie donne la part belle aux cadets de l'HMEsch, l'occasion pour Yves Schmartz de tirer sa révérence et remettre la baguette de l'Orchestre des jeunes à sa successeuse, Véronique Bernar.

ESCHER THEATER. ESCH-SUR-ALZETTE

N Skunk Anansie formed

with six studio albums.

described as an amalgam

of heavy metal and Black

feminist rage, with singer

Skin and guitarist Ace citing

the Sex Pistols, Blondie, reg-

gae, electronica, hip-hop and

world music as influences.

in 1994 and have blessed us

Their sound has been

Samedi **Saturday**

ii 10:00

Meine Flagge für meinen Verein

Tu es membre d'une association ou tu souhaites en créer une? Alors tu as absolument besoin d'un drapeau d'association. Conçois-le avec la designer Lucie Majerus. Il y a beaucoup de choses à prendre en compte: quelles sont les couleurs de ton association? A-t-elle une mascotte? Il n'y a pas de limites à ton imagination. De 7 à 12 ans. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00

Big Bang Festival

Après une première édition réussie au Luxembourg, le Big Bang Festival va de nouveau s'installer à neimënster et transformer le site le temps d'un week-end en un gigantesque terrain de jeux et de découvertes pour les enfants, à partir de 5 ans! Spectacles interactifs. concerts visuels et installations musicales: le festival Big Bang déploie des univers originaux et poétiques qui vont émerveiller le jeune public.

NEIMËNSTER

₿ Danse/opéra

i Jeune public Manifestations

Musique actuelle

Musique classique







Aishinka Tinka: Geschichten aus dem Déierebësch 03/07

22 12:00

Kirchbéier Craft Beer Festival

Bienvenue Kirchbéier! Cette année, vos brasseries locales préférées et les meilleures brasseries internationales seront présentes. Pour 2022, nous avons choisi un lieu épique et nous avons inclus quelques surprises. Assurez-vous de réserver la date et d'apporter la bonne humeur et l'humour que vous avez apportés la dernière fois!

PARC CENTRAL DU KIRCHBERG

12:30

Idée de paix – visite quidée

Dans le cadre du projet Qui cherche la paix, le Musée présente l'exposition artistique "Idée de paix", basée sur l'incroyable production de l'artiste expressionniste belge Frans Masereel. Pacifiste convaincu, il montre les conséquences de la guerre, la répression, la destruction et la mort. Face au conflit en Ukraine - et bien d'autres -, ses œuvres, qui sont un appel flamboyant pour la paix et pour le respect des droits humains, sont d'une actualité effrayante.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Back to the Books

Le parvis des Rotondes sera le théâtre d'un battle exceptionnel de pur graffiti durant lequel les artistes s'affronteront, en extérieur donc, directement au spray sur quatre murs. Tout l'après-midi, des stands de créateurs locaux issus de la scène graffiti présenteront des objets customisés, des meubles peints, du street wear, des toiles, des sérigraphies, de la littérature et d'autres produits dérivés. Le jury sera constitué de trois grands noms internationaux de la scène graffiti.

ROTONDES

19:00

Jacob Collier

It's not often one encounters an imagination with the depth and prolificacy of Jacob Collier's. The Londonbased 26-year-old is dubbed by many as one of the most innovative musicians of his generation. In 2012, Jacob's self-made YouTube videos achieved legendary status in the music world, attracting the praise of such luminaries as Herbie Hancock and Quincy Jones, who manages Jacob to this dav.

DEN ATELIER

8 19:30

Just Dancing '22

cf. 01/07

GRAND THÉÂTRE

20:00

Youth@HMEsch

cf. 01/07

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

○ 20:00 FREE

Jazz goes North: Rozeen with Sven Sauber

Following the release of her first EP "Heartleaves", Rozeen is back with an acoustic concert (vocals/piano/guitar). Rozeen's musical style is mainly pop, with folk, rock and soul elements. Having studied classical music for

most of her life, it also contains classical elements. Her songs showcase a strong emotional expression and sensibility, a big importance being laid upon lyrics and musical tension.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

03/07 Dimanche Sunday

10:00

Faarwespill

Wat mir iech hei bidden ass keng einfach Visitt duerch de Musée! Nee! Et ass ee Faarwespill fir d'Sënner. Erzielunge versetzen iech an eng aner Welt. D'Welt vun de Faarwen an de Geschichten hannert de Biller. Mee dir braucht all är Sënner fir de Wee duerch d'Faarwespill ze fannen. Geleet vun der Musek a mat ärem Taaschtsënn komm dir lues awer sécher un äert Ziel.

VILLA VAUBAN

10:00

Outside In/Side Out Sketching Mudam

Retrouvez Alan Johnston, carnettiste et dessinateur en "plein air" chevronné, pour une courte réflexion sur l'exposition "Isamu Noguchi/Danh Vo - a cloud and flowers", suivie d'une balade dans le Park Dräi Eechelen. L'objectif de ce cours pratique sera d'esquisser certaines des espèces botaniques que l'on peut trouver dans le parc autour du musée.

MUDAM

11-00

Big Bang Festival

cf. 02/07

NEIMËNSTER

● 11:00 FREE

Concert Musique Militaire

Plëss in Concert.

32 14:00

Outside In/Side Out Sketching Mudam

cf. 10 h

8 15:00

Just Dancing '22

cf. 01/07 Grand théâtre

16:00

Aishinka Tinka: Geschichten aus dem Déierebësch

En Erzielconcert aus dem Balkan, mam Betsy Dentzer a Jazz Musek, déi vun der bulgarescher Liddertraditioun inspiréiert ass. Véier bulgaresch Mäerecher iwwer Déieren, déi mol witzeg, mol schlau, mol liddereg, mol geféierlech... oder och einfach nëmmen domm sinn. Dat Ganzt gëtt mat enger Grëtz Aishinka zervéiert: en hybride

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY,* INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08

ÉDITION OCTOBRE:

30/08

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09

Cat on a Hot Tin Roof 04/07



Old Man Gloom 05/07

Projet tëschend Jazz, Klassik, urbaner an traditioneller Musek, déi hiren Ursprong an der bulgarescher Kultur huet.

KINNEKSBOND, MAMER

19:00

Sean Paul

It's rare for an artist to become the personification of their genre. For just a word or phrase from their mouth to personify the entire artform. Sean Paul is one of those artists. Let him say "Dutty yeah" in his commanding voice, and you'll hear the nuance of dancehall. Across seven studio albums and counting, Sean Paul has taken the genre global, from its origin in clubs in Kingston, Jamaica to the top of the charts, packing some of the biggest venues in more than 120 countries.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

60 19:30

Just Dancing '22

cf. 01/07

GRAND THÉÂTRE

20:00

Marcus King

A 26-year-old Grammy nominated innovative songwriter and performer, Marcus King can simultaneously switch from swaggering rock to supersonic soul, having written songs and performing onstage for half his lifetime. All five members of the band create a blistering, vet soulful unit that has honed their synergy through endless touring.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

Monday

18:30

Cat on a Hot Tin Roof

RÉTROSPECTIVE ELIZABETH TAYLOR USA 1958 / vostf / 108' / c / De Richard Brooks / Avec Elizabeth Taylor, Paul Newman, Burl Ives, Judith Anderson / D'après la pièce de Tennessee Williams Les Pollitt sont un couple en crise. Maggie est frustrée, car son mari Brick n'accomplit plus son devoir conjugal sous prétexte qu'il a le pied dans le plâtre. C'est dans cette ambiance que débarquent les parents de Brick, son frère et sa famille...

CINÉMATHÈOUE

19:00

Pride Week-Commemoration Ceremony

LGBTIQ+ people have been marginalised for centuries and are still far too often victims of social hatred and crime. On this day, we want to take a moment to honour those who have not been as fortunate as us and pay our respects for the path they have paved for us. In 2022, the commemoration ceremony will be enriched for the first time with a live performance by a queer artist. This will take place in collaboration with the Amsterdam Rainbow Dress Foundation as part of Esch2022.

PLACE DE LA RÉSISTANCE. **ESCH-SUR-ALZETTE**



Post-punk / Garage rock

24/7 Diva Heaven

► 19:30 ► Kulturfabrik ► <u>www.kulturfabrik.lu</u>

R Basé à Berlin, le trio 24/7 Diva Heaven transmet de sérieux messages politiques contemporains, sans oublier de s'éclater dans le genre punk.

Sorti l'année dernière, Stress, le premier album du trio, est une débauche de riffs d'enfer, chaotiques et intenses, renforcés de motifs accrocheurs et d'amples moments mélodiques.

EN Berlin-based trio 24/7 Diva Heaven deliver serious contemporary political messages without forgetting to have a lot of punk fun as well.

Their debut album, last year's Stress, is a riot of fuzzy and heavy as hell riffs, backed up by catchy hooks and big melodies.

20:30

Who's Afraid of Virginia Wolf

RÉTROSPECTIVE ELIZABETH TAYLOR USA 1966 / vostf / 128' / De Mike Nichols / Avec Elizabeth Taylor, Richard Burton, George Segal, Sandy Dennis / 5 Oscars 1967, dont celui de la Meilleure actrice pour Elizabeth Taylor Martha, fille du doyen de l'Université, et son mari George, professeur d'histoire, rentrent légèrement éméchés d'une réception.

À la demande de son père, Martha s'est vue contrainte à inviter un jeune couple, récemment emménagé, à les rejoindre pour boire un dernier verre. Mais à leur arrivée, Nick, professeur de biologie, et son épouse Honey trouvent leurs hôtes en pleine dispute...

CINÉMATHÈQUE

Mardi **Tuesday**

i: 14:30

Japanologie

Mir entdecken déi nei Ausstellung iwwer d'Natur an Saisonen a Japan am "natur musée". Mir dauchen an an d'Welt vum Origami a villes méi. 9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

14:30

Pirateschatz

D'Pirate maachen eng Expeditioun durech de Bësch, wou si verschidden Déiere begéinen. Ënnerwee musse si e puer Aufgabe léisen, fir de Schatz ze fannen. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

18:30

Point Blank

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** USA 1967 / vostf / 92' / c / De John Boorman / Avec Lee

Marvin, Angie Dickinson, John Vernon / D'après le roman "Comme une fleur" de Richard Stark À la suite d'un hold-up retentissant, Walker s'est fait doubler par son complice Reese qui s'est enfui avec sa femme et les 93 000 dollars du butin, après l'avoir laissé pour mort dans la prison désaffectée d'Alcatraz. Se remettant de ses blessures. Walker n'a désormais plus qu'une idée en tête: assouvir sa vengeance...

CINÉMATHÈQUE

20:00

Danse Macabre

Un spectacle théâtral et musical des artistes ukrainiens Vlad Troistkyi, Tetiana Troistka et les Dakh Daughters. Un témoignage de leur déracinement, des histoires et souffrances vécus pendant la guerre, mais aussi une ode à l'amour et à la paix. Cette soirée se fait en présence de la Croix-Rouge luxembourgeoise et Caritas Luxembourg, qui récolteront des dons sur place afin de réagir aux besoins humanitaires en Ukraine.

THÉÂTRE DES CAPUCINS















Cleopatra 06/07



165

"Allenthalben ertönt der Ruf nach Schaffung eines Assoziationsrechts"... 07/07

20:00

Old Man Gloom

Old Man Gloom is a supergroup, but instead of making shitty records like other supergroups, Old Man Gloom actually makes great ones. The members are Aaron Turner, Santos Montaño, Nate Newton and Caleb Scofield. Old Man Gloom was formed in 1998 and have been non-stop great since then.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

A Place in the Sun

RÉTROSPECTIVE ELIZABETH TAYLOR USA 1951 / vostf / 122' / De George Stevens / Avec Montgomery Clift, Elizabeth Taylor, Shelley Winters, Raymond Burr / D'après le roman de Theodor Dreiser / 6 Oscars 1952, dont celui de la Meilleure réalisation et du Meilleur scénario adanté Après avoir rencontré une femme de la haute société, un jeune homme pauvre rêve de tuer sa fiancée... CINÉMATHÈOUE

06/07 Mercredi Wednesday

18:00

Exploring portraiture in modern art

Des débuts de l'art moderne à nos jours, le programme Mudam Akademie s'adresse à tous les publics désireux d'acquérir ou d'approfondir des connaissances permettant d'apprécier l'art moderne et contemporain. Chaque conférence prend pour point de départ une œuvre exposée au Mudam, pour dégager une thématique qui permet de revenir sur les grandes tendances et les mouvements del'histoire de l'art du 20° siècle. Conférencier: Claude Moyen.

MUDAM

18:30

Cleopatra

RÉTROSPECTIVE ELIZABETH TAYLOR USA 1963 / vostf / 249' / De Joseph L. Mankiewicz / Avec Elizabeth Taylor, Richard Burton Rex Harrison / 4 Oscars 1964. dont celui des Meilleurs Décors et des Meilleurs costumes Voici le fabuleux portrait de la Reine du Nil, dont la beauté dévastatrice a fait trembler deux des plus grands seigneurs de l'Empire romain, Jules César et Marc-Antoine. Une relation sulfureuse. faite de pouvoir et de trahison, qui changea le cours de l'histoire à iamais...

CINÉMATHÈQUE

19:00

John Legend

EGOT-winning, critically acclaimed, multiplatinum singer-songwriter John Legend has garnered 11 Grammy Awards, an Academy Award, a Golden Globe Award, a Tony Award, and an Emmy Award, among others. Legend is the first African-American man to earn an EGOT and one of only fifteen people in the prestigious EGOT club.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Skunk Anansie

British alternative quartet Skunk Anansie played what their lead singer, SKIN, called clit-rock – an amalgam of heavy metal and black feminist rage. SKIN began singing in high school for a classmate's band after considering the offer for over a year. Six years after that band broke up, the members of Skunk Anansie met one another by chance. Their name was taken from the West Indian folktales of Anansi the Spider-Man, with a slight change of spelling and "Skunk" added to make the name nastier.

DEN ATELIER

○ 20:00 FREE

Concert Simmer Duerfmusek

Plëss in Concert.

PLACE D'ARMES

20:00

Lost in translation

CULTURE CLASH

MOVIES Romantic comedy-drama. USA, 2003. Directed by Sofia Coppola. Casting: Bill Murray, Scarlett Johansson. 102 min. OV, no subtitles. Suitable for ages 12+. Lost in the city (of Tokyo), a middle-aged and mildly cynical former movie star and a somewhat neglected young woman cross paths. An understated masterpiece full of poetic moments. Fresh-faced Scarlett Johansson and deadpan Bill Murray form an

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

irresistible couple.

07^{/07} Jeudi Thursday

14:30

Japanologie

cf. 05/07

14-30

Pirateschatz

cf. 05/07 Natur Musée

28 16:00 FREE

International Conference: LGBTIQ+ Activism in Europe

Dans le cadre de la Pride Week.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG -CAMPUS BELVAL / MAISON DU SAVOIR, ESCH-SUR-ALZETTE

2 18:00 FREE <

"Allenthalben
ertönt der Ruf
nach Schaffung
eines Assoziationsrechts" – L'histoire
de la loi du 21 avril
1928 et de la liberté
d'association au
Luxembourg

La liberté d'association représente un des acquis sociaux les plus fondamentaux du système démocratique.





Donnie Brasco 07/07



Jalsa Résonances indiennes 08/07

Fortement inspirée de modèles étrangers, la loi du 21 avril 1928 sur les ASBL constitue l'un des points culminants de ce processus. La conférence retracera les étapes majeures de l'histoire de la liberté d'association au Luxembourg depuis la Révolution française iusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale et abordera, en passant, la genèse de la liberté de réunion et du droit de coalition.

CITÉ AUDITORIUM

18:30

Suddenly. **Last Summer**

RÉTROSPECTIVE ELIZABETH TAYLOR USA 1959 / vostf / 113' / De Joseph L. Mankiewicz / Avec Elizabeth Taylor, Katherine Hepburn, Montgomery Clift / D'après la pièce de Tennessee Williams / Golden Globe de la Meilleure actrice dans un drame pour Elizabeth Taylor, 1960 Le poète Sebastian, pleuré par sa mère, est mort dans des circonstances mystérieuses, au cours d'un voyage avec sa cousine Catherine. Avec l'aide d'un psychiatre, elle va parvenir à se rappeler l'atrocité de ce qui s'est passé...

CINÉMATHÈQUE

20:30

Donnie Brasco

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** USA 1997 / vostf / 127' / c / De Mike Newell / Avec Al Pacino, Johnny Depp, Michael Madsen En 1978 à New York, l'agent spécial Joe Pistone est designé par le FBI pour infiltrer le clan Bonanno, une des familles les plus puissantes de la côte Est. Il contacte un modeste porte-flingue de l'organisation, Lefty Ruggiero, auprès duquel il se fait

passer pour un spécialiste en joaillerie du nom de Donnie Brasco. Coupé de son milieu, Donnie va peu à peu s'identifier à ceux qu'il doit détruire...

CINÉMATHÈOUE

Vendredi **Friday**



We Ride

Second-Hand Bike Market. Joli constat: les cyclistes sont de plus en plus nombreux-euses sur les routes. Il faut dire qu'il n'y a pas mieux que le vélo pour prendre soin de sa santé et de sa planète. Vous voulez rejoindre le clan des mollets musclés, de préférence sur un vélo d'occasion? Vous avez un vélo, un VTT ou un BMX en trop à la maison? Passez au We Ride! ROTONDES

16:00

LXB Street

LXB Street is a 3-day event mixing skateboarding competitions, art exhibitions, free concerts, brand exhibitions, food village and free skate lessons. Since 2017, LXB Cup has grown to be an unmissable event for the professional skateboarding elite and skateboard fans from all over the globe. This edition will place a special focus on the evolution of the sport, its culture and the music scene that goes along with it.

PLACE DE L'EUROPE



Concours

International Percussion Competition Luxembourg

► Entrée gratuite / free entrance ► Conservatoire ► www.ipcl.lu

FR L'International Percussion Competition Luxembourg est un concours triennal pour les ensembles de percussions qui existe au Grand-Duché depuis 1989. Son but? Permettre aux ensembles de percussions de s'affronter et de jouer devant un public. Cette 11e édition présentera 24 trios de 20 nationalités différentes, qui seront jugés par un jury international

de grands noms du monde de la percussion.

EN The International Percussion Competition Luxembourg is a triennial competition for percussion ensembles that has been held in the Grand Duchy since 1989. This 11th edition will feature 24 trios from 20 different countries, with an international jury of leading percussionists acting as the jury.

et débutant au début du siècle par de fructueux trafics dans le ghetto de New York...

CINÉMATHÈOUE

20:00

Jalsa Résonances indiennes

La diversité culturelle et la créativité de l'Inde, ce pays-continent aux mille visages, se reflètent dans sa myriade d'expressions artistiques. Le festival JALSA propose de découvrir certaines de ses plus grandes traditions musicales en faisant une place de choix aux artistes indiens de la nouvelle génération. Il met également à l'honneur des projets issus d'une collaboration avec des musiciens basés en Europe. Tantôt introspectives et poétiques, tantôt lumineuses et virtuoses, ces rencontres musicales sont une invitation au voyage.

NEIMËNSTER

○ 20:00 FREE

Jazz goes North: **Jazz Station Combo**

D'Jazz Station Combo ass e Mix aus Enseignanten an Schüler aus dem Conservatoire du Nord, déi Kompositiounen an Standards vun Miles Davis bis John Coltrane op hir Art a Weis interprétéieren. Sandra Morn, Gesang; Ron Giebels, Bass; Franck Hemmerle, Drums; Joé Kayser, Trpt/ Bügel; Thierry Faber, Clar.; Serge Wenzel, Piano; Gilles Heritier, Trombone: Olivier Jacques, Sax Bariton; Jeff Poulles, Sax.Tenor.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

18:00

Lost Paradise Festival

Ready to dig into a magical and memorable world organised in the heart of Luxembourg under unique house & techno vibes? The rhythm of mystery, happiness and truly emotions will surround you during the whole event. You will be able to touch the ancient sounds brought by local and international artists into the new level of understanding, enjoy this particular time and have fun with your friends! Let your spirits flow freely at our unique Lost Paradise venue, where you will find many attractions and stands to pass your time with friends and like-minded people during the day.

AMPHITHÉÂTRE KIRCHBERG

19:00

Once Upon a Time in America

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** USA 1984 / vostf / 229' / c / De Sergio Leone / Avec Robert De Niro, James Woods, Elizabeth McGovern / Musique Ennio Morricone / D'après le roman "The Hoods" de Harry Grey Il était une fois deux truands juifs, Max et Noodles, liés par un pacte d'éternelle amitié

₩ Danse/opéra

i Jeune public Manifestations

Musique actuelle

Musique classique



nobotik 09/07



De Grénge Mann 09/07

09 /07 Samedi Saturday

09:00

Fligere bauen

An dësem Atelier léiere mir firwat Fligere fléien. Mir bastelen en Seegelfliger an e Gummiband-Fliger mat Propeller. D'Fligere kanns du natierlech mat heem huelen. 15-18 Joer.

NATUR MUSÉE

9:00

LBX Street

cf. 08/07

PLACE DE L'EUROPE

10:00

Faarwespill

cf. 03/07

10:00

Portrait of a Landscape – Atelier de peinture

Pour pouvoir capturer la nature dans toute son authenticité, John Constable réalisait ses œuvres en pleine nature, une approche inhabituelle à cette époque. Découvrez la peinture en plein air sous la guidance de l'artiste Pit Wagner. Vous pouvez apporter votre propre matériel ou utiliser le matériel que le musée met à votre disposition.

VILLA VAUBAN

10:00

Robotik

Roboter bauen und programmieren leicht gemacht! Bei diesem Workshop lernen Kinder zwischen 7 und 12 Jahren mit dem Robotik-Baukastensystem von Robo Wunderkind spielend wie man Roboter baut und programmiert: Jetzt kannst Du in nur wenigen Minuten Roboter bauen und mit Hilfe der dazugehörigen App programmieren lernen. Baue eine magische Taschenlampe, eine Ampel oder doch vielleicht lieber ein Rennauto?

TRIFOLION. ECHTERNACH

№ 10:00 FREE

We Ride

cf. 08/07

14:00

Robotik

cf. 09/07

TRIFOLION, ECHTERNACH

₩ 15:00 FREE

De Grénge Mann

Le "Grénge Mann", l'homme vert, gardien de la nature, nous invite à découvrir les secrets et vertus des arbres et des plantes sauvages en partant à l'aventure à travers la forêt. Il partage sa connaissance sur l'environnement naturel, la biodiversité et son équilibre naturel, qui permet entre autres d'observer les cycles de la nature, l'existence de différentes espèces, leur adaptation et évolution. Entre autres, il raconte des histoires, légendes et mythes de différentes cultures de leur point de vue envers la nature. Inscription obligatoire.

PARC DRÄI EECHELEN

11 18:00

Kinnekswiss loves

Le premier week-end de juillet est réservé au "Kinnekswiss loves" qui transforme le lieu emblématique qu'est la Kinnekswiss au parc municipal, en grand espace de concert en plein air. Sur une scène imposante dans le cadre bucolique du parc central de la ville se produit l'Orchestre philharmonique du Luxembourg et des stars de la musique internationale qui font du "Kinnekswiss loves" un événement hors du commun.

KINNEKSWISS

18:00

Screaming Fields Festival

So many young Luxembourgish bands and artists who were discovered over the last few years have been able to take off and develop their musical projects by passing through Screaming Fields! Over the years, the festival has become the annual springboard for young and talented bands and artists, aged between 12 and 25, from the Luxembourg music scene (pop, rock, hip hop, metal, electro).

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

○ 20:00 FREE

Jazz goes North: Formas

Formas is a new band from Luxemburg, melting the energy of latin music with a fresh approach to modern jazz. Inspired by the music of Pat Metheny, Avishai Cohen and Roberto Fonseca, they spice up the music of these unique musicians to create their own fresh sauce, combining it with new original tunes.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN **21:30**

End-of-season Party

Cet événement, qui attire les amateurs de fête au-delà des frontières de la Grande Région, verra une nouvelle fois la Philharmonie se transformer en gigantesque dancefloor. Le temps d'une nuit, les têtes d'affiche de l'électro se succéderont aux platines pour faire danser le public.

PHILHARMONIE

10 /07
Dimanche
Sunday

29 09:00

LBX Street

cf. 08/07

PLACE DE L'EUROPE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08

ÉDITION OCTOBRE:

30/08

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09



Suzanne Vega 10/07



Le Deuxième Souffle 12/07

№ 10:00 FREE

Unicef Thrift event

Les Jeunes ambassadeurs de l'Unicef ont décidé de mettre en place un événement organisé par des jeunes, pour des jeunes: le Unicef Thrift Event! Le combo parfait entre fringues tendances, bas prix et durabilité. Alors, si tu veux redonner un air frais à ton dressing ou ranger ton placard, gagner un peu d'argent et faire une bonne action c'est l'occasion parfaite.

CENTRE CUITUREI **DRESCHERHAUS**

○ 11:00 FREE

Concert Fanfare Medernach

Plëss in Concert. PLACE D'ARMES

♥ 11:00 FREE

De Grénge Mann

Point de départ : arrêt de bus Pierre Werner, 10 minutes avant la performance. Inscription obligatoire.

ARBORETUM DU KIRCHBERG (PARC KLOSEGROENDCHEN)

11:00

Kinnekswiss loves

Tout au long de la journée, les différents ensembles du Conservatoire de la Ville de Luxembourg animeront les spectateurs. Le festival se terminera avec le grand concert de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg et la Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville.

KINNEKSWISS

11:00

Pol Belardi Solo

After years of playing in various lineups as a leader and sideman, Pol Belardi presents his first musical solo set where he is surrounded by an array of instruments that are set up in a very personal and unique way. The original compositions and improvisations stand for an intimate musical vision, rooted somewhere between songwriting, cinematographic soundscapes and groove. Belardi's contemplative sonic endeavours are a beautiful reflection of his mind, heart and soul which invite the listener onto an extraordinary journey.

NEIMËNSTER

№ 11:00 FREE

Visite quidée: Constable. Delacroix. Corot et Courbet

John Constable compte parmi les peintres les plus célèbres d'Angleterre. Avec J.M.W. Turner, il a fait fleurir la peinture de paysage britannique du 19^e siècle. Pour ses tableaux de grand format, il a réalisé de nombreuses esquisses en pleine nature. Constable a également influencé le romantisme français et l'École de Barbizon. En français.

VILLA VAUBAN

18:00

The Killers

The Killers are a Las Vegas-based fourpiece formed in 2002. The band has sold over 25 million albums globally and received multiple Grammy nominations, AMA nominations, MTV VMA's, and NME Awards.

ROCKHAL - OPEN AIR

18:30

Workshop «I Love Theater»

Dernière étape du voyage à travers l'histoire du théâtre occidental raconté par Vinciane Koch-Kessels. Cette longue traversée de plus de deux millénaires d'art de la scène s'achève avec le modèle des écoles de théâtre et différents metteurs en scène.

CONSERVATOIRE

20:00

Suzanne Vega

Mit An Evening of New York Songs and Stories lässt Suzanne Vega, eine der führenden Songwriterinnen ihrer Generation, ihr auf New York fokussiertes Repertoire wiederaufleben. Das Anfang 2019 aufgenommene Album enthält sowohl bekannte Songs wie "Luka" und "Tom's Diner" als auch unbekanntere, aber nicht minder beeindruckende Werke aus ihrer Diskografie wie "Frank and Ava" und "Ludlow Street".

TRIFOLION, ECHTERNACH

/07 Lundi

Monday

18:30

The Funeral MAFIOSI & MOBSTER

MOVIES USA 1996 / vostf / 98' / c / De Abel Ferrara / Avec Christopher Walken, Chris Penn, Vincent Gallo La famille Tempio est réunie autour du cercueil de Johnny, vingtdeux ans, abattu dans la rue. Il y a Ray, l'aîné des frères Tempio, qui fait exploser sa rage, et Chez, incapable de se couler dans le rôle de mafioso qu'on attend de lui. Peu à peu, les souvenirs remontent, jusqu'au moment où Ray prend la décision de s'attaquer au boss de la famille rivale...

CINÉMATHÈOUE

19:00

Ben Harper & The **Innocent Criminals**

Tracing their roots back to 1993, the Innocent Criminals have been involved in most of Harper's projects. The band toured the globe nonstop, earning legions of fans thanks to explosive live performances and a succession of acclaimed studio albums. What makes the band so unique is that they come from different places musically and complement each other because of the different styles that they play.

NEIMËNSTER

20:00

Juanes

Born and raised in Medellín, Juanes is unquestionably Latin Pop-Rock's leading global ambassador and champion for social change. Known for his distinctive sound that fuses a deep love of rock & pop music with smartly crafted, multi-layered songwriting and a deep reverence for the traditional folk and other indigenous rhythms of Colombia and Latin America. Juanes has sold millions of records around the world and was recently honored as "The 2019 Latin Recording Academy Person Of The Year."

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Who's Afraid of Virginia Wolf

cf. 04/07 CINÉMATHÈOUE

Mardi **Tuesday**

19:00

Jesse J

Wielding vocals that register on the Richter scale, unbridled soul, confessional lyrics, and empowering attitude, multiplatinum BRIT Award-winning and Grammy Awardnominated songstress Jessie I touches hearts every time she sings.

With over 1.5 billion streams, countless gold and platinum certifications, and 23 million record sales to date, her voice continues to ring out in nearly every corner of the globe.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Le Deuxième Souffle

MAFIOSI & MOBSTER MOVIES France 1966 / vo / 150' / c / De Jean-Pierre Melville / Avec Lino Ventura, Paul Meurisse, Raymond Pellegrin / D'après le roman de José Giovanni Gustave Minda, ennemi public n° 1, s'évade de prison et rejoint sa compagne Manouche. Inexorablement, il se retrouve mêlé à des "coups" et des rivalités de gangs...

CINÉMATHÈOUE

19:00

Woodkid

It took just one album for Woodkid to make his musical and visual mark, securing success with public and critics alike. Now, after five meticulous years of concentration, experimentation and reflection, he is going even further in his making of worlds - to use Nelson Goodman's expression -, worlds of solidarity that are his alone. Through his new album, Woodkid questions the notion of scale, from infinitely large to infinitely small, the balance of forces between human and industrial, and the idea of collective and individual responsibility for creating a world on the verge of breakdown.

NEIMËNSTER









© Æm 13/07



Concert Bartrenger Musek 13/07

13/07 Mercredi Wednesday

18:30

A Place in the Sun

RÉTROSPECTIVE ELIZABETH TAYLOR USA 1951 / vostf / 122' / De George Stevens / Avec Montgomery Clift, Elizabeth Taylor, Shelley Winters, Raymond Burr / D'après le roman de Theodor Dreiser / 6 Oscars 1952, dont celui de la Meilleure réalisation et du Meilleur scénario adapté Après avoir rencontré une femme de la haute société, un jeune homme pauvre rêve de tuer sa fiancée...

CINÉMATHÈQUE

19:00

Gogol Bordello

Gogol Bordello never stavs in the same place for long. Bandleader Eugene Hütz started to hear the songs of Seekers and Finders as he shuttled back and forth between three continents, and the ninepiece ensemble developed and refined them on the road. From its inception, Gogol Bordello has been a band of immigrants, with members hailing from Ukraine, Ecuador, Russia, and Ethiopia. They tour relentlessly. Travel is in their blood.

DEN ATELIER

19:30

Æm

Lancé en 2018 par la musicienne Ema Macara, Æm est un projet de dream pop électronique aux influences indie. Une voix rêveuse, des paroles enfantines: les auditeurs redécouvriront le monde qui les entoure à travers son regard rafraîchissant. Son premier single envoutant "City ties" évoque le rythme effréné de nos vies par le biais d'un personnage, dépassé par la réalité urbaine, qui cherche à s'évader de la "ville". Une performance pop et planante exceptionnelle! Chant. clavier et ukulélé: Ema Macara.

KINNEKSBOND, MAMER

© 20:30 FREE

Concert Bartrenger Musek

Plëss in Concert.

PLACE D'ARMES

20:45

Suddenly, Last Summer

cf. 07/07 Cinémathèque

14 /07
Jeudi
Thursday

14:00

Clair à nuageux

Tout le monde peut dessiner un ciel parfaitement clair. Seul un véritable artiste peut dessiner des nuages dans le ciel. Découvrez comment le célèbre artiste anglais John Constable parvient à dessiner les plus beaux nuages et apprenez également à maîtriser la peinture de nuages. 2-5 ans. En luxembourgeois.

VILLA VAUBAN

ii: 15:00

Japanologie

cf. 05/07. 11-13 Joer.

18:30

Cat on a Hot Tin Roof

cf. 04/07

19:00

0zuna

Ozuna is back for the 2022 WorldTour! He's bringing the OzuToChi World Tour to Luxemburg. Don't miss out!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

9:00

Tom Jones

Sir Tom is a living legend, one of the few musical artists whose profession began at the dawn of modern popular music who continues to have a vital recording and performing career to this day. His irresistible show traverses musical eras and genres, cuts across class divides and appeals to young and old, male and female, mainstream and cutting edge. Tom has always been about the power of the song, the power of the voice.

NEIMËNSTER

© 20:00 FREE <

Concert Harmonie Municipale de Differdange

Plëss in Concert/Fête nationale française.

PLACE D'ARMES

20:00

PATE

PATE (Petit atelier théâtre Esch) est un projet éducatif et culturel qui fait découvrir

aux jeunes le spectacle vivant par le biais de la pratique artistique. Animé par le metteur en scène Saïf Eddine Settif et l'éducatrice Hélène Moench, le projet prend la forme d'un atelier hebdomadaire durant lequel les participants se familiarisent avec les arts de la scène dans des domaines aussi divers que la danse, le chant, la musique, la comédie, les arts du cirque ou encore les arts graphiques et plastiques.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

New World

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** "Shin-sae-gye" Corée du Sud 2013 / vostang / 134' / De Park Hoon-jeong / Avec Choi Min-sik, Lee Jung-Jae, Hwang Jung-Min / Prix du Jury, Reims Polar 2013 Afin de surveiller de près la guerre de succession entre le numéro 2 et le numéro 3 de Gold Moon, le syndicat du crime le plus important en Corée du Sud, la police met en place l'opération New World





F Scarface 15/07



PATE 15/07

et fait appel à Lee Ja-Sung, un officier infiltré. Mais depuis toutes ces années, Lee Ja-Sung ne sait plus où va sa lovauté...

CINÉMATHÈOUE

21:00

Déi schwaarz Spann vum Déifferdenger **Theater**

Éischt Lëtzebuerger Opféierung vun der bekannter Novelle "Die schwarze Spinne" vum Schwäizer Jeremias Gotthelf (1842), an enger Adaptatioun fir de Fräiliicht vum Guy Geimer. Regie: Guy Geimer, Musék: Andrea a Iulien Arpetti. Iwwer 70 Acteuren spillen an dëser spannender a gruieleger Geschicht wou et ëm Awerglawen geet an ëm Leit déi hir Séil un den Däiwel verkafen.

AALT STADHAUS. DIFFERDANGE

Vendredi **Friday**

19:00

Alicia Keys: Alicia The World Tour

Alicia Keys is a modern-day Řenaissance woman – a 15-time Grammy Award-winning artist/songwriter/ musician/producer, an accomplished actress, a New York Times best-selling author, a film/ television and Broadway producer, an entrepreneur and a powerful force in the world of activism.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Scarface

MAFIOSI & MOBSTER MOVIES USA 1983 / vostf / 170' / c /

De Brian De Palma / Avec Al Pacino. Steven Bauer. Michelle Pfeiffer / Musique Giorgio Moroder En 1980, Tony "Scarface" Montana bénéficie d'une amnistie du gouvernement cubain pour retourner en Floride. Ambitieux et sans scrupules, il élabore un plan pour éliminer un caïd de la pègre et prendre la place qu'il occupait sur le marché de la drogue...

CINÉMATHÈOUE

20:00

PATE

cf. 14/07 ESCHER THEATER. **FSCH-SUR-ALZETTE**

○ 20:00 FREE

Jazz goes North: **David Jans Ouartet**

Jungmi Yun (Piano). Giorgio Stienstra (É-Bass), Ilja Tarnopolskij (Drums) and David Ians (Alto Saxophone). Juggling around many different styles without leaving the area of Jazz. This is what the David Jans Quartet is all about.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB. VIANDEN

21:00

Déi schwaarz Spann vum Déifferdenger **Theater**

cf. 14/07 AALT STADHAUS. DIFFERDANGE

Samedi

Saturday

10:30 FREE

Villa Plage -Histoires en plein air

Dans le cadre de Villa Plage, la Cité Bibliothèque propose un atelier de lecture en plein air au parc de la villa Vauban, tous les samedis matin du 16 juillet au 13 aôut. De 4 à 8 ans.

VILLA VAUBAN

14:00

Clair à nuageux

cf. 14/07. 6-12 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

14:30

Idee des Friedens -Führung

cf. 02/07

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSIS-TANCE. ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Die Fantastischen Vier

Pioneers of German hip-hop, Die Fantastischen Vier hold the honor of releasing the first entirely German-language rap album, "Jetzt Geht's Ab", in 1991. Members Andreas Rieke (aka And.Y), Michael B. Schmidt (aka Smudo), Michael Beck (aka Hausmarke) and Thomas Dürr (aka Thomas D) came together in 1989

as the Terminal Team before quickly changing their name to Die Fantastischen Vier or Fanta4 as in "Fantastic Four."

LIIXEXPO

● 18:00 FREE

Blues'n Jazz Rallye

Ce festival internationalement reconnu attire chaque année des milliers d'amateurs de musique éclectique, d'excellence et de convivialité dans les quartiers pittoresques de Pfaffenthal, Clausen et Grund. Pendant une folle nuit blanche, le "Blues'n Jazz Rallve" rassemble plus de deuxcents musiciens renommés en concerts qui ont lieu dans les cafés, clubs et restaurants de la vieille ville et sur des scènes en plein air.

GRUND. CLAUSEN ET PFAFFENTHAL

18:00

Klangbuer -**Mansfeld Sessions**

Une série de concerts dans un cadre intime au parc Mansfeld à Clausen. Découvrez des artistes et groupes luxembourgeois et internationaux dans une ambiance unique avec une scène en plein air lors de ce festival.

PARC MANSFELD

20:00

Blind Guardian

Blind Guardian are one of those unique and special bands that stand for absolute perfection, creativity and passion since they formed in 1984. Delivering a fascinating mixture of opulent bombast, progressive complexity and symphonic beauty. Blind Guardian estab-

lished their style a long time ago but have never stagnated - always remaining open-minded and adventurous. This is why Blind Guardian are always ahead of the times!

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Déi schwaarz Spann vum Déifferdenger **Theater**

cf. 14/07

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Dimanche Sunday

17:30

SEEED

SEEED's einzige Show in Luxemburg! Sieben Jahre nach ihrem letzten Studioalbum haben Seeed Anfang Oktober 2019 "Bam Bam" veröffentlicht, mit dem die Band derzeit auf ihrer komplett ausverkauften Hallentour unterwegs war. Das Luxemburg-Konzert findet OPEN AIR vor der Luxexpo statt, auf dem brandneuen Freiluft-Konzertgelände in Luxemburg-Stadt!

LUXEXPO

21:00

Déi schwaarz Spann vum Déifferdenger **Theater**

cf. 14/07

AALT STADHAUS. **DIFFERDANGE**

/07 Lundi **Monday**

№ 15:00 FREE

Villa Plage - La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herbe"

Cet été encore, les jardins de la villa Vauban accueilleront les "Tricot sur l'herbe". Ces rencontres hebdomadaires sont l'occasion idéale pour échanger, sympathiser, bref, tricoter du lien! Quels que soient votre âge, votre langue, votre niveau en tricot, Mamie et Moi vous invite pour deux heures de convivialité pendant lesquelles vous pourrez aider votre voisin à améliorer sa technique et profiter des conseils des autres participants. Thème à l'honneur de cette édition 2022: la nature, les feuilles et les fleurs

VILLA VAUBAN

/07 **Tuesday**

14:00

Vacances au musée – Faisons de la musique!

Dans cet atelier, nous fabriquons un faiseur de pluie. Tout d'abord,



i Jeune public Manifestations

Musique actuelle

Musique classique





Villa Plage -La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herbe" 18/07



Vacances au musée – Dans les hauteurs : Visions 20/07

les enfants plantent quelques clous dans un rouleau en carton. Après, ils remplissent le tube avec du riz. Le résultat est un chouette instrument de musique. Pour la décoration qui suit, de la créativité est requise! En anglais. À partir de 8 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Wëllbeien zielen

Wëlls du wëssen wéi an firwat een Wëllbeien zielt? Mir stellen Falen an fänken Beien mat Netzer fir se ze bestëmmen an z'ënnersichen. Dobäi erkläert eis den Dr. Alex Weigand villes iwwert dëss heemesch Insekten an hiert Verhalen. Arboretum Kirchberg (Parc Klosegroendchen). Rendez-vous: Rue du Grünewald (Entrée du parc). Fir Kanner vun 11 bis 15 Joer.

NATUR MUSÉE

/07 Mercredi Wednesday

10:30

Visite quidée parents/bébés-John Constable's **English Landscapes**

Découvrez notre actuelle exposition temporaire avec votre enfant. Pendant cette visite, votre enfant peut s'exprimer à voix haute et explorer son environnement. Appréciez tout simplement cette pause culturelle en compagnie d'autres

parents et de leurs enfants. En anglais.

VILLA VAUBAN

iii 11:00

Mood Masks

Atelier de vacances. Inspirés par les sculptures de têtes dans l'exposition, les enfants apprendront les techniques de base du modelage céramique pour créer leur propre masque.

CASINO LUXEMBOURG

ii 14:00

Vacances au musée - Dans les hauteurs: Visions

Sonia Dumitrescu propose des ateliers qui se focalisent sur le processus de création, l'imagination et la découverte de soi. Nous présentons six ateliers qui résonnent avec son approche artistique et l'espace de création du Lëtzebuerg City Museum, dont les fenêtres offrent une vue panoramique. Les ateliers "dans les hauteurs" invitent à accéder à l'immatériel et à l'imaginaire, tournant tous autour de sujets qui mélangent le réel et l'irréel.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Villa Plage -**Amusement** garanti!

Dans cet atelier, les enfants fabriquent leur propre jeu de société, qui consiste en un sac en coton dans lequel peuvent être rangées les figurines du jeu, que les enfants peuvent façonner selon leurs envies. En luxembourgeois. À partir de 8 ans. VILLA VAUBAN

20:00

Le Havre

CULTURE CLASH **MOVIES** Comedy-drama. FIN. FR, GER, 2011. Directed by Aki Kaurismäki. Casting: André Wilms, Kati Outinen, Jean-Pierre Darroussin. 93 min. French version, no subtitles. Suitable for ages 12+. Set in the port of Le Havre, this typically eccentric and tender Kaurismäki film tells the story of a writer and bohemian, Max, fallen on hard times and shining shoes to make ends meet. His uneventful life revolves around his favorite bar and his beloved, gravely ill wife. Then one day he meets a clandestine young African boy on the

KULTURFABRIK, **ESCH-SUR-ALZETTE**

run...

© 20:30 FREE

Concert Harmonie Municipale Luxembourg-Eich

Plëss in Concert. PLACE D'ARMES

/07 **Ieudi Thursday**

14:00 FREE

Villa Plage - Hôtel des insectes

Non seulement les hommes, mais les petits animaux aussi ont besoin de vacances.

Les enfants bricolent un hôtel pour insectes en utilisant des matériaux différents, pour créer un abri confortable aux petites bêtes. En francais. À partir de 6 ans. VILLA VAUBAN

© 20:30 FREE

Concert Fanfare grand-ducale Luxembourg-Clausen

Plëss in Concert/Fête nationale belge.

PLACE D'ARMES

Vendredi **Friday**

14:00 Vacances au musée -

Dansant dans le vent

Les carillons éoliens dansent dans la brise d'été, créant un son de détente. À partir d'un

pot de fleurs et de bâtons de bambou, les enfants fabriquent un carillon éolien qu'ils peuvent suspendre dans le iardin ou sur le balcon. En luxembourgeois. À partir de 8 ans. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

1 20:30 FREE

Wiener Owend

Plëss in Concert. PLACE D'ARMES

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY. INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08

ÉDITION OCTOBRE: 30/08

ÉDITION NOVEMBRE:



De l'hospice au fover pour enfants 23/07



Brigitte Beraha's Lucid Dreamers 24/07

/07 Samedi **Saturday**

10:30 FREE

Villa Plage -Histoires en plein air

cf. 16/07 VILLA VAUBAN

№ 14:00 FREE

De l'hospice au foyer pour enfants

L'histoire de l'aide à l'enfance et à la jeunesse sur le territoire de la ville de Luxembourg. Cette visite est une promenade thématique le long des bâtiments historiques importants qui ont abrité des institutions d'aide à l'enfance et à la jeunesse au cours des derniers siècles. La visite permet de recevoir un aperçu du quotidien et du cadre de vie des enfants en détresse et montre comment ces aides tellement importantes ont évolué.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Vacances au musée -Craie colorée

Grâce aux dessins colorés à la craie, la rue devient une toile. Ici, la production de la craie est aussi amusante que la peinture elle-même. Dans cet atelier les enfants fabriquent leur propre craie dans leurs couleurs préférées. En français. À partir de 7 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Metal Battle

The Metal Battle is an international music contest, which strives to support young, unsigned Metalbands from the underground. Metal Battle has grown to more than 40 countries worldwide. The winners of the various countries will perform alongside other finalists at the international finale happening at Wacken Open Air, where the final winner will be decided on by an international jury.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

© 20:00 FREE

Jazz Goes North: **Canel Quintet**

Canel is a group which was founded this year itself at the Concervatorium van Amsterdam. So this project is pretty fresh and there's not much to talk about yet except that the band finds joy in playing self-written songs or tunes by the great Christian Scott and many other artists. The fact that they all come from a different country allows them to express their cultural backgrounds in the music and trying to create new modern and energy loaded sounds on their journey which has just begun.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

Dimanche

Sunday

11:00

Brigitte Beraha's Lucid Dreamers

Brigitte Beraha's early incarnation of "Lucid Dreamers" premiered at London's Queen Elizabeth Hall as a trio with George Crowley and Tim Giles as part of the London Jazz Festival inspired by the industrial world that we live in. This concert, part of a UK/European tour, celebrates the release of their two albums to date, with their latest "Blink" released on 20 May 2022. The original music – with or without lyrics – is both melodic and abstract. It draws from the jazz, folk, contemporary classical, free improv and electronic worlds, with atmospheric and open improvisations, exciting grooves and impactful stillness.

NEIMËNSTER

11:00

Herzog Blaubarts Bura

Mit seinem Kunstmärchen "Der Blaubart" eröffnete Charles Perrault 1697 dem alten Sagenstoff des blutrünstigen Frauenmörders endgültig den Weg in die Literatur. In atmosphärisch dichten Bildern und einem außerordentlichen Klangfarbenreichtum erzählt Bela Bartok in seiner einzigen, 1918

uraufgeführten Oper die Geschichte von Judith und Blaubart als poetisches Seelendrama, das beiden Protagonisten gerecht wird.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

J 11:00 FREE

UGDA - Semaine de la musique

Plëss in Concert. PLACE D'ARMES

16:00

Generation Bowls

Les participant es de cet atelier intergénérationnel expérimentent autour des différentes techniques pour créer des bols en céramique artisanaux. Aucune limite n'est posée à l'imagination pour décorer ce bol familial.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

Johannes Oerding

Aus der deutschsprachigen Musiklandschaft ist er schlicht nicht mehr wegzudenken und mit der Veröffentlichung seines neuen Albums "Konturen" am 8. November wird Johannes Oerding ein neues Kapitel seiner Erfolgsgeschichte aufschlagen: die bereits veröffentlichte Single "An Guten Tagen" wurde umgehend zum Riesen-Radio-Hit und der Run auf die Tickets seiner Tournee zum neuen Album ist so stark wie nie zuvor!

DEN ATELIER

19:30

Anti-Flag

local Pittsburgh radio station in 1993, Anti-Flag got together for the sake of responding to their disgust with religion, nationalism, and fascism. Justin Sane (vocals/guitar), Andy Flag (bass/vocals), and Pat Thetic (drums) bopped around their hometown (much to the dismay of skinheads) while recruiting a following who proudly wore torn upsidedown flags as patches. 20,000 copies, four bassists, and four North American tours later, Anti-Flag gained their reputation for recapturing the old-school ethics of punk: fast, loud, obnoxious, and anti-everything that ends with an "ism."

Making their debut at a

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

Lundi **Monday**

№ 15:00 FREE

Villa Plage - La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herbe"

cf. 18/07 VILLA VAUBAN Mercredi Wednesday

10:00

Vacances au musée - Capturons les rayons de soleil!

L'été est le moment idéal pour fabriquer un attrape-soleil. Les CD sont parfaits pour le bricolage et en raison de leur surface brillante, ils sont d'excellents capteurs de soleil. Les enfants colorient les CD avec des stylos de couleur et ainsi les rayons du soleil reflèteront de magnifiques arcs-enciel. Les enfants peuvent apporter leurs propres CD. De 2 à 5 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:00 FREE

Villa Plage -Lumières estivales

À partir d'un bocal en verre et de pièces de mosaïque colorées, les enfants bricolent un photophore. À la maison, ils peuvent placer une bougie dans le verre et voilà – ils ont fabriqué une décoration extraordinaire pour le jardin. En français. VILLA VAUBAN

1 20:00

Herzog Blaubarts Burg

cf. 24/07

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH



















9

Rosario La Tremendita 27/07

21:00

Rosario La Tremendita

Née dans une maison flamenca du quartier de Triana à Séville, Rosario est chanteuse, compositrice, productrice, parolière et multi-instrumentiste, s'accompagnant à la guitare, à la basse électrique ou aux percussions. Depuis ses débuts, elle s'est efforcée d'étudier la tradition, toujours avec respect, mais avec un désir irrépressible de recherche et de renouvellement, absorbant les influences actuelles sans perdre son essence, le flamenco.

NEIMËNSTER

28 /07 Jeudi Thursday

ii: 14:00

Clair à nuageux

cf. 14/07. 2-5 ans. En français.

VILLA VAUBAN

ii: 14:00

Vacances au musée – Fabrique ta propre moutarde!

Dans l'ancienne moutarderie appelée "Muerbelsmillen", les enfants ont la chance de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise. Ils découvrent les secrets de la production en fabriquant leur propre moutarde. En français. LËTZEBUERG CITY MUSEUM **29** /07 Vendredi

Friday

1 12:30 FREE

Concerts de Midi 2022

Dans le cadre magnifique de la villa classique du parc municipal, à l'ombre du grand arbre, le duo de percussions Point Fourteen vous offrira un concert classique. Pendant l'été, laissez-vous emporter par la série de concerts "Klassik am Park" loin du stress quotidien et profitez de votre pause musicale.

PARC VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Villa Plage – Bubble Art

Mélanger du savon et de l'eau, ajouter de la couleur et le plaisir peut commencer. Dans notre atelier "Bubble Art", les enfants peuvent faire autant de bulles qu'ils le souhaitent et créer ainsi une fabuleuse œuvre d'art. En anglais. De 2 à 5 ans.

VILLA VAUBAN

20:00

Descendents

Support: The Last Gang (USA) & Versus You (LU).

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

1 20:00

Herzog Blaubarts Burg

cf. 24/07
MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:30

Congés annulés Opening Night

Hold on to your beer, here we go again! We're kicking off the Congés Annulés festival with the kind of party that only we can throw: one that will leave you sweating and panting and coming back all summer long for more. Don't expect a break once the bands hit the first note! We'll keep the music playing with the help of a bunch of funky people: King Khan & The Shrines, Sparkling, Napoleon Gold and The Bud Spencer DJ set.

ROTONDES

30 /07 Samedi Saturday

10:00

Vacances au musée – Spray Art

Dans cet atelier, les enfants dessineront un pochoir de leur choix et le mettront sur papier. À l'aide d'un vaporisateur, ils créent ainsi une œuvre d'art colorée! En luxembourgeois. De 3 à 6 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Villa Plage – Ateliers avec ArteSana Handmade Designs: Crochet

Le crochet est une technique artisanale liée au bien-être, elle apporte des moments de calme et de relaxation indispensables à la vie quotidienne. Venez découvrir ce loisir créatif passionnant avec Veronica, vous serez guidé pas à pas pour apprendre

les points de base et créer vos accessoires "slow fashion". Chouchou/scrunchy artisanal au crochet. Langues: FR/EN.

VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Villa Plage – Histoires en plein air

cf. 16/07 VILLA VAUBAN

12:30

Idée de paix -Visite guidée

cf. 16/07

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Clair à nuageux

cf. 14/07. 6-12 ans. En français.

VILLA VAUBAN

ECHTERNACH &

echterlive music festiva

powered by lalu:

Jaluve



16-24 july

@ abbey echternach

max giesinger mariza ayanna witter-johnson judith hill christophe maé electro deluxe luciel pino palladino & blake mills maya maunet richard bona & alfredo rodriguez pol belardi naomi ayé don gio aem son del nene chaild ananda grows stayfou jambal feat. culture the kid















What time is it? 31/07



The African Queen

20:00

C'est Karma

CONGÉS ANNULÉS 19-vear-old Karma Catena truly is an extraordinary character. After starting busking at the age of 15, her third ever show saw Karma support Milky Chance. Two years later she was awarded the Luxembourg Music Award as Best Upcoming Female Artist – all before releasing her debut EP in 2019. Blessed with a stunning voice the young woman delivers a unique approach to alternative pop inspired by her idols Björk and Idles.

ROTONDES

Dimanche Sunday

10:00

What time is it?

Workshop pour adolescents à partir de 13 ans. Les portraits de Lynette Yiadom-Boakye semblent intemporels. L'artiste Chantal Maquet vous invite à chercher des indices dans des photographies issues d'archives faisant référence à un moment et à une époque très précise.

MUDAM

28 10:30

"Unter dem Kreuz des Heiligen Andreas"

En partant du Lëtzebuerg City Museum, cette visite guidée invite à découvrir, à travers la ville, les véhicules de la politique symbolique déployée par les princes bourguignons et habsbourgeois dans le Luxembourg. En anglais. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00

A-2-B.

Ou'est-ce qui est écrit, et qu'est-ce qui ne l'est pas? Ce tout nouveau projet naît de la rencontre de deux musiciens luxembourgeois d'horizons musicaux souvent déclarés comme opposés : Béatrice Picard, percussionniste classique et Arthur Possing, pianiste et vibraphoniste de jazz. Le duo s'est trouvé l'année dernière lors de la création d'un ensemble international.

NEIMËNSTER

№ 11:00 FREE

Visite quidée: Constable. Delacroix, Corot et Courbet

cf. 10/07 En anglais.

VILLA VAUBAN

№ 14:30 FREE

Origines et fonctions de nos places publiques

Visite-conférence. Place Guillaume II. place d'Armes, place du Théâtre, place de Clairefontaine, cour Sainte-Sophie, Marchéaux-Herbes, Marchéaux-Poissons, place du Saint-Esprit: d'où tirent nos places publiques et squares leurs origines?

HISTOIRE URBAINE -PLACE DE LA CONSTITUTION

23 14-30

What time is it?

cf. 10h Adultes. MUDAM

17:00

Herzog Blaubarts Bura

cf. 24/07

MIERSCHER KULTURHAUS. MERSCH

/08 Lundi Monday

10:00

Pavillon actif

"Petite maison" (accueil, mini-bar, miniscène, conférences et/ou autres événements publics, préparation de la déconstructionreconstruction...) se presente sous forme d'un lieu de creation, de recherche, de production et de rencontre situé sur le campus pour la durée de l'année culturelle 2022, en réseau avec d'autres lieux, autour du thème de la circularité. La maison sera de nature éphémère. Durant l'été, elle pourra être visitée.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG -CAMPUS BELVAL / MAISON DU SAVOIR. ESCH-SUR-ALZETTE

№ 15:00 FREE

Villa Plage - La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herhe"

cf. 18/07

VILLA VAUBAN

17:00

We might as well fail

CONGÉS ANNULÉS Luxembourg 2011 / vosuben / 77' / by Govinda Van Maele Four Luxembourgish rock-metal groups, each at a different stage in their musical careers. As inhabitants of the wealthiest country in the world, the bands must come to terms with how much there is to lose when you gamble on "making it big."

ROTONDES

19:00

Pauline à la plage

SUMMER NIGHTS France 1983 / vo / 94' / c / De Eric Rohmer / Avec Amanda Langlet, Arielle Dombasle, Pascal Greggory, Féodor Atkine

CINÉMATHÈQUE

Mardi Tuesday

14:00

Vacances au musée -Dans les hauteurs: Mélusine

Mélusine se trouve dans un gouffre depuis que

Siegfried a découvert sa queue de poisson. Elle est emprisonnée dans sa solitude, loin de l'eau et dépourvue de ses pouvoirs de sirène. D'après la légende, il n'y a qu'un seul moyen de la libérer... Utilisons la force de notre imagination pour en trouver d'autres et représentons Mélusine dans toute son ampleur. Multilingue. À partir de 8 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

48:00 FREE <</p>

Malleus Maleficarum 2.2

Le sujet principal du projet se base sur des légendes locales de la région du Minett, Ces histoires seront colportées dans 6 communes (Esch, Bettembourg, Sanem, Dudelange, Mondercange, Differdange) à travers des randonnées artistiques performatives bien différentes les unes des autres. Le projet s'intéresse particulierement à l'image des femmes dans ces histoires. Un projet d'application numérique fait également partie de cette production.

OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

19:00

Nick Cave & The Bad Seeds Formed after the

breakup of the Birthday Party in 1982, Nick Cave & the Bad Seeds became one of the most original and celebrated bands of the post-punk and alternative rock eras in the '80s and onward. One of the most critically acclaimed acts working today, Nick Cave & The Bad Seeds have sold over 5 million albums worldwide to date. Their influence has been profound and

far-reaching with many artists covering their work and citing their influence, Nick Cave & The Bad Seeds continue to remain peerless and defy expectations.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

The African Queen

SUMMER NIGHTS USA 1951 / vostf / 104' / c / De John Huston / Avec Humphrey Bogart, Katharine Hepburn, Robert Morley / D'après le roman de C.S. Forester / Oscar du Meilleur acteur pour Humphrey Bogart, 1952 CINÉMATHÈQUE

20:00

Cvclorama + Uncle Leaf

CONGÉS ANNULÉS It's a big night for Luxembourg's music scene with this nice double bill!

ROTONDES

1/08 Mercredi Wednesday

10:00

Vacances au musée -Capturons les rayons de soleil!

cf. 27/07

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

■ 18:00 FREE

Malleus Maleficarum 2.2

cf. 02/08

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE



O3/08



Le cimetière Notre-Dame à Luxembourg 04/08

19:00

Tabu: A Story of the South Seas

SUMMER NIGHTS
USA 1931 / intertitres
anglais st finlandais / 78' /
De F.W. Murnau et Robert
Flaherty / Avec Anne
Chevalier, Matahi, Hitu /
Oscar de la Meilleure
photographie, 1931
Avec accompagnement
live au piano par
Hughes Maréchal.

20:00

Nihiloxica

CONGÉS ANNULÉS Formed by UK musicians Spooky-J & pq and members of the Nilotika Cultural Ensemble, incubated in Kampala by acclaimed label Nyege Nyege Tapes, cross-continental band Nihiloxica explore the common ground between techno and tradition. The project is a conversation between two cultures with a common aim: to make people dance. To that effect, it harnesses the full force of the ancient Bugandan drumming tradition of Uganda and focuses it on the contemporary dance floor through a dark lens of techno sensibility.

ROTONDES

04 /08 Jeudi Thursday

№ 10:30 FREE

Le cimetière Notre-Dame à Luxembourg

Cette visite au cimetière Notre-Dame à Luxembourg traite de la commémoration des "héros" de guerre et des luttes pour la Liberté. Les monuments commémorent des hommes d'État, des légionnaires tombés, des soldats inconnus, des résistants luxembourgeois ensevelis sur leur lieu d'exécution ou dont les dépouilles mortelles ont été rapatriées.

HISTOIRE URBAINE — CIMETIÈRE NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG

14:00 FREE

Villa Plage – Hôtel des insectes

cf. 21/07 En anglais.

VILLA VAUBAN

■ 18:00 FREE

Malleus Maleficarum 2.2

cf. 02/08

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:00

La Piscine

SUMMER NIGHTS France-Italie 1968 / vostang / 119' / c / De Jacques Deray / Avec Alain Delon, Romy Schneider, Maurice Ronet, Jane Birkin

CINÉMATHÈQUE

20:00

Francis of Delirium

CONGÉS ANNULÉS
A restless energy and desire to connect with the listener lies at the core of Francis of Delirium, with Jana Bahrich's personal lyrics being underpinned by an undeniable rock sound that is as liberating as it is intense. For fans of: Japanese Breakfast, Mitski, Phoebe Bridgers. Support: Odd's Ratio.

05/08 Vendredi Friday

14:00

Vacances au musée – Dans les hauteurs : Le jardin magique

Le jardin magique. Nikki de Saint Phalle s'est inspirée du parc Güell de Gaudi, du Palais idéal du facteur Cheval, du parc des Monstres de Pirro Ligorio, ainsi que du tarot et de l'Art brut. Elle a investi dix ans à bâtir je jardin des Tarots dans la province de Grosseto. Prenons ses références et son initiative comme sources d'inspiration et construisons des jardins magiques. À partir de 8 ans. Multilingue.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

₹ 18:00 FREE

Malleus Maleficarum 2.2

cf. 02/08

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:00

Grease

SUMMER NIGHTS USA 1978 / vostf / 110' / c / De Randal Kleiser / Avec John Travolta, Olivia Newton-John, Stockard Channing

CINÉMATHÈOUE

06/08

Samedi

Saturday

32 10:00

Portrait of a Landscape - Atelier de peinture

cf. 09/07 Villa Vauban 10:30 FREE

Villa Plage – Histoires en plein air

cf. 16/07

VILLA VAUBAN

№ 11:00 FREE

Malleus Maleficarum 2.2

cf. 02/08

OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08

ÉDITION OCTOBRE:

30/08

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09



Vacances au musée -Craie colorée 06/08



7 Swimming Pool 10/08

14:00

Vacances au musée -Craie colorée

cf. 23/07 En luxembourgeois. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

20:00

Italia 90 + The Homesick

CONGÉS ANNULÉS Italia 90 thread together several disparate influences, united by childhood friendship and a drive to make exciting, interesting and politically/socially engaged music. Despite navigating such serious political themes, Italia 90 still manage to convey sardonic humor and a sense of playfulness in their songwriting. For fans of: TV Priest, Sleaford Mods, Folly Groupe. Genre: Post-punk.

ROTONDES

Dimanche Sunday

№ 11:00 FREE

Malleus Maleficarum 2.2

cf. 02/08

OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

№ 11:00 FREE

Visite quidée: Constable, Delacroix. Corot et Courbet

cf. 10/07 En français. VILLA VAUBAN

20:00

Moritz Fasbender

CONGÉS ANNUILÉS Moritz Fasbender has always been attracted to the obscure: sombre places, dark music and film noir. Her music bends the rules of contemporary classical music or neo-classical. Fasbender studied electroacoustic composition as well as the piano and mainly works for theatres and radio stations. These environments are essential components of her sound language. For fans of: Poppy Ackroyd, Nils Frahm. Genres: Modern classical, Piano & Electronic.

ROTONDES

Lundi **Monday**

№ 15:00 FREE

Villa Plage - La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herbe"

cf. 18/07 VILLA VAUBAN

19:00

Summer with Monika

SUMMER NIGHTS 'Sommaren med Monika" Suède 1953 / vostang / 96' / De Ingmar Bergman / Avec Harriet Andersson, Lars Ekborg

CINÉMATHÈOUE

21-00

Lydia Lunch - The war is never over

CONGÉS ANNULÉS USA 2019 / vo / 78' / bv Beth B Lydia Lunch – The War Is Never Over is the first career-spanning documentary retrospective of Lydia Lunch's confrontational, acerbic and always electric artistry.

ROTONDES

/08 Mardi **Tuesday**

14:00

Vacances au musée -Dans les hauteurs: Porte-magie

Quelles choses ont une signification particulière dans votre vie? Qu'est-ce qui distingue ces choses d'autres? Quelles sont les diverses histoires au'elles portent? Apportez quelques objets, photos, images, etc. et découvrons ensemble leurs force magique. Créons notre propre portemagie à travers un processus de découverte de soi et d'ouverture envers la magie du quotidien. À partir de 7 ans. Multilingue.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Dead Calm

SUMMER NIGHTS Australie 1989 / vostf / 96' / c / De Phillip Novce / Avec Nicole Kidman, Sam Neill, Billy Zane /

D'après le roman de Charles Williams

CINÉMATHÈOUE

20:30

Kate NV

CONGÉS ANNULÉS "Music knows what she wants," says Moscowbased artist, Kate NV, On her 2020 release, Room for the Moon, NV followed this muse in fluid expression, harmonizing her lunar lullabies with a starry compositional choreography. The album was deemed "a visionary avant-pop record that offer[ed] an escape from gloom" (Pitchfork) and we're eager to see, hear and feel how it translates onto the Klub's stage.

ROTONDES

Mercredi Wednesday

10:00

Desire Lines

Lors des "Acoustic Picnics", les artistes et conférenciers se partagent la "scène" pour un programme "unplugged" au sens le plus strict. La proximité entre artiste et public en fait une rencontre unique. Pour ce projet, différents artistes se réunissent pour susciter de nouvelles facons de voir et d'être dans le monde, cherchant à entamer un dialogue entre les paysages intérieurs et extérieurs et ceci en facilitant les manières innovantes de s'engager avec le lieu, le soi, l'autre et le tout.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

10:30

Visite quidée parents/bébés-John Constable's **English Landscapes**

cf. 20/07 En français. VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Villa Plage -**Amusement** garanti!

cf 20/07 En français.

VILLA VAUBAN

19:00

Swimming Pool

SUMMER NIGHTS France 2003 / vo / 102' / c / De François Ozon / Avec Charlotte Rampling, Ludivine Sagnier, Charles Dance

CINÉMATHÈOUE

20:00

Odd Couple

CONGÉS ANNULÉS The East Frisian-Berlin dada-rock duo Odd Couple puts a series of typical North German characteristics into their personal mix: a certain stoicism in the face of external expectations, a basic trust in one's own tempo and a steady level of performance. Moreover, the duo don't let themselves be swayed by any form of nonsense and never take themselves too seriously. But there's one thing they don't compromise on: It's their live sound, lined with rattling synths and razor-sharp, melodic guitar riffs.

ROTONDES

108 Ieudi

Thursday

14-00

Vacances au musée -Fabrique ta propre moutarde!

cf. 28/07 En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Villa Plage - Ateliers pour enfants avec ArteSana Handmade **Designs**

ArteSana Handmade Designs est une marque artisanale 100% Made in Luxembourg. Fondée par Verónica Di Leo, elle offre des créations de bijoux en pierres semi-précieuses et des ateliers de bijoux et de crochet. Fait main, artisan, local, ecofriendly et slow design, ce sont les mots qui caractérisent les créations de ArteSana. Création d'un joli bracelet créatif. À partir de 6 ans. Langues: FR/EN.

VILLA VAUBAN

19:00

Mystery Train

SUMMER NIGHTS USA-Japon 1989 / vostf / 110' / De Jim Jarmusch / Avec Youki Kudoh, Masatoshi Nagase, Screamin' Jay Hawkins

CINÉMATHÈQUE



















TEKE::TEKE 12/08



12/08 Vendredi Friday

↑ 14:00 FREE

Villa Plage – Bubble Art

cf. 29/07 En luxembourgeois. VILLA VAUBAN

18:00 FREE

Villa Plage – Ateliers avec ArteSana Handmade Designs: Bijoux

ArteSana Handmade Designs est une marque artisanale 100% Made in Luxembourg. Vous avez envie de créer des bijoux individuels? Verónica Di Leo vous fait connaître diverses techniques et matières pour créer à votre goût des bracelets et des boucles d'oreilles simples et intemporels. Création de créoles avec perles Akova. Langues: FR/EN.

VILLA VAUBAN

19:00

To Catch a Thief

SUMMER NIGHTS USA 1955 / vostf / 106' / c / De Alfred Hitchcock / Avec Cary Grant, Grace Kelly, Jessie Royce Landis, Charles Vanel / D'après le roman de David Dodge / Oscar de la Meilleure photographie, 1956

CINÉMATHÈQUE

20:00

TEKE::TEKE

CONGÉS ANNULÉS
For fans of: Mdou Moctar,
King Gizzard & The
Lizard Wizard. Fusing
everything from traditional Japanese instrumentation to punk guitar,
TEKE::TEKE have created
their own musical universe – one that's continuously expanding. The
night will start with No
Metal in this Battle, THE
afro-post punk quartet
from Luxembourg!

13/08

ROTONDES

Samedi Saturday

iii 10:00

Vacances au musée -Spray Art

cf. 30/07 Lëtzebuerg city museum

10:30 FREE

Villa Plage – Ateliers avec ArteSana Handmade Designs: Crochet

cf. 30/07 Langues: FR/EN. VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Villa Plage – Histoires en plein air

cf. 06/08

23 12-30

Idee des Friedens – Führung

cf. 16/07

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE. ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Squid

CONGÉS ANNULÉS Formed in Brighton Squid is the brainchild of "five young men throwing convention out the window in favour of mad. eclectic, stupidly exciting new noise" ("DIY Mag"). Their live performances have always been an instrumental part of their appeal. Come see what kind of energy they bring to the Congés Annulés! For fans of: Black Midi. Shame, Yard Act. Genres: Rock, Experimental & Art punk.

ROTONDES

14/08 Dimanche Sunday

13:00

Idée de paix -Finissage

Finissage de l'exposition *Idée de paix*, basée sur l'incroyable production de l'artiste expressionniste belge Frans Masereel.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Walk the Art

Au cours de cette visite guidée, nous découvrons des œuvres d'art

spécialement créées pour l'espace public. La plupart des monuments existants ont été érigés au Luxembourg entre le milieu du 19e siècle et le début des années 2000. Ce n'est qu'à partir des années 1990 que l'art est créé activement pour l'espace public. c'est-à-dire que des œuvres d'art sont placées dans l'espace urbain uniquement en raison de leur esthétique, sans cultiver une culture du souvenir. En anglais.

VILLA VAUBAN

15 /08 Lundi Monday

19:00

Zorba the Greek

SUMMER NIGHTS
Grèce-USA 1964 / vostf /
142' / De Michael
Cacoyannis / Avec
Anthony Quinn, Alan
Bates, Irene Papas, Lila
Kedrova / D'après le roman
"Alexis Zorbas" de Nikos
Kazantzakis / 3 Oscars
1965: Meilleur actrice-rôle
secondaire (Lila Kedrova),
Meilleure photographie,
Meilleure direction
artistique

CINÉMATHÈQUE

20:00

Geese

CONGÉS ANNULÉS Geese is a band that begins and ends in Brooklyn, as a project between friends to build a home studio out of a basement. Their songs are born from the same ambition: make music by any means necessary. While mostly sticking to various shades of rock music and psychedelia, Geese also experiments extensively with electronics and sample-based music. For fans of: Yard Act, Bodega, Shame. Genres: Indie & Post-punk.

ROTONDES

16/08 Mardi Tuesday

14:00

Vacances au musée – Faisons de la musique!

cf. 19/07 En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Summertime

SUMMER NIGHTS GB 1955 / vostf+all / 97' / c / De David Lean / Avec Katharine Hepburn, Rossano Brazzi, Isa Miranda

CINÉMATHÈQUE

20:00

Battles

CONGÉS ANNULÉS
Battles' 2019 "Juice B
Crypts" flirted with new
technology, questions
of authenticity and the
technicalities of reinventing the wheel at the
eleventh hour. It was a
sensory overload of
information that threw
everything you thought
you knew about Battles
into flux once again.

A lot of things have changed since 2019 but the duo's boundarydefying spirit remains intact! For fans of: Holy Fuck, Don Caballero, Liars. Genres: Rock & Instrumental.

ROTONDES

17/08 Mercredi Wednesday

10:00 FREE

Villa Plage – Lumières estivales

cf. 27/07 En anglais.

19:00

Thelma and Louise

SUMMER NIGHTS
USA 1991 / vostf / 128' / c /
De Ridley Scott / Avec Susan
Sarandon, Geena Davis,
Harvey Keitel, Brad Pitt,
Michael Madsen / Oscar du
Meilleur scénario, 1991

CINÉMATHÈQUE

20:00

Mono

CONGÉS ANNULÉS Formed in 1999 Tokyobased instrumental rock band Mono has a unique approach consisting of a combination of orchestral arrangements and shoegaze guitar noise. Nothing less than "music for the gods", according to NME! For fans of: Mogwai, Explosions In The Sky, This Will Destroy You. Genre: Post-rock.

ROTONDES



Plein Soleil 18/08



Grace Cummings 21/08

Thursday

14:00

Clair à nuageux

cf. 14/07. 2-5 ans. En anglais. **VILLA VAUBAN**

14:00 FREE

Villa Plage - Ateliers pour enfants avec **ArteSana Handmade Designs**

cf. 11/08 VILLA VAUBAN

19:00

Plein Soleil

SUMMER NIGHTS France-Italie 1960 / vo / 120' / c / De René Clément / Avec Alain Delon, Maurice Ronet, Jane Birkin / D'après le roman "The Talented Mr. Ripley" de Patricia Highsmith

CINÉMATHÈQUE

20:00

MRTC+ **Daily Vacation**

CONGÉS ANNULÉS MR TC is an electronic music producer, DJ and record label boss known for his versatile DI style and productions. On stage he uses analogue synthesisers, sequencers, drum machines and effects to translate the dub and kraut-inspired electronic sound of his records for a live audience. Genres: Electro kraut & Shoegaze.

ROTONDES

Vendredi **Friday**

14:00

Vacances au musée -Dansant dans le vent

cf. 22/07 En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00 FREE

Villa Plage -Ateliers avec ArteSana Handmade Designs: Bijoux

cf. 12/08 VILLA VAUBAN

19:00 Body Heat

SUMMER NIGHTS USA 1981 / vostf / 113' / De Lawrence Kasdan / Avec William Hurt, Kathleen Turner, Richard Crenna

CINÉMATHÈQUE

20:00

Surprise Chef

CONGÉS ANNULÉS Surprise Chef are Melbourne's cinematic soul journeymen, pushing moody shades of instrumental jazz-funk with a DIY mentality. Surprise Chef's output reflects a meticulous education of 1970's soul, touching on the legacies of composers/producers David Axelrod and Isaac Hayes, with cues also taken from the catalogues of Daptone and Truth & Soul. For fans of:

El Michels Affair, Midlife, Kit Sebastian. Genres: Jazz, Soul & Funk.

ROTONDES

/08 Samedi Saturday

10:30 FREE

Villa Plage - Ateliers avec ArteSana **Handmade Designs:** Crochet

cf. 13/08 Langues: FR/EN. VILLA VAUBAN

№ 14:00 FREE

De l'hospice au fover pour enfants

cf. 23/07 LËTZEBUERG CITY MUSEUM

20:00

100.7 Air Break

CONGÉS ANNULÉS The 100,7 team needs to see the sun just as much as anyone else and the radio studios could use some fresh air. Radio 100,7 is calling an Air Break! Come join the team at Rotondes and listen to some exciting music acts from Luxembourg. With LINQ, Sheebaba, Loivós and DJ set by Don Simon.

ROTONDES

80 Dimanche Sunday

19:00

Clutch

With the release of their highly anticipated 12th studio album, the gloriously titled "Book of Bad Decisions", it would be easy to suggest that legendary Maryland rockers Clutch have made their finest record to date. This may even be true. You see, the thing about Clutch is that ever since their 1993 debut "Transnational Speedway League" they've been in the business of writing stone cold classics, and even the most rabid fan would have trouble picking just one.

DEN ATELIER

20:00

Grace Cummings

CONGÉS ANNULÉS Grace Cummings is a contemporary folk musician from Melbourne, Australia, Her songwriting is influenced by 20th century poets and luminaries, from Joni Mitchell and Bob Dylan to Brett Whitely and Van Gogh, reflecting a strong connection to the Australian landscape. For fans of: Aldous Harding, Cate Le Bon, Big Thief. Genres: Indie & Folk.

ROTONDES

Monday

№ 15:00 FREE

Villa Plage - La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herbe"

cf. 18/07 VILLA VAUBAN

19:00

Do the Right Thing

SUMMER NIGHTS USA 1989 / vostf / 119' / c / De Spike Lee / Avec Danny Aiello, Ossie Davis, Ruby Dee, John Turturro, Spike Lee, John Savage, Samuel L. Jackson / Meilleur film et Meilleur réalisateur, Chicago Film Critics et Los Angeles Film Critics Association Awards

CINÉMATHÈOUE

20:00

Donny Benét

CONGÉS ANNULÉS Hailed and panned by critics as "Prince on a serious budget cut" Donny Benét is best described as the favourite nephew to uncles Giorgio Moroder, Alan Vega and Michael McDonald. Vintage synthesisers and drum machines are used exclusively to present his views on life, love and relationships through the power of song. For fans of: Alex Cameron, Connan Mockasin, Kirin J. Callinan. Genres: Indie & Pop.

ROTONDES

Tuesday

19:00

Les Valseuses

SUMMER NIGHTS France 1974 / vo / 115' / c / De Bertrand Blier / Avec Gérard Depardieu, Miou-Miou. Patrick Dewaere

CINÉMATHÈOUE

19:00

Pixies

The making of the third new album since Pixies reformed in 2004 was cold on the bones, but warm on the marrow After three decades beset with upheavals, splits, trials, and tribulations, Pixies was finally a band at ease with itself. Their first era redefined alternative rock and set the dynamic blueprint not just for grunge but underground guitar music for decades to come.

DEN ATELIER

19:00

Few ensembles in the history of recorded music have individually or collectively had a larger imprint on pop culture than the members of Toto. They are pop culture, and are one of the few 70's bands that have endured the changing trends and styles continuing to remain relevant while enjoying their multi-generational global fan base.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE



















Dock In Absolute 23/08



Little Miss Sunshine 25/08

20:00

Dock In Absolute

CONGÉS ANNULÉS Through a shared love of music, the musicians combine different styles of progressive, neo-jazz and rock, together with the pianist's own compositions. Their music is rich in twists and turns in mood, going from lyrical to unrestrainable, from wild to graceful, from subdued to assertive. For fans of: GoGo Penguin, Mammal Hands, Portico Quartet. Genre: Progressive jazz. **ROTONDES**

24 /08 Mercredi Wednesday

10:00

Vacances au musée – Capturons les ravons de soleil!

cf. 03/08 En anglais. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30

Visite guidée parents/bébés – John Constable's English Landscapes

cf. 10/08 En luxembourgeois. VILLA VAUBAN

19:00

A Streetcar Named Desire

SUMMER NIGHTS
USA 1951 / vostf /
126' / De Elia Kazan /
Avec Marlon Brando,
Vivien Leigh, Kim Hunter,
Karl Malden / D'après la
pièce de Tennessee Williams
/ 4 Oscars 1952, dont celui
de la Meilleure actrice pour
Vivien Leigh

CINÉMATHÈQUE

20:00

Congés Annulés Closing Night with AUA & PVA

On their latest album. AUA write their own pop blueprint with an eclectic mix of explosive Motorik beats, Carpenteresque arpeggios, and surf guitars. The German duo are second to none when it comes to creating melancholic, otherworldly atmospheres using their experimental, multifaceted krautrock. PVA's unique energy combines with blocky synths, deadpan vocals, and motorik drum loops into rapturous live sets. Genres: Electro kraut & Dance punk.

ROTONDES

25 /08 **I**eudi

Thursday

19:00

Little Miss Sunshine

SUMMER NIGHTS USA 2006 / vostf / 101' / c / De Jonathan Dayton et Valerie Faris / Avec Greg Kinnear, Toni Collette, Abgail Breslin, Steve Carell, Alan Arkin, Paul Dano / Oscar du Meilleur acteur dans un rôle secondaire pour Alan Arkin et Meilleur scenario original, 2007

CINÉMATHÈOUE

26 /08 Vendredi Friday

19:00

Pandora and the Flying Dutchman

SUMMER NIGHTS GB 1951 / vostf / 122' / c / De Albert Lewin / Avec Ava Gardner, James Mason, Nigel Patrick

CINÉMATHÈOUE

27/08 Samedi Saturday

10:00

Vacances au musée -Spray Art

cf. 30/07 En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Clair à nuageux

cf. 14/07. 6-12 ans. En luxembourgeois.

○ 20:00 FREE

Jazz Goes North: Petra Jordan: Surrender

"Surrender" is an audio visual project, a live acoustic performance of 4 songs captured on video and audio, and produced by Bai Kamara Jr. Guided by my experience with meditation and introspection about the dualities of the self, most songs on the album document a journev of healing and liberation from the ubiquitous yet futile search for love outside of oneself.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

28 /08 Dimanche Sunday

№ 11:00 FREE

Visite guidée : Constable, Delacroix, Corot et Courbet

cf. 10/07 En anglais. VILLA VAUBAN

19:00

Bright Eyes

Bright Eyes' music tries to unravel the impossible tangles of dissent: personal and political, external and internal. It's a study of the beauty in unsteadiness in all its forms – in a voice, beliefs, love, identity, and what fills up the spaces in-between. And in so many ways, it's just about searching for a way through.

DEN ATELIER

29 /08 Lundi Monday

№ 15:00 FREE

Villa Plage – La nature à l'honneur des "Tricot sur l'herbe"

cf. 01/08 VILLA VAUBAN

19:00

Somewhere

SUMMER NIGHTS USA 2010 / vostf / 97' / c / De Sofia Coppola / Avec Stephen Dorff, Elle Fanning / Lion d'or, Mostra de Venise 2010

CINÉMATHÈOUE

30 /08 Mardi Tuesday

19:00

Never on Sunday

SUMMER NIGHTS Grèce 1959 / vostf / 90' / c / De Jules Dassin / Avec Melina Mercouri, Jules Dassin, Georges Foundas, Titos Vadis

CINÉMATHÈQUE

31/08 Mercredi Wednesday

10:00 FREE

Villa Plage – Lumières estivales

cf. 17/08 En luxembourgeois. VILLA VAUBAN

19:00

Stand By Me

SUMMER NIGHTS
USA 1986 / vostf+all / 88' /
c / De Rob Reiner / Avec
Wil Wheaton, River Phoenix,
Corey Feldman, Kiefer
Sutherland, Richard
Dreyfuss / D'après la
nouvelle "The Body"
de Stephen King

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur:

▶ Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

▶ État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier. **Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu**

Pour rappel, les sites <u>e-services.vdl.lu</u> et <u>www.guichet.lu</u> proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 ou 4796-3300 / canal@vdl.lu

Chantiers

4796-4343 / chantiers@vdl.lu (lu-ve: 8 h 30-17 h)

Cimetières

Réception du cimetière de Merl ouverte et joignable par téléphone (4796-2488) de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu 4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 / eaux@vdl.lu (lu-ve: 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu (lu-ve: 8 h-12 h & 14 h-17 h) 4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Enseignement

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu (guichet ouvert, lu-sa: 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4150

integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocations de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale: 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaart

250 650-1 Admissions: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office socia

4796-2358 / officesocial@vdl.lu Repas sur roues : 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428 (le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au 4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles:

Hotline Coronavirus 247-65533

Ville de Luxembourg - Service Seniors 4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon 2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses: **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs:

Magazine

➤ Ons Stad: 2 fois par an/distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale/onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

- ► Site Internet: vdl.lu
- ► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
- ► cityapp VDL: disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg



o villedeluxembourg

▶ Ville de Luxembourg

in Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

▶ Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00. Procedures should be carried out online where possible.

online where possible.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

▶ État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00. Where possible, email contact and online procedures are preferable. **Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **e-services.vdl.lu** and **www.guichet.lu** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Chantiers

4796-4343 / chantiers@vdl.lu (Mo-Fr: 8:30-17:00)

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to 12:00 and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu (counter open, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu 4796-2725: secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 (Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu (Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00) 4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Enseignement

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forête

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu (by appointment only)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu (counter open, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4150

integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaart

250 650-1

Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu (by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu (by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu (counter open, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu (by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428 (the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling 4796-4796.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus 247-65533

Ville de Luxembourg - Service Seniors 4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **pandemie.vdl.lu**.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazine

➤ Ons Stad: published twice a year/free magazine delivered to all the capital's households / onsstad.vdl.lu

Website, newsletter and app

- ► Website: vdl.lu
- ► Weekly newsletter: visit newsletter.vdl.lu to sign up
- ► cityapp VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

f Ville.de.Luxembourg



villedeluxembourg

▶ Ville de Luxembourg

in Ville de Luxembourg



R Dédié aux expositions temporaires, le Ratskeller, espace d'exposition du Cercle Cité, est le partenaire d'institutions et d'acteurs culturels nationaux et internationaux. Il est une plateforme multiculturelle en faveur de la création sous toutes ses formes.

EN The Ratskeller, the Cercle Cité's exhibition space, is dedicated to temporary exhibitions. Working in partnership with national and international cultural institutions and players, it is a multicultural platform that nurtures creativity in all its forms.



LCTO

Te Luxembourg City
Tourist Office (LCTO) est
une institution en charge
d'informer ses quelque
150 000 visiteurs en
moyenne chaque année
sur tous les aspects de
la ville de Luxembourg,
que ce soit son histoire,
sa culture, ses traditions,
ses commerces ou ses
hôtels. Il gère le bureau
d'accueil touristique,
les Casemates du Bock,

et propose de nombreuses visites guidées officielles. Il organise en outre différents événements récurrents, tels que Summer in the City ou l'incontournable Éimaischen.

IN The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) is an institution whose aim is to inform the average 150,000 annual visitors about all the aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops or hotels. It manages the tourist information office, the Bock Casemates, and offers several official guided tours. It also organises several events, like Summer in the City or the unmissable Éimaischen.



CERCLE CITÉ

Bâtiment emblématique de la place d'Armes, le Cercle Cité est devenu au fil du temps un lieu de prestige et de représentation de la Ville de Luxembourg, et un espace de découvertes et d'échanges ouvert à tous. Il peut être loué aussi bien pour des manifestations professionnelles que privées.

An iconic building on Place d'Armes, the Cercle Cité has become over time a prestigious performance space and venue for the City of Luxembourg, as well as a space of discovery and exchange open to all. It can be rented for both professional and private events.





VAN MAURITS

IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89 info@vanmaurits.lu vanmaurits.lu







City Juillet & Août '22 COUVERTURE/COVER Patricia Pitsch (Archives Maison Moderne) PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 31.08.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION/EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70 info@citymag.lu

DIRECTRICE DELA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Bérengère Beffort

CHEFS D'ÉDITION/MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS/EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin, Simon Claridge, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Salomé Jeko, Chiara Kriva, Cécile Mouton, Benjamin Bottemer,

Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Caroline Martin

CORRECTION/PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ/ADVERTISING

Maison Moderne (+352) 20 70 70-300

brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME/LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION/CREATIVE DIRECTOR Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISEEN PAGE/LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Juliette Noblot, Clémence Viardot,

Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77.000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA

© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA Tous droits réservés. Tout reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.





orimé sur du papier certifié Ecolabel eu EU Ecolabel : FI / 11 / 001

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL









SAVOUREZ-LE, IL VIENT DU

LUXEMBOURG

Le label AOP* sur les bouteilles, votre garantie pour des vins et crémants locaux de qualité.

*Appellation d'Origine Protégée



VINS & CRÉMANTS

LUXEMBOURG



In 2 GRÖSSEN, 500 ml und 1000 ml, in allen

teilnehmenden Restaurants

und Kantinen erhältlich.

Mieten Sie die ECOBOX für

Ihre Veranstaltung über





















CITYQUIZ

R Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 19 août à

cityquiz@citymag.lu

Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 19 August to cityquiz@citymag.lu





← Quel? Which?

raité est à l'origine de la CECA? treaty created the ECSC?



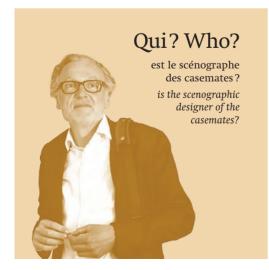
Comment? What? →

s'appelle l'exposition estivale de la Photothèque? is the name of the Photothèque's summer exhibition?



↑Où? Where?

se trouve cette tour de ventilation?



Quand? When? →

est-il possible de peindre des carreaux en céramique au Luca? is it possible to paint ceramic tiles at the Luca?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER: 1. 22, 2. PRINTEMPS 2023, 3. KINNEKSWISS, 4. BAUERENHAFF, 5. SIX. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: NOÉMIE MONTIGNIE



SHOP & CHILL EXPERIENCE



9 . 10 . 11 SEPTEMBER 2022 **LUXEXPO THE BOX**



FAMILY FUN OVER 100 SHOPS CREATIVE WORKSHOPS FOOD TRUCKS & BARS LIVE MUSIC INDOOR & OUTDOOR EVENT







